

Kur'an Tilavetinde Teorik ve Pratik Düzeyde Zuhur Etmış Bazı Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme*

Ömer BAŞKAN**

Öz

Bu makalede; bazı tecvid kaidelerinin hem teorik izah hem de pratiğe aktarımlarında bir vakia olarak varlığını devam ettiren bazı farklılıkların tasviri ve analizi konu edilecektir. Nitekim bu farklılıklar son dönemde beynelmilel ilmi müzakere ortamlarında da konu edinilen bir mesele hüviyeti kazanmıştır. Binaenaleyh bu çalışma; öncelikle mevcut farklılıkların tespitini bilahare nereden kaynaklandıklarını tecvid ilminin hem kitabî hem de şifahî birikimi üzerinden analiz etmek, başka bir ifadeyle ilgili sorunu teorik düzeyde tanımlayıp anlamlandırmak amacıyla matuf olarak kaleme alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: Kur'an, Tecvid, Telaffuz Farklılıkları, İhfa, İdgâm

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Qur'an Recitation

Abstract

In this article; we will describe and analyse some differences in the tajweed rules in terms of the theoretical explanations and the practice of the rules. As a matter of fact, these differences represent an issue that has recently been subject to international scientific meetings. Thus, this study will address; firstly, the identification of the existing differences and then their origin analysing both of the issues through the written and the oral sources of the tajweed science, in other words, the article was written in order to identify and comprehend the problem at a theoretical level.

Key Words: Qur'an, Tajweed, Pronunciation Differences, Ikhfa, Idghâm

* Bu makale; 2012 Yılında Kastamonu'da DİB Mushafları İnceleme ve Kıraat Kurulu tarafından düzenlenen Tecvid Çalıştayında çağrılı sözlü tebliğ olarak sunulan "Kur'an Tilavetinde İhfa-İdgâm-İklâb Merkezli Uygulama Farklılıkları" başlıklı yayınlanmamış tebliğden üretilmiştir. Makale Gönderim Tarihi: 07.04.2019/ Makale Kabul Tarihi: 29.11.2019.

** Doç. Dr., Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Tefsir Anabilim Dalı, Assoc. D., Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Theology, Department of Tafseer, omerbaskan@ibu.edu.tr, ORCID: 0000-0001-9052-1472

Giriş

Teorik düzeyde öne çıkan ittifak kaydına/vurgusuna rağmen¹ günümüzde müslümanların yaşadıkları farklı coğrafyalarda tecvid ilminin konusu olan bazı telaffuz biçimlerinin tatbikindeki farklılıkların varlığı bir vakiadır. Bu farklılıklar; son dönemde telif edilmiş bazı tecvid eserleriyle sınırlı kalmış görünse de teorik düzeyde de karşılığını bulan bir sorun izlenimini uyandırmaktadır. Dolayısıyla uzunca bir zamandır bir vakıa parçacı bir şekilde müzakere edilmekle yetinilen² bu farklılıkların, son dönemde akademi dünyasının ilgi gösterdiği³ ve uluslararası ilmi ortamların konusu haline gelmiş bir mesele boyutunda tartışılmaya başlanmış olması önem arz eden bir durumdur.

Nitekim bu farklılıklar kısmen de olsa, Türkiye Cumhuriyeti Devleti Diyanet İşleri Başkanlığı Mushafları İnceleme ve Kıraat Kurulu'nun organize ettiği ve başarıyla gerçekleştirdiği *I. Uluslararası Kıraat Sempozyumu*'nda bu yeni boyut çerçevesinde konu edilmiştir.⁴ Bu sayede mesele ilgililerinin gündemine akademik bir tartışma hüviyeti kazanarak yeniden girmiş, bu vesileyle bu türden farklı tezahürlerin nicelik ve niteliği profesyonel bir ilgiyle yeniden sorgulanmaya başlanmıştır. Bu saikle hazırlamaya çalışılan bu makalede; hem teorik hem de lafzi düzeyde el-İhfâ ve el-İdgâm telaffuzları⁵ çerçevesinde zuhur etmiş teorik ya da

¹ İlgili ittifak vurgusunun klasik çerçevesi için bk. Ebû Muhammed Mekkî b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye li tecvîdi'l-kırâe ve tahkîk-i lafzi't-tilâve*, thk. Ahmet Hasan Ferhât (Umman: Dâr'u-Ammâr, 1984), 52, 154, 231; Ebu Amr Osman b. Saîd ed-Dânî, *et-Tahdîd fi'l-itkân ve't-tecvîd*, thk. Ğânim Kaddurî Hamed (Bağdat: Dâr'u'l-Enbâr, 1988), 67 vd.; Ebû'l-Hayr Şemseddin Muhammed b. Muhammed İbnü'l Cezerî, *et-Temhîd fi i'lmî't-tecvîd*, thk. Ganim Kaddurî Hamed (Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1986), 56 vd.; benzer bir değerlendirme için ayrıca bk. Sıtkı Güllü, *Açıklamalı Örnekleriyle Tecvîd İlmi* (İstanbul: Huzur Yayınları, 2005), 1.

² Mesela Türkçe Tecvîd literatüründen bir örnek için bk. Ali Rıza Sağman, *İlâveli-Yeni Sağman Tecvîdi* (İstanbul: Bahar Yayınları, 2012), 23. (27. dip.); ilgili müzakerenin literatürün önemli kaynaklarından birindeki izdüşümü için ayrıca bk. Molla Ali b. Sultan Muhammed el-Kârî, *el-Minehu'l-fikriyye şerhu'l mukaddimetü'l-cezerîyye* (Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye, 2006), 115.

³ Bu akademik ilginin ürünü olan çalışmalar için mesela bk. Mehmet Akif Koç, "Kur'an Kıraatında Türklere Özgü Mahalli Okuyuş Sorunu", *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 51/2 (2010), 79-91; keza örnek bir tez çalışması için bk. Fatma Yasemin Mısırlı, *Türkiye'de Yaygın Tilavet Geleneği ve Fonetik Tahlili* (İstanbul: Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2017). Konunun Tecvîd İlmi bağlamında müstakil bir sunumunu ve değerlendirmesini içeren akademik bir çalışma için ayrıca bk. Ali Çiftçi, "Kuran Okuyucularının Uygulamasında İttifak Sağlayamadıkları Bir Konu Olan İklâb'ın Değerlendirilmesi", *Necmettin Erbakan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 32 (2011), 237-256.

⁴ Bu sempozyumda konuyla ilgili olarak sunulan ve tartışılan örnek tebliğler için mesela bk. Ömer Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi* (İstanbul: DİB Yayınları, 2012), 415-447; benzer tebliğ ve müzakereleri için ayrıca bk. 553-597.

⁵ Malum olduğu üzere bu bağlamda en çok tartışılan telaffuz farklılıklarından biri de el-İklâb'a ilişkin olanıdır. Dolayısıyla el-İklâb telaffuzunun da böyle bir makaleye niye konu edilmediği sorgulanabilir. Ne var ki el-İklâb telaffuzu bahsedilen uluslararası sempozyumda tarafımızdan sunulan bir tebliğde hem kitâbî hem de şifâhî birikim düzeyinde ulaşılabilen bütün detaylar marifetiyle tartışmaya açılmış, mesele bütün veçheleriyle analiz edilmeye gayret gösterilmiş ve net bir sonuca ulaşılmıştır. Binaenaleyh ilgili tebliğin bir devamı niteliğinde olan bu çalışmada tekrara düşmemek adına el-İklâb telaffuzuna yer

pratik düzeydeki farklılıklar, bir tasvir ve müzakere çerçevesinde ele alınmaya gayret edilecektir. Temel amaç; mümkün olduğunca mevcut farklılıkları, tartışılabilir vasıflarını ön plana çıkararak akademik müzakereye imkân sağlayacak sıhhatli bir tasvire ve tasnife konu yapabilmektir.

Takdir edilmelidir ki birbirinden farklı sebeplerin etkin olması muhtemel bir konuda kesin bir neticeye ya da hükme ulaşmak bir makalenin sınırlarını hayli aşan bir durumdur. Ne var ki meselenin kitâbî ve şifâhî boyutlarıyla birlikte yüzyıllardır süregelen bir tilavet geleneğine ait oluşu, bu geniş tartışma alanını oldukça daraltan net bir sınır olarak karşımızda durmaktadır. Başka bir ifadeyle ilgili farklılıklar her hâlükârda Kur'an tilavet geleneğinin ana çerçevesini ören bu iki ana sınırı muvacehesinde değerlendirilmek durumundadır. Bu geleneğin 1400 küsur yıllık birikimi dikkate alındığında aksi bir durum ilmen mümkün görünmemektedir.⁶

Konunun belirgin sınırlarına rağmen ilgili farklılıkların ve dahi sâiklerinin kâmilten ortaya konulabilmesi, mevcut klasik ve modern bütün literatürün eksiksiz gözden geçirilmesini ve şifâhî geleneğin/geleneklerin bütün temsilcileri ile birebir mülakatı gerektirdiğinden kesin hükümlere varabilmek; uzun soluklu, organize ve de sistematik uluslararası ekip çalışmalarıyla mümkün addedilmektedir.

Bu genel tespitlerin yön verdiği bu makalede mevzubahis farklılıkların kitâbî bir temelinin olup olmadığı ortaya konulmaya uğraşılmıştır. Makale bu çerçevede elde edilen fikriyatı özetleyen bir değerlendirme kısmıyla son bulacaktır.⁷

1. el-İhfâ ve el-İdgâm'a İlişkin Kitâbî Düzeyde Baş Gösteren Farklılıklar

Bu başlık altında ulaşılabildiği kadarıyla modern dönem yazılı ve görsel yayınlar da dâhil olmak üzere, kaynaklarda el-İhfâ ve el-İdgâm kavramları sadedinde rastlanılan farklı terim, tanım, tasnif biçimi ve ilgili arızî sıfatların telaffuzlarında dikkat edilmesi gereken bazı hususlara dair yer verilen farklı değerlendirmelerin yanı sıra konu özelinde dikkatlere arz edilmesi gerektiğini düşündüğümüz daha önceki çalışmamızda da yer verilmeyen el-İklâb'a ilişkin bazı

verilmemiş gerektiğinde mevzubahis tebliğe atıf yapmakla yetinilmiştir. el-İklâb telaffuzu bağlamında serdedilmesi beklenen analiz çerçevesi ve yine sahanın önemli isimlerinden Sayın Talip Akbal tarafından yapılan müzakeresi için bk. Ömer Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi* (İstanbul: DİB Yayınları, 2012), 415-447; Talip Akbal, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme Başlıklı Tebliğin Müzakeresi", *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi* (İstanbul: DİB Yayınları, 2012), 441-445.

⁶ Benzer tespit ve sınırlamalar için bk. Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," 417-418.

⁷ Benzer bir konu dâhilinde ön görülen aynı yöntem anlayışı ve bu çalışmaya aktarılmayan teknik detayları için bk. Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," 418 vd.

tespitlere de yer verilecektir. Mevzubahis farklılıkların şu şekilde bir ayırım dâhilinde ele alınması konunun sonraki aşamaları için verimli bir tartışma çevresi sağlayacaktır: a. İlgili telaffuz biçimlerini/tecvîd kaidelerini ifade etmek üzere seçilen ıstılah/terim düzeyindeki farklılıklar, b. İlgili telaffuz biçimleriyle tilâvet edilmesi gereken farklı formları ifade etmek üzere yer verilen tanım ve tasnif biçimlerine dair farklılıklar, c. İlgili arızî sıfatların tatbiki esnasında dikkat edilmesi gereken (tutma süresi, dudak talimi vb.) birtakım hususiyetlere dair farklı tespit ve değerlendirmeler.

Şifâhi düzeydeki farklılıklara geçmeden yukarıda zikredilen her bir maddeyi detaylandırmak sonraki aşamalar için önem arz etmektedir.

1.1. İlgili Telaffuz Biçimlerini/Tecvîd Kaidelerini İfade Etmek Üzere Seçilen İstılah/Terim Düzeyindeki Farklılıklar

Son dönemlerde özellikle ülkemiz dâhilinde gerek sözlü gerekse yazılı olarak dile getirilen; bazı idğâm oluşumlarının, *teşdîd maa'l-gunne* ve *teşdîd bilâ gunne* terimleriyle ifade edilmesinin daha sağlıklı olacağı yönündeki tespit, terim düzeyinde zuhur eden farklılıklar meyanında zikredilmesi gereken diğer bir konu olarak takdim edilebilir.

Ulaşabildiğimiz kadarıyla konu, alanında seçkin bir hocamız tarafından görsel ortamlarda mevcut olan tecvîd dersleri marifetiyle,⁸ yine sahanın önemli isimlerinden olan başka bir hocamız tarafından da 2012 yılında yayımlanan kitabının *İdgâm-ı Misleyn* bahsi vesilesiyle detaylandırılmaktadır.⁹

Buna göre bütün şeddeli oluşumlar öncelikle; *bizzat idğâm sebebiyle şeddeli okunanlar*, *lafzen ya da luğaten şeddeli/müşedded olup bundan dolayı şeddeli okunanlar* şeklinde bir üst ayırıma tabi tutulmalıdır. Bu temel ayırımdan hareketle, ilgili oluşumlar da kategorisine göre ya idğâm ya da teşdîd kavramları marifetiyle bir alt ayırıma daha tabi tutulmalı, oluşumlara özgü diğer ayrıntılar ise bu kategorilerin altında detaylandırılmalıdır.

Delil ve gerekçeleri açısından ilgili kavramsallaştırmaya daha yakından bakılırsa şu hususlara dikkat çekilmesi önem arz etmektedir:

İlgili sunumunda meseleyi edat olan ^ا ile inlemek anlamında fiil olan ^ا arasında yaptığı ayırımla da destekleyerek izah eden Fatih Çollak'ın; teşdîd terimini, luğaten müşedded olup hep bu şekilde kullanılan özellikle edat

⁸ Konunun bazı itirazlara cevap mahiyetinde delilleri ve referanslarıyla birlikte açıklıkla dile getirildiği ders kaydı için bk. Asıkyekini, "Teşdîd Meal Ğunne & Teşdîd Bilâ Ğunne - Fatih Çollak Hocaefendi", *Youtube* (16 Ekim 2012), 00:02:00-00:14:36.

⁹ İlgili bahis ve detaylar için bk. Ramazan Pakdil, *Ta'lim Tecvîd Kıraat* (İstanbul: İFAV Yayınları, 2014), 183-188; *teşdîd maa'l-ğunne* ve *teşdîd bilâ ğunne* terimlerinin daha doğru olacağına ilişkin tespit ve vurgu için ayrıca bk. Pakdil, *Ta'lim Tecvîd Kıraat*, 187.

düzeyindeki formlara hasrettiğini tespit etmek mümkündür. Bu meyanda mesela Fatıha Suresi 1. Ayet-i Kerime’indeki ر ب kelimesindeki lafzen şeddeli olsa da ب harfi müdğam ve müdğamun fih’ine ayrılabilceği için (başka bir ifadeyle kelime müştak olduğu için) *idğâm-ı misleyn bilâ gunne*; ancak takib eden ayetlerdeki إياك kelimesindeki aslen şeddeli olan ي ise müdğam ve müdğamun fihine ayrılamayacağı için *teşdîd bilâ gunne* şeklinde isimlendirilmelidir. Başka bir ifadeyle bu edatları müdğam müdğamun fihine ayırma imkanı olmadığından, dolayısı ile de izhar ile okunma ihtimali bulunmadığından idğam kavramıyla isimlendirilme imkanı da söz konusu değildir.

Görüldüğü üzere Çollak’ın bu değerlendirmesinde temel ölçüt, şeddeli kelimenin luğaten müşedded bir kelime olup olmaması olarak öne çıkmaktadır. Bu izah ise; Muhammed Mekki Nasr el-Cüreysi’nin (öl. 1905) *Nihayetü’l-Kavli’l-Müfid fi ‘İlmi’t-Tecvid* isimli eserinin, *Mim-i Sâkine Hakkında Kelam* başlıklı 5. Faslı’nın Tetimme kısmında yer verilen şu ifadelerle dayandırılmakta, -tespit edebildiğimiz kadarıyla- konuya dair başka eser zikredilmemektedir¹⁰:

ثم اعلم أن التشديد لا يستلزم الإدغام ؛ إذ بعض الكلمات فيه تشديد وليس سببه الإدغام بل هو ثابت في أصل وضعه، نحو إن و كأن و لكن و أشباهها و لا أثر للغنة فيها في نقص التشديد ألبة بل تشديدها مستكمل كما صرح به الرعاية¹¹

Fatih Çollak’ın konu dâhilindeki tespitleri ise şu şekilde özetlenebilir: “Luğaten şeddeli herhangi bir Kurânî kelime tecvid tahliline tabi tutulurken, *idğam* istilâhıyla değil ilgili kelimenin her daim şeddeli kullanıldığını ifade eden *teşdîd* terimiyle tanımlanmalıdır. Mesela ثم، أن، إن، vb. edatlar ilgili harflerin gunne sıfatı da gözetilerek *teşdîd maa’l-gunne*; اذني، حتى، إلا، إياك، vb. gibi gunnesiz telaffuz edilmesi gereken müşeddedler de *teşdîd bilâ gunne* şeklinde isimlendirilmelidir. Bu türden kelimelere *idğâm-ı misleyn maa’l-gunne* ya da *idğâm-ı misleyn bilâ gunne* demek doğru değildir.”¹²

Meseleyi hem yazılı hem de daha geniş bir izah çerçevesinde kaydeden Ramazan Pakdil ise konu bağlamında temel ölçü olarak şu tespitleri aktarmaktadır:

“Bütün şeddeli harfler idğâm-ı misleyn’den dolayı şeddeli değildir. Çünkü şeddeli bir harf, iki durumdan dolayı müşeddedir. Ya lafzen ve luğaten müşeddedir. أن، إن، ثم، ثم، إنا،

¹⁰ İlgili sunum ve tasrih için bk. Asıkyekini, “Teşdîd Meal Ğunne & Teşdîd Bilâ Ğunne - Fatih Çollak Hocaefendi”, 00:02:00-00:14:36.

¹¹ İfadeler için bk. Mekki Nasr el-Cüreysi, *Nihayetü’l-kavli’l-müfid fi ‘İlmi’t-tecvîd* (Kahire: Mektebetü’s-Safa, 1999), 171.

¹² Bk. Asıkyekini, “Teşdîd Meal Ğunne & Teşdîd Bilâ Ğunne - Fatih Çollak Hocaefendi”, 00:06:00-00:16:34.

أَمَّا، حَتَّى، كَلَّا، إِلَّا، لَمَّا gibi veya bir idğâm sonucu müşeddeddir. Bu da müdğam ve müdğamun fihi bir kelimedede olduğu zaman idğâm edilir ve şedde verilir. Örneğin، مَدَّ، مَرَّ، الْحَقُّ، رَبُّ، هَمَّ، تَمَّ، gibi. Ancak bu türden kelimelerdeki idğâm, misliyyet sebebiyle olduğu gibi bazen de tekarrub (mahreç ve sıfatlarındaki yakınlık) sebebiyle de olabilir. مُدَّكَرٍ aslı: مَدَّكَرٍ aslı مَا مَدَّكَرٍ kelimesinde olduğu gibi. Bu kelimelerin temel özellikleri semaî olarak Araplar'dan bu şekilde duyulagelen kelimeler olmalarıdır.¹³ Bu ayrıntı dikkate alınmazsa (müellif tarafından bu durum Arapça bilmemekten kaynaklanan bir nâkisa olarak hasır edilmektedir) o zaman (ilgili formların aralarındaki bu teknik ve yapısal ayırım gözetilmeksizin) hepsine idğâm-ı misleyn demek gerekir ki bu doğru değildir. Bu duruma düşmemek ve düşürmemek için müdğam ve müdğamün fihi bir kelimedede olup idğâm edilen, şeddelenen veya lafzen ve lügaten müşedded olanları idğâm-ı misleyn adı altında değil *müşedded* adı altında toplamak görüşü daha doğru gelmektedir.¹⁴

Pakdil, -ilgili bahse başlarken yer verdikleri kendi cümleleriyle çelişki arz ediyor gibi görünse de-¹⁵ bu değerlendirmelerini şu şekilde temellendiriyor: Kitabının genel yöntemine de uygun olarak Abdurrahman Gürses'in (öl. 1999); "şeddeli harflere, idğâm-ı misleyn dememek lazım, müşedded veya teşdîd denilebilir." şeklindeki mülahazalarına; son yüzyılda kaleme alınmış Türkçe Tecvîd kitaplarından biri olmanın ötesinde bazı tespit ve değerlendirmeleriyle dikkat çekmiş önemli bir eser olan bir telifin konu bağlamında yer verdiği bir değerlendirmeye¹⁶; *Mukaddime* şerhlerinden *er-Ravda*'da yer alan; "idğâm ancak iki kelimedede meydana gelir, bir kelimedede asla meydana gelmez" şeklindeki Hocamız'ın da tahsis etmek durumunda kaldığı aşırı genelleme içeren bir tespite¹⁷, kaynakların, idğâm-ı misleyn bahislerinde genellikle şeddeli olan kelimeleri örnek olarak vermekten kaçınmalarıdır.

Bu temellendirmeden hareketle konuyu şu şekilde özetlemek mümkündür: İster lafzen ve luğaten olsun ister idğâm sebebiyle olsun *müşedded* herhangi bir kelimenin tecvid açısından idğâm-ı misleyn olarak değerlendirilmesi çok doğru değildir. Bu türden kelimelerin müşedded ya da teşdîd kavramıyla tanımlanması

¹³ Pakdil, *Ta'lim Tecvîd Kıraat*, 184-186.

¹⁴ Pakdil, *Ta'lim Tecvîd Kıraat*, 183 vd.

¹⁵ Bu cümleler şu şekildedir: "İdğâm-ı misleyn bir kelimedede veya bir harfe de olabilir, ayrı kelimelerde de olabilir. (...) Bir kelimedede veya bir hafta olursa yine idğâm edilip şeddeli bir harf olarak okunduğu gibi, yazıya da şedde yazılır ve gözüktür." Bk. Pakdil, *Ta'lim Tecvîd Kıraat*, 184.

¹⁶ Bu değerlendirme şu şekildedir: İlgili eserde temel ölçüt, "idğâmın şartları, misliyyet (eşitlik), cinsiyyet (soydaşlık), kurbiyyet (yakınlık/yaklaşıklık) ve müdğam ile müdğamün fihin başka başka kelimelerde olmasıdır" şeklinde tespit edilmekte olup bu tespit "Nahivdeki idğamlar ile tecvîddeki idğamları birbirine karıştırmamalıdır. 'Nihâyetü'l-Kavl' adındaki şâheser kitabın 121. Sahifesine bakınız." şeklinde (29. dip.) teyid olunmaktadır. İlgili izah ve dipnot için bk. Sağman, *İlâveli-Yeni Sağman Tecvîdi*, 26.

¹⁷ Mahmûd Muhammed Abdü'l-Mün'im el-Abd, *er-Ravdatü'n-nediyyetü şerhu metni'l-Cezeriyye* (Kahire: el-Mektebetü'l-Ezheriyye li't-Türâs, 2001), 77-78.

daha sağlıklıdır. Eğer müşedded harf م ve و ise buna *teşdid maa'l-gunne*, diğer harflerden birisi ise *teşdid bilâ gunne* denebilir.”¹⁸

Fatih Çollak ve Ramazan Pakdil'in benzer gerekçelerden hareketle kamuoyuna mal ettikleri bu değerlendirmelerin tahliline geçmeden, iki görüş arasında tespit olunması icap eden şu nüansa da dikkat çekilmelidir:

Fatih Çollak Hocamız tarafından sadece aslen ve luğâten müşedded olan kelimelerle sınırlandırılan terimlerin mefhumu, Ramazan Pakdil Hocamız tarafından “ister aslen ve luğâten olsun ister -lâm-ı tarifi idğâmı hariç- idğâm sebebiyle olsun *müşedded bütün kelimeler* olarak tespit edilmiş görünmektedir. Dolayısıyla Ramazan Pakdil tarafından *teşdid maa'l-gunne*, *teşdid bilâ gunne* terimleri; lâm-ı tarifi idğâmını ifade etmek üzere şeddeli olarak yazılan kelimeler hariç, Kur'an'da lafzen (ve luğâten) müşedded/şeddeli olarak yazılı olan bütün kelime ve edatları kapsayan çok daha geniş bir boyutta değerlendirilmektedir.

Kapsam farklılığı hariç iki görüş birlikte değerlendirildiğinde müzakereye temel teşkil edebilecek şu hususların dikkatlere arz edilmesi mümkündür:

Bu iki terim ve marifetleriyle yapılan yeni tasnif; tespit edebildiğimiz kadarıyla bu sarahatte ve bu içerikte ilk defa hocalarımız tarafından gündeme getirilmiş görünmektedirler. Yani klasik ya da modern başka tecvid eserlerinde bu istilahlara ve bu istilahlara marifetiyle yapılan mevzubahis kavramsal ayırma ve tasnife rastlanılmamıştır.

Mesele Fatih Çollak tarafından sarâhâten referans verilme suretiyle, Ramazan Pakdil tarafından da dolaylı olarak aynı kitâbî kaynaktan temellendirilmektedir. Şöyle ki Pakdil, ilgili konuya kitâbî referans bağlamında Ali Rıza Sağman'ın tecvid kitabına atıf yapmakta, Sağman da konu dâhilinde yer verdiği *müdğâm ve müdğamun fih ayrı ayrı kelimelerde olmak* şeklindeki tespitini temellendirme sadedinde Fatih Çollak tarafından sarahatle referans verilen kitabın aynı ifadelerine gönderme yapmaktadır.¹⁹ Binâenaleyh iki üstadımızın da bu kavramsallaştırmaya referans olmak üzere verdikleri kitâbî kaynak aynıdır. İlgili kaynaktan ise *mîm-i sâkine* bahsinin sonunda yer verilen bu ifadeler nihâyete erdirilirken, *er-Ri'âye*'nin tasrih ettiği gibi şekilde bir atıfla konu önemli bir tecvid klasiğimiz olan Mekkî b. Ebû Tâlib'in telif ettiği ve kendinden sonraki tecvid literatürünü birebir etkilemiş *er-Ri'âye li Tecvîdî'l-Kırâe ve Tahkîk-i Lafzî't-Tilâve* adlı esere²⁰ irca edilmiş görünmektedir.²¹

¹⁸ İlgili alıntılar için bk. Pakdil, *Ta'lim Tecvîd Kıraat*, 183-187.

¹⁹ Bk. Sağman, *Sağman Tecvîdi*, 26, (29. dip.).

²⁰ Eser ve müellifinin tecvîd tarihindeki mevki ve önemi için bk. Tayyar Altukulaç, “Mekkî b. Ebû Tâlib”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Ankara: TDV Yayınları, 2003), 28/575-576; Abdurrahman Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, (Bursa: Emin Yayınları, 2009), 474 vd.; Ömer Başkan, “Süregelen İki Tanımlama

İlm-i Tecvîd'in sonraki bütün külliyatına temel teşkil eden sahanın en önemli klasiklerinden biri olan *er-Ri'âye*'de *el-Müşeddedât* diye özel bir bahis²² vardır. Bu bâbda gerek müfred gerek se idgâm sebebiyle şeddeli olanlar olsun bütün şeddeli kelimeler özellikle telaffuza konu oluşları açısından detaylı bir analize ve tasnife tabi tutulmuşlardır. Özellikle ilk kategorinin kendi içindeki tasnifinde,

والمشددُ المفردُ يأتي على ضرب، منها ما هو مُشددٌ مفرد ليس أصله حرفين منفصلين في الوزن، وإنما هو حرفٌ مشددٌ في الوزن يُشدد في اللفظ كما يُشدد في الوزن، وهذا تشديد بالغ، نحو: {مُبَيَّنَةٌ} و {عَلَّمَ} و {صَلَّى} و {إِنَّا} و {إِنَّكَ} و {أَعْجَبِي} وشبهه، وهو كثير، وإنما يأتي هذا في أكثر الكلام في عين الفعل. ومنه: ما أصله حرفان منفصلان في الوزن، وإنما يُشدد للإدغام، نحو: {مَيِّتَ}، {هَيِّنَ}، {لَيْنَ}، {سَيِّدَ}، وشبهه، وهو كثيرٌ أيضاً²³.

şeklindeki ayırımdan hocalarımızın yaptıklarına benzer bir tasnif yapıldığı düşünülebilir. Ancak tespit edebildiğimiz kadarıyla eserin ne bu bâbındane de diğer kısımlarında “²⁴ ثم اعلم ان التشديد لا يستلزم الإدغام ” şeklindeki iki üstadımızın da kitabî referans olarak atıfta buldukları tespite temel teşkil edecek, bu ifadenin kaynağı olabilecek bir ifadeye rastlanulamamıştır. Keza *er-Ri'âye* bağlamında *teşdîd maa'l-gunne, teşdîd bilâ gunne* gibi bir kavramsallaştırma da yapılmamıştır. Ayrıca hem bu bâbın girişinde yer verilen, *هو المشدد المفرد: اعلم أن المشدد في القرآن كثير، وكل حرف مشدد قائم مقام حرفين في الوزن واللفظ الاول منهما ساكن والثاني متحرك، فيجب علي القارئ ان* ²⁵ şeklindeki tasrihten hem de aşağıda bu babdan seçilerek alıntılanan metinlerde yapılan izahlardan da anlaşılacağı üzere, *er-Ri'âye* müellifinin luğatındaki teşdîd; idgâm ile telaffuzu gerektiren bütün formları kapsayan bir mefhuma/içeriğe sahip görünmektedir. Yani metindeki açık pek çok atıftan hareketle bu bâbtan, el-Cüreysî'nin cümlesine bir referans bulabilme imkanı görünmemektedir. Şimdi bu ifadeleri sırasıyla verelim:

Aşağıda vereceğimiz ilk alıntıda da görüleceği üzere ilgili bahiste *müşedded râ* harfinin telaffuz hususiyetleri tartışılmaktadır. Konumuz açısından dikkat çeken yön ise; ذرّية kelimesinin örnekliğinde şeddeli ra harfinde yani lafzân müşedded bir harfte idgâmın varlığından açıklıkla bahsedilmesidir.

ve Tasnif Problemi Üzerine: el-İhfâ mı? el-İhfâü'l-Lisânî mi?, el-İzhâr mı?, el-İzhârü'l-Lisânî mi?", *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 6/11 (2007), 115 vd.

²¹ İlgili atf için bk. Nasr el-Cüreysi, *Nihayetü'l-kavli'l-müfid*, 171.

²² Bu bahis için bk. Ebû Muhammed Mekki b. Ebî Tâlib el Kaysî, *er-Ri'âye li tecvîd-i-kirâe ve tahkik-i lafzî't-tilâve*, thk. Ahmed Hasen Ferhat (Umman: Dâru Ammâr, 1996), 245 vd.

²³ Mekki b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 245-246.

²⁴ Nasr el-Cüreysi, *Nihayetü'l-kavli'l-müfid fi 'ilmi't-tecvîd*, 171.

²⁵ İlgili ifade için bk. Mekki b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 245.

و يكون تشديد الراء في ذلك أبين من غيرها, ليتمكن إخفاء التكرير فيها. فهي في التشديد أمكن, لاجتماع إدغام وإخفاء في حرف واحد, و ذلك أمر يتقارب في التشديد و لا يتباين كل التباين. فإذا قلت: ذرّية, فتشديد الراء و الياء بالغ مستوا الا أن الراء أمكن قليلا لأجل إخفاء التكرير فيها.²⁶

Sırasıyla dipnotta refere edeceğimiz bazı müşedded formların telaffuz hususiyetlerini konu edinen iki ayrı başlık alıntıda²⁷ serdedilen örneklerden hareketle *er-Ri'âye* sahibinin, müşedded ya da teşdîd kavramlarıyla diğer idğam oluşumlarını dışarıda tutan bir mefhumu kastetmediğini açıklıkla tespit etmek mümkündür. Nitekim ilgili alıntılarda da net olarak görüleceği üzere; bugün itibariyle literatürde *idğâm-ı misleyñ ma'al gunne* ya da *idğâm-ı misleyñ bilâ gunne* şeklinde ifadesini bulan ilgili formlar (misil harfler aynı ya da ayrı kelimelerde yan yana gelmiş olsun fark gözetilmeksizin) daha da ötesi bugün itibariyle literatürde ihtilaf edilmeksizin *idğâm-ı maa'l-gunne* diye ifade edilen formlar ayırım gözetilmeksizin teşdîd kavramıyla ifade olunmaktadır.

Yer vereceğimiz son alıntı ise konumuza önemli bir istikamet belirleyecek izahatın yanı sıra özellikle pek çok kaynağımızın sessiz kaldığı iki kelimeyi de ele alması hasebiyle ayrı bir önem arz etmektedir. Kastedilen iki kelime Lafzatullah ve اللّٰذِي ismi mevsûlü olup görüleceği üzere bu müşedded iki kelimedede de ilgili harflerin idğamından açıklıkla bahsedilmektedir. İlgili ifadeler şu şekildedir:

و منه ما يكون المشدد لأول من آخر كلمة في الوزن حرفان أصليان والمشدد الثاني من أول كلمة أخرى أصله أيضا حرفان: الأول زائد و الثاني أصلي أدغم أحدهما في الآخر نحو: "ما يود الذين", "و" "من يتول الله", "و" "ولعل الله" و شبهه كثير...²⁸

Keza mevzubahis kavramsallaştırma sadedinde kitâbî dayanak olarak referans verilen el-Cüreyşi'nin telifinde ilgili ifadelerden iki sahife evvelinde önemli bir müellif olan Mar'aşî'den (öl. 1150/1732) aktararak²⁹ yer verdiği şu tespitler ise bu referansı daha da tartışmalı hale getirebilecek bir içeriğe sahiptir. İlgili ifadeler aynen şu şekildedir:

والثاني: الإدغام بغنة عند ميم مثلها وجوبًا سواء كانت الأولى مقلوبة من النون الساكنة أو التنوين نحو "مَنْ مَاءٌ مَهِينٌ" وقد سبق بيانه، أو أصلية نحو "خلق لكم ما في الأرض" و "أم من أسس" و يطلق ذلك في كل ميم مشددة نحو قوله دمر و

²⁶ Alıntı için bk. Mekki b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 248.

²⁷ Şu girizgahla başlayan ilgili alıntılar için bk. Mekki b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 252-253.

"و قد تأتي الثلاث المشدّدات المتواليات من أربع كلمات, و تشديدهن كلهن متوسط للغة الظاهرة التي مع كل مشدد منهن. و ذلك قوله تعالى: "و على أمم مّمن معك", فهذه ثلاثة أحرف مشدّدات متواليات تشديدهن تشديد متوسط لأن مع كل واحد غنة ظاهرة (...). " إذا وقع التشديد في حرفي العلة و هما الياء والواو و يجب على القارئ أن يظهر التشديد إظهارا بينا بخلاف غيرها من الحروف (...). نحو قوله تعالى: "ذلك بما عصوا وكانوا" و "واتقوا و آمنوا" و ما كان من كلمة نحو: "عدو", و "ولي" و "غني" (...).

²⁸ İlgili alıntı için bk. Mekki b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 248.

²⁹ İlgili tespitlerin Mar'aşî'nin telifindeki yeri ve konuyu idğam kavramı bağlamında ele alış için bk. Saçaklızade Muhammed b. Ebu Bekr el-Mar'aşî, *Cühdü'l-mukill*, thk. Salim Kadduri'l-Hamed (Umman: Daru Ammar, 2008), 206.

يعمر و يلزم أن يأتي بكمال التشديد و إظهار الغنة في ذلك لأن الغنة عندهم للمدغم فيه فلا فرق عندهم بين من و أم من
اه. مرعشي.³⁰

Takdir edileceği üzere bu ifadelerle; ister ayrı ayrı kelimelerde olsun isterse tek kelimele *lafzen* ya da *lügaten müşedded* bir mîm olsun aralarında hiçbir fark gözetilmeksizin ilgili harflerin *gunne* ile yapılması gereken *idğam* konu edilmektedir.

Ramazan Pakdil'in konu bağlamında müstakil olarak ileri sürdüğü bir diğer kitabî delili teşkil eden *er-Ravda'* da yer verilen ifadelerin yer aldığı pasaj ise şu şekildedir:

قوله: (وأدغم) هنا بدأ في الحكم الثاني وهو الإدغام، وهو لغة: الإدخال تقول أدغمت اللجام في فم الفرس أي أدخلته فيه. واصطلاحاً: أنه عند التقاء حرفين الأول منهما ساكن والثاني متحرك فإننا نحذف الأول لفظاً ونطقاً بالثاني مشدداً. والإدغام نوعان: الأول: الإدغام الكامل، وهو الإدغام بدون غنة وهو يكون مع حرفي اللام والراء، ويتضح ذلك في قوله: (في اللام والراء). والثاني: الإدغام الناقص، وهو الإدغام بغنة، ويكون مع حروف كلمة (يومن) ، ويتضح ذلك من قوله: (وأدغم بغنة في يومن). واعلم أن الإدغام لا يحدث إلا في كلمتين، أي لا يحدث في كلمة واحدة أبداً. واعلم أيضاً أن النون الساكنة لا تأتي في كلمة واحدة وبعدها حرف من حروف كلمة (يومن) إلا في أربع كلمات فقط في القرآن الكريم³¹

Bu tespitler; aşağıda yer verdiğimiz başlangıç ifadelerinden de³² anlaşılacağı üzere İmam Cezerî'nin; *izhar, idğam bilâ gunne, idğam maa'l-gunne* ve *izhâr-ı kelime-i vahde* konularına temas ettiği iki beytinin³³ şerhi sadedinde yer verilen izahattır.³⁴

Pakdil'in referans olarak verdiği "idğam asla tek kelimele meydana gelmez" mealindeki kısım, konunun bütünlüğü içinde bakılırsa idğam ma'al-gunnenin anlatıldığı bölümün içinde yer almaktadır. Eğer ibare konu bütünlüğü içinde ele alınırsa cümleden mutlak anlamda idğamın değil idğam maa'l-gunnenin maksûd olduğu açıktır. Çünkü ilgili ifadenin hemen akabinde *nûn-i sâkinenin* بنو harflerinden birisiyle birlikte tek kelimele yan yana gelmesi durumunda asla idğam edilemeyeceği, bu durumun vaki olduğu Kur'an'daki dört kelimenin izhar ile okunmasının gereği vurgulanmaktadır. İlgili ifadeler,³⁵ konu bütünlüğü içinde şu şekildedir:

³⁰ İlgili ifadeler için bk. Nasr el-Cüreyysi, *Nihayetü'l-kavli'l-müfid*, 169.

³¹ Bk. Abdü'l-Mün'im el-Abd, *er-Ravdatü'n-nediyye*, 77-78.

³² İlgili ifadeler şu şekildedir: الإظهار والادغام: في هذين البيتين يوضح الناظم حكمين: bk. el-Abd, *er-Ravdatü'n-nediyye*, 76.

³³ Beyitler şu şekildedir: وَأَدْغَمْنَ بَعْنَةً فِي يَوْمِنَ ... إِلَّا بِكَلِمَةٍ كَدُنِّيَا عَوْنُوا فَعَبَدَ حَرْفَ الْحَلْقِ أَطْهَرُ وَأَدْغَمَ ... فِي اللَّامِ وَالرَّاءِ لَا بَعْنَةَ لَزِمَ

³⁴ Bu izahat için bk. Abdü'l-Mün'im el-Abd, *er-Ravdatü'n-nediyye şerhu metni'l-Cezeriyye*, 77-78.

³⁵ Bk. el-Abd, *er-Ravdatü'n-nediyye*, 77-78.

والإدغام نوعان: الأول: الإدغام الكامل، وهو الإدغام بدون غنة وهو يكون مع حرفي اللام والراء، ويتضح ذلك في قوله: (في اللام والراء). والثاني: الإدغام الناقص، وهو الإدغام بغنة، ويكون مع حروف كلمة (يومن) (1)، ويتضح ذلك من قوله: (وأدغمن بغنة في يومن). واعلم أن الإدغام لا يحدث إلا في كلمتين، أي لا يحدث في كلمة واحدة أبدًا. واعلم أيضًا أن النون الساكنة لا تأتي في كلمة واحدة وبعدها حرف من حروف كلمة (يومن) إلا في أربع كلمات فقط في القرآن الكريم وهي: (ذُنْبًا - صُنُونًا - قُنُونًا - بُنْيَانًا)، ويجب الإظهار في هذه الكلمات الأربعة، وأشار إلى ذلك بقوله: (إلا بكلمة كدنيا عنونوا).

Bizi bu şekilde düşünmeye, ibareyi bu şekilde anlamaya iten bir diğer sebep de; müellifin aynı cümle kalıbını bir önceki izhar bahsinde de benzer bir vurguyla kullanmış olmasıdır. İlgili ibare³⁶ şu şekildedir:

ومن أمثلة الإظهار مع التنوين (ولا يحدث إلا في كلمتين لأن التنوين لا يكون إلا في آخر الكلمة) مثل: عذابٌ أليمٌ، سلامٌ هي، حكيمٌ عليمٌ، غفورٌ حلِيمٌ، وربُّ غفورٌ، عليمًا خبيرًا.

İdğâm Şemsiyye ve İzhâr-ı Kameriyye terimleri yerine, *Lâm-ı Tarifin İdğâmı* ve *Lâm-ı Tarifin İzhârı* istilahlarının Kullanılması: Bu teklif de; ilgili kavramların eskilerine nazaran pratik yarar açısından daha verimli ve anlaşılabilir oldukları gerekçesiyle Fatih Çollak tarafından gündeme getirilen bir öneridir.³⁷ İlk bakışta teklif olunan istilahlar, diğerlerine nazaran daha anlaşılabilir gözükmektedirler. Keza lâmu tarife vurgu yapması açısından özellikle ilgili idğâm formunun (idğâm-ı şemsiyyenin) *idğâm-ı misleyne*le karıştırılma gibi sürekli karşılaşılan bir sorunun çözümü bağlamında da kısmen katkı sağlayabilecek bir teklif olarak değerlendirilebilir.

Ne var ki ilgili tanımlamalardan hareketle *lâm-ı tarifin idğâmı* istilahının *idğâm-ı şemsiyye ma'al gunne*, *idğâm-ı şemsiyye bilâ gunne* şeklindeki, farklı telaffuz hükümlerini de ima eden ayırımı nasıl sağlayacağı hususu muallak görünmektedir.

Tenvin ya da nûn-i sâkineden sonra ب harfinin gelmesi durumunda ortaya çıkan arzi sıfatın; klasik ya da modern, Arapça ya da Türkçe pek çok eserde الإقلاب terimiyle ifade olunmasına rağmen bazı eserlerde bu isimlendirmenin sahih olmadığı belli bir tarihten önceki kaynaklarda yer aldığı üzere القلب teriminin dil açısından daha fasih olduğu ve bu şekilde kullanılması gerektiği yönündeki tespit değerlendirilmeye alınabilir.³⁸

³⁶ İbare için bk. el-Abd, *er-Ravdatü'n-nediyye*, 77.

³⁷ Bu teklif ve gerekçeleri için bk. Asikyekini, "Lâmı Tarifin İdğâmı ve İzharı - Fatih Çollak" *Youtube* (21 Eylül 2012), 00:00:00-00:07:12.

³⁸ Bu tartışma için mesela bk. Husnî Şeyh Osmân, *Hakku't-tilâveh* (Cidde: Dâru'l-Minâre, 1998), 216 (3/11. Dip.); ilgili eser 2005 yılında Yavuz Fırat tarafından dilimize de çevrilmiştir. Bk. Husnî Şeyh Osman, *Güzel Kur'an Okuma*, çev. Yavuz Fırat (Ankara: Fecr Yayınları, 2005), 208 (4. dip.); el-İklâb ifadesinin fasih

Doğrusu kadim kaynaklarımızın çoğunlukla kullanmayı tercih ettikleri terim *el-Kalb* olarak görünmektedir. Her ne kadar الإقلاب teriminin, meçhul muzari kipinde fiil olarak kullanılıp mastarının zikredilmemiş olmasından, bir kısmında da mefhumun الإبدال kavramı tercih edilerek³⁹ tasnif edilmesinden dolayı kadim kaynaklarımızdaki standart kullanımın ne olduğunu tespit etmek zor görünmektedir. Bununla birlikte bazı modern eserlerde fasih olmadığı yönünde ısrarla eleştirilen الإقلاب teriminin ise; hem İbnü'l Cezerî (öl. 831/1429) gibi sahanın oldukça mühim isimlerinden birinin tecvide dair eserinde, hem de modern dönemde kıraat ve tecvid literatürünün önemli teliflerinde açıklıkla kullanılmış olması⁴⁰ bu tespit sadedinde câlib-i dikkat bir durum olarak aktarılmalıdır.

Istilah düzeyinde tespit olunan bu farklılıklardan sonra tasnifimize uygun olarak bazı tecvid kaidelerinin tanım ve bu tanım kapsamına giren farklı formların/oluşum biçimlerinin tasnif biçimlerine dair farklılıklara geçilebilir.

1.2. İlgili Tecvîd Kaidelerinin Tanımı ve Bu Tanım Kapsamına Giren Farklı Formların Tasnif Biçimlerine Dair Farklılıklar

el-İhfâ bağlamında müşahede olunan tanım ve tasnif farklılıkları: *el-İhfâ*'ya dair ma'alesef özellikle Türkçe yazılmış tecvid literatüründe yanlış bir algıya sebebiyet veren bir tanım ve tasnif karmaşası söz konusudur. Daha önce yaptığımız bir çalışmada da bütün sebep ve sonuçları ile ortaya koymaya çalıştığımız bu durumun temelde ilgili telaffuz biçiminin *nûn-i sâkine ve tenvîn'in hükümleri* üst başlığıyla sınırlandırılması sonucu tezahür eden kadim bir tasnif problemi kaynaklı olduğunu söylemek mümkündür. Bu problemi burada enine boyuna tartışmak makalenin sınırlarını bir hayli zorlayacağından ilgili detayı bahsedilen makaleye⁴¹ havale ederek ulaştığımız şu sonuç ve teklifleri arz etmek yerinde olacaktır:

el-İhfâ'ya dair ma'alesef özellikle Türkçe yazılmış tecvid literatüründe yanlış bir algıya sebebiyet veren, aslında tanım olmadığı halde tanım yerine geçmiş kalıp bir ifade vardır: "Tenvîn ve sakin nûndan sonra şu 15 ihfâ harfinden birisi gelirse

bir kullanım olmadığını, doğru/fasih olan kullanımın "kalb" olması gerektiğini dile getiren benzer bir tespit için ayrıca bk. Kenzu Kalbi, "13 أحكام النون الساكنة (الإقلاب)", *Youtube* (30 Temmuz 2010), 00:11:00-00:14:29; aynı vurgu için bk. Almoniba, "باب النون و الميم المشددين والميم الساكنة", *Youtube* (11 Nisan 2011), 00:07:00-00:48:45.

³⁹ Mesela bk. Mekkî b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 266.

⁴⁰ Muhammed b. Muhammed el-Cezerî, *et-Temhid fi ilmi't-tecvîd*, thk. Ali Huseyn el-Bevvab (Riyad: Mektebetü'l-Mearif, 1985), 157; İbnü'l-Cezerî merhum aynı kavramı aynı telifinin başka bahsinde "Kalb" mastarıyla da isimlendirmektedir. Bk. İbnü'l-Cezerî, *et-Temhid fi Ilmi't-Tecvîd*, 70; ayrıca bk. Çânim Kaddûrî el-Hamed, *l'Imi't-tecvîd dirase savtiyye müyessera* (Umman: Dâr-u Ammâr, 2005), 118; benzer bir kullanım için ayrıca bk. Atıyye Kabil Nasr, *Çayetü'l-mürîd fi ilmi't-tecvîd* (Riyâd: 1412), 50, 61 vd.

⁴¹ İlgili makale için bk. Başkan, "Süregelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine", 103-134.

ihfâ olur.”⁴² Hâlbuki bu durumda ihfâ ile telaffuz edilmesi gereken bir dil ihfâsı/el-ihfâu'l-lisâni oluşumu meydana gelir. Yani el-İhfâ sadece nûn-i sâkine ile kayıtlanamayacak evsafa ârızî bir sıfattır. Daha açık bir ifadeyle, belli durumlarda varlık kazanan bir ses keyfiyetidir ve Arapça'ya dolayısıyla Kur'an tilâvetine özgü bir telaffuz biçimidir. Tıpkı *el-İdgâm, el-İzhâr, el-Kalkale*, vs. gibi. Belli durumdaki nûn-i sâkine ise bu özel telaffuz biçimi ile seslendirilmesi gereken formlardan sadece bir tanesinin unsurudur ve bu formdaki ihfâ telaffuzunda dilin şekli birebir belirleyici olduğu için süreç içerisinde literatür zaten bu formun öz tanımını *el-İhfâu'l-Lisâni* şeklinde tespit etmiş ve kullanagelmıştır. Malum olduğu üzere bu telaffuz biçimiyle telaffuz edilmesi gereken başka formlar da vardır. Ne var ki yine literatürde devam edegelen tanımlama problemlerinden dolayı el-İhfâ; nûn-i sâkinenin ihfasına hasredilmiş, *ihfâ* ile okunması gereken diğer formlar ise -uzun uzadıya nûn-i sâkinenin ihfası, *el-İhfâ* olarak anlatıldıktan sonra⁴³ *ihfânın çeşitleri* şeklinde anlamsızlaşan bir başlık altında yeniden sıralanmış ve günümüzdeki durum da bu şekilde devam etmektedir.⁴⁴

Hâlbuki mevzubahis telaffuz biçimleri kıraat ilmine özgü gözüken harf sistematiği temelinde değil, tecvid literatürüne özgü kavram merkezli bir yaklaşımla ele alınmalıdır.⁴⁵ Yani konu nûn-i sâkineden bağımsız *el-İhfâ* üst başlığı altında sunulmalı, bu kavramın ifade ettiği telaffuz biçimi tanımlandıktan sonra *el-ihfâ* ile telaffuz edilmesi gereken farklı formların tasnifine geçilmelidir. Aksi

⁴² Mesela İlahiyat fakültelerimizde yıllardır ders kitabı olarak okutulan ve de kendisinden sonra yazılan benzeri pek çok kitaba temel teşkil eden çok önemli bir eserde; “nûn-i sâkine ve tenvîn'in hükümleri” üst başlığı altında sırası gelince yer verilen el-İhfâ ve teknik tanımının hemen akabinde bahsettiğimiz tanım koyu harflerle şu şekilde yer almaktadır: “İhfâ, ihfâ harflerinden önce gelen tenvîn veya sâkin nûn'u izhâr ile idgâm arasında, şeddeden uzak, ğunnenin bâki kalmasıyla okumaya denir.” Bk. İsmail Karaçam, *Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri ve Okunma Kâideleri Mufassal Tecvîd* (İstanbul: İFAV Yayınları, 1996), 305; benzer durum için bk. Demirhan Ünlü, *Kur'an-ı Kerim'in Tecvîdi* (Ankara: TDV Yayınları, 1993), 87 vd.; Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, 163.

⁴³ Mesela bk. Sayın İsmail Karaçam üstadımız “Tenvin ve Sakin Nûnun Hükümleri” üst başlığı altında 4. Sırada saydığı el-İhfâ telaffuzunu, istilâhî tanımını vererek tanımladıktan sonra ma'alesef biraz önce değindiğimiz ve asıl problemi teşkil eden tarifi vurgular. Akabinde tamamen bu ikinci tarifte bahis konusu edilen nûn-i sâkinenin ihfâsı olarak özelleştirdiği ihfânın şartları, harfleri, temel nitelikleri, sebebi, yapılışı, yapılırken dikkat edilmesi gereken hususları uzun uzadıya ele aldıktan sonra ihfânın çeşitleri başlığını atar ve bu başlık altında buraya kadar uzun uzadıya anlattığı ihfâyâ bir çeşit olarak yeniden yer verir. Bu anlatım ve detayları için bk. Karaçam, *Mufassal Tecvîd*, 305-308; İhfânın çeşitleri şeklindeki başlık ve içeriği için bk. 309.

⁴⁴ Son dönemde yayımlanan özellikle de Türkçe kitâbıyattaki durum için mesela bk. Nihat Temel, *Kıraat ve Tecvîd İstilahları* (İstanbul: İfav Yay., 2013) 72; Nurettin Başyığıt, *Tecvîd Ta'lim ve Tashî-hi Hurûf* (Bursa: Emin Yayınları, 2015), 72-73; Ömer Kara, *Tecvîd Kur'an Okuma Kâideleri* (İstanbul: İFAV yayınları, 2016), 102-103; Pakdil, *Ta'lim Tecvîd ve Kıraat*, 165-167; konuyu bahsedilen ilm-i tecvîde özgü kavram merkezli bir yaklaşımla ele alan bir sunum için ayrıca bk. Alican Dağdeviren, *Kur'an Okuma Sanatı Tecvîd* (Sakarya: Beşiz Yayınları, 2016), 107 vd.

⁴⁵ Bu tespit ve teklif için bk. Başkan, “Süregelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine”, 129 vd.

takdirde bahsedilen tanım ve tasnif probleminin çözümü mümkün görünmemektedir.

el-İdgâm bağlamında müşahede olunan tanım ve tasnif farklılıkları: *el-İdgâm* kavramına gelince tanım düzeyinde herhangi bir probleme rastlanılmamakla birlikte yine özellikle Türkçe literatürde yer alan *İdgâmın Çeşitleri* başlığı altında görülen ve ciddi bir karmaşa arz ettiğini düşündüğümüz tasnif probleminin ilgililerin dikkatine sunulması önem arz etmektedir.

Bu karmaşık tasnifin iki sebepten dolayı baş gösterdiği düşünülebilir. Birincisi bir önceki bahiste de gündeme getirilen, temelde kıraat ilmine özgü harf merkezli yaklaşımın bir sonucu olarak, aslında *el-İdgâm* üst başlığı altında değerlendirilmesi gereken formlardan bir kısmının; *nûn-i sâkine*, *mîm-i sâkine* ve *lâm-ı tarif*'in hükümleri şeklinde yer alan farklı başlıklar altına dağıtılmış olmasıdır. İkincisi ve daha önemli olanı ise *idgâm* telaffuzunun, kıraat ilmi açısından muhakkak nazara alınması gereken ancak tecvid ilmine konu olan formları aşan birtakım hususiyetlerinin de tasnifte zikredilme zaruretidir.

Şöyle ki; herhangi bir *idgâm* telaffuzu, o *idgâm* formunu teşkil eden harflere yani *müddgâm* ve *müddgâmın fih* hususiyetlerine göre bazen %100 tahakkuk ederken, bazen %100 tahakkuk etmemektedir. Keza kıraat imamlarından özellikle Ebû Amr'dan (öl. 154/771) nakledilen *idgâma* konu harfler ve *idgâmın gerçekleşmesini sağlayan şartlar* noktasındaki kıraat farklılıkları da *idgâmın çeşitlerine* yönelik tasnif çerçevesini genişleten ve dahi zorlaştıran sebepler olarak tespit edilebilir.

Bu geniş çerçeveyi tasnif zorluğundan olsa gerek özellikle ilahiyat fakültelerinde okutulan ve mevkileri gereği bu detaya yer vermek durumunda olan tecvid eserlerinde genellikle şu şekilde bir dağılım görülmektedir: a. *İdgâmın Tarifi*, b. *İdgâmın Rükünleri*, c. *İdgâmın Şartları*, d. *İdgâm Yapmanın Sebebi*, e. *Yapılışı* Bakımından *İdgâmlar*, f. *İdgâmın Kısımları*. Daha sonra ise *İdgâmın çeşitleri* şeklinde bir başlık atılıp; *İdgâm-ı misleyn*, *İdgâm-ı Mütecâniseyn*, *İdgâm-ı Mütekâribeyn*⁴⁶ şeklinde üçlü bir tasnife tabi tutulmaktadır.

Görüldüğü üzere bir tasnif karmaşası olmanın ötesinde bu tasnifte olması gereken üç *idgâm* formu da başka başlıklar altında ele alındığından tasnife hiç yansımamıştır. Meselenin bütüncül bir şekilde kavranılmasına da engel olan bu sorunun çözümü, tecvid literatürünün kavram merkezli bir tasnif sistemiyle yeniden ele alınmasıdır. Bir sonraki başlık altında *idgâma* dair bir tablo vasıtasıyla bir örnek ve aynı zamanda öneri sunmak istiyoruz.

⁴⁶ Mevzubahis karmaşık tasnif için mesela bk. Başyigit, *Tecvid*, 78-86; Pakdil, *Ta'lim Tecvid ve Kıraat*, 175-191; Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, 231-241; Karaçam, *Mufassal Tecvid*, 283 vd.; Dağdeviren, *Kur'an Okuma Sanatı*, 95 vd.; konuyu bahsedilen ilm-i tecvide özgü kavram merkezli bir yaklaşımla ele alan bir sunum için ayrıca bk. Kara, *Tecvid*, 114-120.

İdgâm çeşitlerini şu üç şekilde tasnif etmek mümkündür: a. Oluşumdaki harflerin / müdgâm ve müdgâmün fihin mahrec ve sıfat hususiyetlerine göre idgâm çeşitleri, b. Telaffuzu itibariyle idgâmın %100 gerçekleşip gerçekleşmemesi açısından idgâm çeşitleri, c. Kıraat imamlarının bakış açısına göre idgâm çeşitleri. Bu ayırım sayesinde herhangi bir idgâm formunun, aynı anda bu üç açıdan da değerlendirilip çeşidinin buna göre belirlenmesi çok daha kolay ve anlaşılır olacağı aşikardır. Mesela لَمْ يُعْتَلْ lafz-ı celilinde; oluşumdaki harfler açısından idgâm ma'al gunne, idgâmın %100 gerçekleşip gerçekleşmemesi açısından nakıs bir idgâm, kıraat imamlarımızın bakış açısına göre de *idgâm-ı sâğîr* (küçük idgâm) şeklinde bütün hususiyetlerini tavsif edebilen bir tanımlaması yapılabilir. Yani bu örnek özelinde de olduğu üzere; *Küçük, nakıs bir idgâm maa'l-gunne* tespiti çok daha kolay ve anlaşılır bir şekilde ifade edilebilir.

Tecvid ilmine konu telaffuz hususiyetlerinin literatürdeki tanım ve tasnif düzeylerinde tespit edilebilen problemleri yaklaşımlara işaret edildikten sonra, yine farklı değerlendirmelere konu olan başka bir alt başlığa *ilgili tecvid kaidelerinin tilavetleri esnasında dikkat edilmesi gereken hususlara* dair ihtilaflara geçebiliriz.

1.3. İlgili Tecvîd Kaidelerinin Tatbiki Esnasında Dikkat Edilmesi Gereken Hususlara İlişkin Farklılıklar

Özellikle Türkçe tecvid kitaplarından aşına olduğumuz, her konu bitiminde son başlık olarak yer verilen *ilgili tecvid kaidelerinin tatbiki esnasında dikkat edilmesi gereken hususlar* ayırımı, aslında klasik tecvid kitaplarımızda da ısrarla dikkat çekilen önemli uygulama ölçülerini içeren bir muhteviyata sahiptir. Ne var ki bu ölçüler ifade edilirken kullanılan kalıplar, telaffuz süreleri ve benzerini konu edinen tespit ve değerlendirmeler bağlamında da farklılıklar söz konusudur. Klasik kaynaklarımız genellikle belli bir şekil ve süre tespiti yapmak yerine ilgili tatbikin asli hususiyetlerinin fem-i muhsinden öğrenilmesi gereğine dikkat çekerken, günümüze yakın ya da günümüzde yazılmış kaynaklar ise ilgili telaffuzun şekli birtakım hususiyetlerine ve telaffuz sürelerine yönelik net birtakım ölçülere yer vermektedirler. Mesela literatürde sıklıkla müşahede edilen *tutma süresi, dudak talimi* ve diğerlerinin bu amaçla istihdam edilen kavramlar oldukları söylenebilir. Kanaatimizce bu ölçülerin özellikle çağdaş literatürde zikredilmesinin sebebi ise hocadan ziyade daha çok ders kitabına, yazılı kaynaklara dayalı bir öğretimin giderek hâkim olduğu modern dönemde, bu anlamda beliren ihtiyaca cevap verebilme kaygısıdır. Ne var ki bu alanda da çoğu zaman nüans düzeyinde kalsalar da ihtilafa medar olan birtakım farklılıklar malumdur. Özellikle ülkemizde daha çok dikkat çeken ve son zamanlarda tartışma konusu da olmaya başlayan farklılık, ilgili telaffuzları tatbik ederken dudakların şeklinin nasıl olması gerektiğine dair olanıdır.

Her dilde olduğu gibi Araça'da da telaffuz esnasındaki dudak şekline dahi sirayet eden bir takım fonetik hususiyetler tabii bir durumdur. Söz konusu şekil tam anlamıyla sağlanamadıkça çoğu zaman ilgili ses de tam anlamıyla telaffuza yansımaz. Mesela Arapçaya özgü *vâv* ve *ötre harekenin* seslendirilmesi bu durumun açık iki örneği olarak takdim edilebilir. Mesela klasik kaynaklarımızda bu ses çıkartılırken dudak şekline açık bir atıf yoktur belki ama ötre sesinin *vâv* sesini temele alan bir ses doğrultusu olduğuna dair izah hemen hemen bütün kitaplarımızda mevcuttur.⁴⁷ Mesela üstün ya da esre sesinin telaffuzu esnasında dudakların yeterince açılması gereği, tefhim ile okunması gereken harflerde bu açıklığın daha da artırılması yönündeki uyarılar eskiden beri literatürümüzde mevcut uyarılardır.⁴⁸ Keza kalkale harflerinin telaffuzunda dikkat edilmesi gereken inceliklere dair atıflar, yine med harflerinin başka bir ifade ile uzatma seslerinin mâ kablihindeki/öncesindeki harf kalınsa, kalın ince ise ince bir sesle icrâ edilmesi yönündeki ikazlar⁴⁹ hep bu fonetik hususiyetlere dair uyarılardır. Bu açıdan belli durumlarda bir harfi telaffuz ederken dudak talimi, tutma süresi vb. gibi tabii/doğal olan bir takım seslendirme hususiyetlerinin olamayacağını düşünmek her dilin kendine özgü telaffuz karakterini inkâr etmektir. Binaenaleyh birtakım farklılıklara konu olsa da bu yöndeki net ölçülerin literatürde yer alması özellikle günümüzde bir gereklilik olarak kaydedilmelidir. Kadim literatürde yer verilmemesine rağmen modern dönemde telif edilen bazı eserlerde bu konuya detayıyla yer verilmiş olmasını bu kaygıyla ilişkilendirmek olasıdır. Konu bağlamında ilk kez bu kadar açık ve detaylı bir şekilde tanım ve tasnife yer veren eser tespit edilebildiği kadarıyla Ali Rıza Sağman (öl. 1964) tarafından kaleme alınmış ve 1950'li yıllarda yayımlanmış tecvid kitabı olarak görünmektedir. Bilahare bu telifi temel almakla birlikte konuyu daha sistematik bir surette okuyucularıyla buluşturan önemli ve yaygın bazı eserler vesilesiyle olsa gerek⁵⁰ ilgili kaideler özellikle ülkemizde tilâvet düzeyine de belli oranda yansıyan bir boyut kazanmışlardır. Bazı uzmanlar konu bağlamında genelde sessiz kalmayı tercih etmelerine rağmen İsmail Bayrı'nın (öl. 1972) gözü görmediği için elindeki büyüteçle de olsa öğrencilerinin talimi esnasında dudak talimine dikkat ettiğine dair beyanı, uzmanların şifâhî düzeyde de bu tür hususları önemsediklerine ilişkin bir husus olarak zikredilebilir.⁵¹

⁴⁷ Mesela bk. Mekkî b. Ebû Tâlib, *er-Ri'âye*, 99.

⁴⁸ Mesela bir örnek uyarı için bk. Birgîvî Mehmet Efendi, "Dürr-i Yetim", *Resâil fi 'ilmi't-tecvîd* (İstanbul: Âsitâne Yayınları, ts), 1/8.

⁴⁹ "Be" harfinin kalkalesi ve kendisinden sonra harf-i med olan elifin gelmesi durumlarındaki telaffuz hususiyetlerine ilişkin örnek uyarılar için meslea bk. İbnü'l Cezerî, *et-Temhîd*, 118, ayrıca bk. Mekkî b. Ebû Tâlib, *er-Ri'âye*, 171, 173.

⁵⁰ Mesela bk. Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, 327 vd.; Başyığıt, *Tecvid*, 137 vd.; Dağdeviren, *Tecvid*, 177 vd.; Pakdil, *Talim Tecvid ve Kıraat*, 107 vd.

⁵¹ Benzer anekdotlar ve konu özelinde müstakil bir değerlendirme için ayrıca bk. Pakdil, *Talim Tecvid ve Kıraat*, 120-131.

Söz konusu kaidelere göre bütün idgâm oluşumlarında dudaklar *müdğamun fih'*in yani oluşumdaki ikinci harfin harekesine göre, hareketin ihfası hariç her iki ihfâ çeşidinde ve iklapta ise dudaklar oluşumdaki birinci harfe göre şekil almalıdır. Tabi *ihfâ* ve *iklab* oluşumlarında birinci harf sakın olduğu için yine *sakin harflerde dudaklar mâ kablihînin harekesine göre şekil almalıdır* kaidesi gereği bir önceki harfin harekesine göre şekil almalıdır.⁵²

Ne var ki ülkemizde belli bir düzeyde de olsa benimsenmiş görünen dudak talimi kaidelerinden özellikle idgâm çeşitlerine ve dahi sakın harflere özgü uygulamayla Arap âlemindeki tatbik arasında tezat düzeyinde belirgin bir farklılık söz konusudur. Dolayısıyla klasik kaynaklarda meseleye veri teşkil edecek net atıfların bulunmayışı vb. sebepler dikkate alınarak konunun uluslararası ilmi bir heyet tarafından usulünce tartışılarak bir karara bağlanması uygun olan yol olarak görünmektedir.

Tutma süresi kavramıyla ifadesini bulan teorik ve uygulama düzeyindeki farklılıklar ise daha çok derece farkı kavramıyla ifade edilebilecek cinstendir. İlgili eserler incelendiğinde genellikle *gunne* ile birlikte *icrâ* edilmesi gereken tecvid oluşumları sadedinde gündeme getirilen tutma süresinin içeriği şu ifadelerle doldurulmaktadır: *1,5 elif miktarı, 1,5 harf miktarı, bir eliften çok iki eliften az, bir buçuk hareke miktarı, iki harften ekall bir harften ekser* vs.

Ne var ki tutma süresi; *gunne* ile birlikte *icrâ* olunması gereken tecvid oluşumlarına has bir hususiyettir. Dolayısıyla *gunnenin* için içinde olmadığı hiçbir tecvid kaidesinde tutma süresinden bahsedilme imkânı yoktur. Başka bir ifadeyle tutma süresi, telaffuza yansımaları gereken *gunne* sesinin telaffuz esnasında hayşûmdan burun dışına çıkması için gereken süreyi ifade eden bir müstakil süreyi ifade etmek üzere istihdam edilen bir kavramdır. Bu yüzden süre cinsinden karşılığı; klasik kaynaklarımızda da tasrih edilen başka bazı temel telaffuz sürelerine kıyasla netleştirilebilir. Bahsettiğimiz temel süre *bir elif miktarı* olarak ifadesini bulan tabii med ölçüsüdür. Mesela *el-Mukaddime*'nin en önemli şerhlerinden biri olan *el-Minahu'l-Fikriyye*'de bu ölçü şu şekilde tasrih edilmektedir: "Bil ki, (med harfi olan) elif, iki fethadan; (med harfi olan) vâv iki dammeden; (med harfi olan) yâ ise iki kesreden mürekkeptir"⁵³. İmdi bu temel ölçüden hareketle⁵⁴ şu sonuçları ifade etmek mümkündür:

⁵² Bizim genelleyerek verdiğimiz kaidelerin ilk sunumu için bk. Sağman, *İlâveli-Yeni Sağman Tecvidi*, 38-42.

⁵³ Bu net ölçü veren ifadeler ve devam eden tespitler için bk. el-Kârî, *el-Minahu'l-fikriyye*, 115.

⁵⁴ Arap üstadlardan Eymen Rüşdî Süveyd ilgili telaffuzların sürelerine dair klasik hiçbir kaynaktan bir tasrih yapılmadığı için net bir süre vermenin doğru olmadığını, okuyuş hızına göre ve üstadın öğrenildiği üzere bir uygulamanın tercih edilmesi gerektiğini söylemektedir. Bu tespit için bk. Almoniba, "أيمن سويد : باب النون و الميم المشددين والميم الساكنة", 00:05:00-00:48:45.

Bir defa telaffuz süresi ya hareke ya da elif sesi üzerinden ifade edilmelidir. Harf kavramı yalın halde bir harfin herhangi bir süreye tekabül eden bir sesi olamayacağı için çok isabetli görünmemektedir.

Eğer bir eliflik uzatma süresi iki fethayı okuyacak kadar geçen zamana denk ise o zaman yalın bir hareke 0,5 yani yarım eliflik süreye tekabül eden bir ses olarak ifade edilebilir.

Gunne ise; tıpkı uzatma sesi/med gibi Arapça'ya özgü, lazîmi sıfatı olduğu *mîm* ve *nûn* harflerinin belli durumlardaki telaffuzlarında varlık kazanan belli bir küllî mahreci olan özel bir sestir.

Bir hareke sesine kıyasla *gunnenin* de *hayşûmdan* muhatabın kulağına ulaşacak bir ses olarak telaffuz edilebilmesi için asgari yarım eliflik bir süreyle telaffuzu sayesinde mümkündür. Nitekim her okuyucu *gunne* telaffuzun burun yoluyla dışarıya yansımaları için belli bir sürenin şart olduğunu bu sürenin de asgari yarım eliflik yani bir süreye tekabül ettiğini bizzat tecrübe ile tespit edebilir.

Bütün bunlardan hareketle tutma süresinin ilgili oluşumdaki harflerin hareketlerinin telaffuz edilmelerini sağlayacak süreye ilaveten telaffuza içkin/tabii olarak dâhil *gunne* sesinin süresinin de dâhil olduğu toplam zamanı ifade ettiği aşikârdır. Buna göre; *gunneli* bütün *idgâm* oluşumlarında, *mîm-i sâkinenin ihfâsında* ve *iklâbda* oluşumdaki her iki harf te telaffuza dâhil olduğundan tutma süresi üç hareke, ya da bir buçuk elif miktarı, dil ihfâsında ise oluşumdaki ikinci harfin süresi toplam telaffuz süresine dâhil edilemeyeceğinden iki hareke ya da bir elif miktarı gibi net bir ölçü takdir etmek olasıdır. Ayrıca yalın bir hareketin telaffuzu aşağı yukarı bir saniyeye denk geldiğinden ilgili süreleri saniye cinsinden de ifade edebilmek imkân dâhilindedir.

Buraya kadar ele alınan ve sadece belli bir kesimin ilgisi dâhilinde olması muhtemel teorik düzeye münhasır farklılıklardan sonra, sahayla bir şekilde ilişkili hemen herkesin vakıf olduğunu düşündüğümüz tilavet düzeyinde baş gösteren ve uluslararası bir boyut da arz eden şifahî düzeydeki ihtilaflara geçebiliriz.

2. Şifahî Düzeydeki Farklılıklar

Daha önce de ifade olunduğu üzere teorik düzeyde öne çıkan ittifak kaydına/vurgusuna rağmen günümüzde müslümanların yaşadıkları farklı coğrafyalarda ilm-i tecvîdin konusu olan bazı telaffuz biçimlerinin tatbikinde açıklıkla tespit edilebilen farklılıklar bir vakıdır. Bu farklılıkların en belirgin olanlarından *el-İklâb* ve *el-İhfâu'ş-Şefevî* telaffuzları, daha önce tarafımızdan yapılan bir çalışmaya müstakil olarak konu edilip net bir sonuca da ulaşıldığı için⁵⁵ bu başlık altında sadece *el-İhfâu'l-Lisânî* telaffuzuna dair olan farklı uygulamaların

⁵⁵ Bk. Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme", 439-440.

değerlendirilmesine yer verilecektir. Ayrıca kıraat farklılıklarıyla sabit olduğundan nakıs *idgâm-ı maa'l-gunne* formlarının gunnesiz olarak telaffuzunu öngören tilavet biçimi dışında belirgin bir tatbik farklılığı tespit olunamadığından bu bahiste *idgâm* telaffuzu da dikkate alınmamıştır. Dolayısıyla çalışmanın bundan sonraki kısmında, varsa meselenin teorik/kitâbî çerçevesi incelemek suretiyle sadece *el-İhfâu'l-Lisânî* düzeyindeki uygulama farklılıkları analiz edilmeye çalışılacaktır.

2.1. el-İhfâu'l-Lisânî/Dil İhfâsı Telaffuzu Bağlamında Tespit Olunan Farklılıklar

Tespit edilebildiği kadarıyla bizim konu edinmediğimiz telaffuz farklılığı problemleri daha önce de görüşlerine pek çok defa atıfta bulunduğumuz çağdaş müelliflerden Ğânim Kaddûri'l-Hamed müstakil olarak ele almıştır. Ne var ki ilgili çalışmalar tespit edebildiğimiz kadarıyla konu bağlamında en yetkin kaynaklar olma niteliğini haiz eserlerdir. Ayrıca birçok detayın birincil düzeydeki kaynaklardan ve modern tecvid literatürü ve Arap diline özgü sesbilim çalışmalarından aktararak oluşturulan zengin ve sistematik tartışma, sonrasında yapılacak benzeri çalışmalara belirleyici olacak düzeyde bir öneme sahip görünmektedir. Dolayısıyla makalenin bu bölümündeki analiz perspektifi hem konuyu dağıtmamak hem de sistematik bir tartışma bağlamında tekrara düşmeksizin yeni değerlendirmelere ulaşabilmek adına sayın el-Hamed'in tespitleri üzerine inşa edilecektir.

el-Hamed; özellikle muâsır kârihlerin tilavetine hasrederek ele aldığı dil ihfâsı bağlamındaki farklı telaffuzları özenle değerlendirmiş ve tespit ettiği üç farklı eda biçiminden birini tercih de etmesine rağmen konuyu şu cümlelerle bitirmiştir: “Sanıyorum ki bu bahisle dikkatleri, zamanımızın eda problemlerinden en belirgin olanlarından birine çekebildim.”⁵⁶ Bu cümle konunun hala tartışılmaya muhtaç bir mesele hüviyetini koruduğunu göstermesi açısından oldukça önemlidir. Nitekim el-Hamed bu mühim tespite yaklaşık otuz sahife süren bir analiz neticesinde ulaşmış görünmektedir. Müellif bu uzun ve nitelikli bahse; klasik nahiv, tecvid ve kıraat kaynaklarından ayrıca modern Arap ses bilimine dair olduğu anlaşılan bazı eserlerden⁵⁷ aktardığı bilgilerle derlediği nûn harfinin mahreç ve sıfat hususiyetlerine dair bir giriş kısmıyla başlar. Arapçaya özgü bir ses hususiyeti olarak değerlendirdiği nûn-i sâkinenin ihfasına yönelik tespitlerine *Arap Ses Gelenişinde Nûnun İhfâsı*⁵⁸ şeklindeki dikkat çekici alt başlık altında devam eder. Konuyu, nûn-i sâkine ve ihfa ile telaffuzu sadedinde Sibeveyhî'nin *el-Kitâb'*ından,

⁵⁶ el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 133.

⁵⁷ Mesela 1. Dipnotta İbrahim Enîs tarafından kaleme alınmış *el-Esvâtu'l-luġaviyye* isimli esere bir atıf söz konusudur. Bk. el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 109.

⁵⁸ el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 115.

Mekkî b. Ebî Tâlib'in *el-Keşf* ve *er-Ri'âyesi*'ne, Dâni'nin *et-Tahdîd*'inden Dimyâtî'nin *İthâf*'ına kadar pek çok klasik ve dahi modern kaynağa atıflar yaparak derinleştirir. Bu bahiste müellifin özellikle nûn-i muhfâtın telaffuzu anındaki dil ucunun konumuna odaklanan bir seyir izlediği fark edilebilir.

Bu aşamada klasik tecvid ve kıraat kaynaklarından yapılan birkaç alıntı ilgili telaffuz esnasında dilin konumuna dair içerdikleri açık tanımları dolayısıyla dikkat çekicidir. Mesela Mekkî b. Ebî Tâlib'ten aktarılan tanımlama şu şekildedir: "Nûn-i sâkinenin mahreci, orta ön dişlerin uçları arasında olan dil ucudur. Maiyyetindeki gunne ise hayşûmdan çıkar."⁵⁹ Kezâ birazdan değerlendireceğimiz kendi tercihinin aksine bir tasvir içeren *el-İthâf*'tan aktardığı şu bilgi ise ilgili telaffuzun hangi surette yapılması gerektiğine dair oldukça açık bir tavsif içermektedir: "Nûn-i sâkinenin ihfâsı esnasında dilin, üst ön orta iki dişin (iç yüzünün üst kısımlarına) yapıştırılmasından sakınılmalı. Aksi durum hata olur. Bu telaffuzun tam olarak gerçekleşebilmesinin yolu, dilin üst ön orta iki dişin iç yüzünün üst kısmından hafif bir şekilde içeriye doğru çekilmesidir."⁶⁰ Görüldüğü üzere bu iki tavsif nûn-i muhfâtın telaffuzu esnasında dilin ve ucunun ağız içinde herhangi bir yere yapışmamasının, aksine dil ucunun üst orta ön dişlerin uç kısımlarına hafifçe temasının gereğine vurgu yapmaktadır. Ne var ki bu açıklığa rağmen el-Hamed, ilgili ibareleri birtakım tahsislerle tevîl etmektedir. Şöyle ki, biraz önce dipnotta da işaret ettiğimiz üzere ibaredeki الثنايا اطراف şeklindeki kısmın yerine فويق الثنايا ifadesinin tercih edilmesi bir tarafa, (nüsha farklılığı vs. bir sebepten olması kuvvetle muhtemel) bu ifadelerin değerlendirildiği bölümde bizzat müellifin kendi kurduğu cümlede, ilgili ifadenin parantez içi olsa da من اللثة şeklindeki tahsisle⁶¹ sınırlandırılması bu tevîlin açık göstergesi okunabilir.

Hâlbuki klasik literatürü takip eden herkes görebilir ki dil ihfasının telaffuzu esnasında dilin asla hareket ettirilmemesi yönündeki uyarı oldukça bariz ve belirgindir. Hatta bu husus; Sibeveyhî'nin *el-Kitâb*'ından⁶² Dâni'nin *Tahdîd*'ine⁶³,

⁵⁹ el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 116; el-Hamed'in " فويق الثنايا " ifadesini kullanarak yer verdiği cümlelerin tamamı bizim referans verdiğimiz asıl kaynaktaki şu şekildedir: "فالغنة في الحرف الخفي هي النون الخفية ؛ وذلك أن النون مخرجها من طرف اللسان وأطراف الثنايا ومعها غنة من الخياشيم ، فإذا أخفيت لأجل ما بعدها زال مع إخفاء ما كان يخرج من طرف اللسان وبقي ما كان يخرج من الخياشيم ظاهراً"

İbare için bk. Mekkî b. Ebî Tâlib, *Kitâbü'l-keşf an vücûhi'l-kirâati's-seb' ve 'ilelihâ ve hucecihâ*, thk. Muhyiddîn Ramadân (Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1984), 1/166.

⁶⁰ Bk. el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 124; ifade ve asıl kaynaktaki yeri için bk. Ahmed b. Muhammed el-Benna, *İthâfu fudalâi'l-beşer bi'l-kirâati'l-erbaati aşer*; thk. Şaban Muhammed İsmail, (Beyrut: Alemü'l-Kütüb, 1987), 1/147. وطريق الخلاص منه تجاوي اللسان ، وليحتز أيضا من إصااق اللسان أطراف الثنايا العليا عند إخفاء النون فهو خطأ أيضا ، وطريق الخلاص منه تجاوي اللسان

قليلًا عن ذلك

⁶¹ Bk. el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 119.

⁶² Ebû Bişr Amr b. Osmân Sibeveyh, *el-Kitâb* (Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 1988), 4/454. (İbare şu şekildedir: وتكون النون مع سائر حروف الفم حرفاً خفياً مخرجه من الخياشيم؛ وذلك أنها من حروف الفم، وأصل الإدغام لحروف الفم، لأنها أكثر

Mekki'nin *er-Ri'âye'sinden*⁶⁴ İbnü'l-Cezerî'nin muhalled eseri *en-Neşr'ine*⁶⁵ hatta kıraat sahasının önemli müracaat eserlerinden Dimyâtî'nin (öl. 1117/1705) *İthaf*'ına⁶⁶ kadar bütün temel eserlerimizde açıklıkla yer verilen bir tasvirdir. Dahası ihfa telaffuzu esnasında dilin hareket imkânı olmadığına ilişkin kadim eserlerde yer alan bunca atfa rağmen, aksi görüşü temellendirmek üzere Dâni, Kurtûbî, İbnü'l-Cezerî ve Mar'aşî'den aktarılan kimi ifadeleri⁶⁷ ise dikkatlice değerlendirilirse; ihfâdaki gunnenin, nûn-i sâkineden sonra gelen ve mahreci nûninkine yakın harfler indinde daha belirgin ve zaman açısından daha fazla tutularak, daha uzak harfler indinde ise daha zayıf ve zaman açısından daha kısa tutulmak suretiyle telaffuz edilmesi gerektiğine ilişkin izahlardan ibaret oldukları söylenebilir. Nitekim *Cühdü'l-Mukill* sahibi bu hususu açık açık izah etmiştir.⁶⁸ Bu ön tespitlerden sonra Ganim Kadduri'l-Hamed'in meseleye bakış açısına gelince şu şekilde özetlenebilir:

Sayın el-Hamed, Kur'an tilaveti ve ilm-i Tecvîd bağlamında tartışılan konuları merkeze aldığı *Ebhâs fî İlmi't-Tecvîd* isimli eserinde ihfâ telaffuzunu da değerlendirir. Kadim kaynaklarımız başta olmak üzere muasır tecvid ve ses bilim eserlerine atıfla geniş bir çerçevede yürütülen tartışma neticesinde şu hususlar ön plana çıkartılır:

Günümüz itibariyle dil ihfası telaffuzu sadedinde üç farklı mezheb/uygulama/tarz söz konusudur. Bu uygulamalar;

Birinci tarz: Nûn-i muhfâtî; bir taraftan nefes burun boşluğundan akarken diğer taraftan dilin dayandığı/istinat ettiği yeri nûn-i sâkineden sonraki harfin çıkış yerine doğru naklederek telaffuz etmek. Bu noktada ilgili on beş harften mahreci nûnun mahrecine yakın, orta ya da uzak mahrece sahip olanlar arasında hiçbir farklılık yoktur.

الحروف، فلما وصلوا إلى أن يكون لها مخرج من غير الفم كان أخف عليهم أن لا يستعملوا ألسنتهم إلا مرة واحدة، وكان العلم بها أنها نون من ذلك (الموضع كالعلم بها وهي من الفم، لأنه ليس حرفٌ يخرج من ذلك الموضع غيرها)

63 Dâni, *et-Tahdîd*, 100; daha açık bir ifade için ayrıca bk. 115. İbare aynen şu şekildedir: وأما إخفاء النون والتنوين فحقه أن يؤتى بهما لا مظهرين ولا مدغمين، فيكون مخرجهما من الخياشيم لا غير، ويظل عمل اللسان بهما، ويمتنع التشديد لامتناع قلبهما

64 Mekki b. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, 267-268.

65 Muhammed İbnü'l-Cezerî, *en-Neşr fî'l-kıraati'l-aşr* (Beyrut: Daru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 2011), 2/22. (İbare aynen şu şekildedir: أُنْ مَخْرَجُ النُّونِ وَالتَّنْوِينِ مَعَ حُرُوفِ الإِخْفَاءِ الحُمْسَةِ عَشْرَ مِنَ الحُرُوفِ الثَّلَاثَةِ الأُولَى أزيد وغنتهما الباقية لَللِّسَانِ فِيهِمَا كَعَمَلِهِ فِيهِمَا مَعَ مَا يَظْهَرُ إِنْ عِنْدَهُ

66 Dimyâtî, *İthafu fudalâi'l-beşer*, 1/147.

67 İfadelerin orijinal hali ve bağlamlarını görmek için bk. Dani, *et-Tahdîd*, 115; Abdülvehhab Muhammed el-Kurtûbî, *el-Muvaddah fî't-Tecvîd*, thk. Ganim Kadduri'l-Hamed (Umman: Daru Ammar, 2000), 171; İbnü'l-Cezerî, *et-Temhid*, 168.

68 Üstadın kendisine izafe ederek yer verdiği bu açık izah ve ibareler için bk. el-Mar'aşî, *Cühdü'l-mukill*, 204-205. (İbareler şu şekildedir: وبالجملة أن مراتب الحروف ثلاث: فإخفاؤها عند الحروف الثلاثة الأول أزيد وغنتهما الباقية قليلة، بمعنى: أن زمان امتداد الغنة قصير، وإخفاؤها عند القاف والكاف أقل، وغنتهما الباقية كثيرة، بمعنى: أن زمان امتدادها طويل، وإخفاؤها عند (بواقى الأحرف متوسط، فزمان غنتهما متوسط، ولم أر في مؤلف تقدير امتداد الغنة في هذه المراتب

İkinci tarz: şu dört harf (ت د ط ض) haricindeki 11 harf bağlamında birinci tarzla aynıdır. Bu dört harfin evvelinde ise, nûn-i muhfât telaffuz edilirken diğerlerinde olduğu gibi dil üst orta ön dişlerin dibindeki diş etine (من اللثة)⁶⁹ yapıştırılmaz. Aksine hafif içeriye doğru çekilerek ilgili telaffuz icra olunur.

Üçüncü tarz ise nûn-i muhfât; kendisinden sonra ilgili 15 harften hangisi gelirse gelsin dil ucu, üst orta ön dişlerin dibindeki diş etine (من اللثة) yapıştırmaksızın hafif içeriye doğru çekilerek telaffuz edilir. Bu telaffuz esnasında dilin ucu ön dişlerin dibindeki diş etine muntabık (ifadede böyle geçtiği için özellikle kaydedilmiştir) olmadığı gibi nefes de burun boşluğundan akıp çıkması için serbest bırakılır.

Görüldüğü üzere ilk iki tarz daha çok Arap âleminde son tarz ise daha çok bizim coğrafyamızda icra olunan dil ihfası telaffuzunu tavsif etmektedir. Hamed; muasır kurrânın ekserisinin telaffuzuna, nûn-i muhfâtın vasfı konusunda aktardığı âlimlerin görüşlerine ve dahi dilde kolaylığı prensip edinmiş Arap ses bilimi kurallarına daha uygun gördüğü için kendisinin de birinci görüşü tercih ettiğini açıklıkla vurgular.⁷⁰ Ne var ki Dimyâti'nin *İthâf*ından aktardığı değerlendirme sadedinde özellikle dikkat çekerek verdiği üçüncü görüşü de yabana atmaz.⁷¹ Nitekim hemen bu alıntının akabinde yer verdiği şu değerlendirme, tartışma bağlamında gerçekten model arz edecek bir yaklaşım ve üslup örneği olarak kaydedilmelidir: "Şu ana kadar zikrettiğimiz delillerden hareketle, bu tartışma sadedinde net olan husus/kesin karar şudur ki; (konu bağlamında) bu üç görüşten biri kesin olarak doğru diğer ikisi yanlıştır gibi bir iddiayı öne sürmekten kaçınmak elzemdir. (Bu şartla) Tabi ki görüşlerden biri tercih edilebilir. Nitekim biz de daha önce takdim ettiğimiz üzere birinci görüşü tercih ettik."⁷² Keza el-Hamed'in, ihfa bahsini bitirirken serdettiği "Sanyorum ki bu bahisle dikkatleri, zamanımızın eda problemlerinden belirgin olanlarından birine çekebildim." ifadeleri⁷³ ise mevzubahis ihfâ telaffuzlarından biri lehine net bir hükme ulaşmanın kolay olmadığını, aksine meselenin ilmen bütün imkânlar tüketilinceye kadar tartışılmaya muhtaç bir mesele olduğunu tespit sadedinde açık bir beyan olsa gerektir.

Bununla birlikte Üstad el-Hamed; *ed-Dirâsâtü's-Savtiyye* isimli daha sonra yazdığı eserinde ise sadece tercih ettiği birinci görüşü ön plana çıkarır ve temellendirir. Ne var ki bu temellendirme klasik kaynaklardan nakledilen açık

⁶⁹ Bahsettiğimiz tahsis burada daha açık bir biçimde zikredilmektedir. Bk.el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 121.

⁷⁰ el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 123.

⁷¹ el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 123-124.

⁷² el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 124.

⁷³ el-Hamed, *Ebhâs fî 'ilmi't-tecvîd*, 133.

seçik referanslardan hareketle değil, sadece bir kaynakta yer alan bir ifadenin bu görüş lehine teviliyle inşa edilmiş görünmektedir. Şöyle ki; el-Hamed, kadim eserlerin meseleye yaklaşım biçimini birtakım alıntılar marifetiyle aktardıktan sonra⁷⁴ şu genel değerlendirmeye yer verir: “Tecvid âlimlerinin ‘Hiç şüphe yok ki nûn-i muhfât, kendisinde (telaffuzu esnasında) dil için herhangi bir amele/eyleme/harekete asla yer olmayan bir telaffuzdur.’ şeklindeki kavli (ilm-i görüşü), ilgili harfin telaffuzu esnasında dilin pozisyonu hakkında kâfi derecede bir izah içermemektedir. Ne var ki Abdü’l-Vehhâb el-Kurtûbî dil ve tecvid ulemasının ifadelerindeki bu yöndeki kapalılığı gidermiştir. O, nûn-i muhfâtın mahrecinin kendisinden sonra gelen ilgili harfin mahrecine ittisal ettiğini takrir/açıklıkla ifade etmiştir.”⁷⁵ Ancak tespit edebildiğimiz kadarıyla el-Hamed’in atıf yaptığı el-Kurtubî’nin ifadeleri ile el-Hamed’in kurduğu cümle birtakım nüanslar arz etmektedir. Şöyle ki, biraz önce de alıntılı olduğu üzere el-Hamed’in Kurtûbî’ye atıf yaparak kurduğu cümle; *قرر مخرج النون المخفاة يتصل بمخارج الحروف التي تقع بعدها* şeklinde⁷⁶ tahsisli bir ifadedir. Ancak *el-Muvaddah*’da atıf yapılmış ya da yapılmamış konu bağlamında yer alan ifade ve tespitler ise farklılık arz etmektedir.⁷⁷ Şöyle ki;

Kurtûbî’nin ifadelerinden nûn-i sâkineden sonraki harfin mahreciyle bir ittisal anlaşılrsa da el-Hamed’in aksine ittisalden kastın ne olduğuna ilişkin net bir tahsis yapabilmek zor görünmektedir. Nitekim Kurtûbî’nin bu ifadelerinin tespit edebildiğimiz kadarıyla sonraki kaynaklarda dikkate alınmamış olması, aksine mesela İbnü’l-Cezerî’nin *Ğâyetü’n-Nihâye*’sinde hem Kurtûbî’nin biyografisine⁷⁸ hem de mevzubahis eserine atıf yapmış olmasına rağmen⁷⁹, ittisale değinmediği aksine, nûn-i muhfâtın mahrecinin sadece hayşum olduğu, kendisinden sonra gelen harflerle birlikte ağız içinde bir paylarının/beraberliklerinin olamayacağı ve dahi telaffuzu esnasında dilin asla hareket etmemesi gerektiği yönündeki açık tenbihleri manidar görünmektedir.⁸⁰

Binaenaleyh gerek kadim kaynaklarda gerekse kadim kaynakların verilerini esas alarak meseleyi değerlendiren çağdaş eserlerin analiz çerçevelerinden hareketle, muteber okuyuş olarak ilan olunan mevzubahis telaffuz biçiminin bile tartışmadan vareste olmadığı açıktır. Dolayısıyla meselenin halli üst düzey bir heyetin icmâen alacağı bilimsel bir karara merbut görünmektedir.

⁷⁴ el-Hamed, ed-Dirâsâtü’s-savtiyye, 377.

⁷⁵ el-Hamed, ed-Dirâsâtü’s-savtiyye, 378.

⁷⁶ el-Hamed, ed-Dirâsâtü’s-savtiyye, 378.

⁷⁷ Bahsedilen ifade ve tespitleri için bk. el-Kurtûbî, *el-Muvaddah*, 157,158, 170.

⁷⁸ İbnü’l-Cezerî, *Ğâyetü’n-nihâye fi tabakâti’l-kurrâ* (Beyrut: Dâru’l-Kütübî’l-İlmiyye, 2006), 1/429.

⁷⁹ İlgili atıf için bk. İbnü’l-Cezerî, *Ğâyetü’n-nihâye*, 1/202.

⁸⁰ İbnü’l-Cezerî, *en-Neşr*, 2/22. (İbare aynen şu şekildedir: *أَنَّ مَخْرَجَ النُّونِ وَالتَّوِينِ مَعَ حُرُوفِ الإِخْفَاءِ الْخَمْسَةِ عَشَرَ مِنَ الْخَيْثُومِ فَقَطْ وَلَا حَظَّ لِهَئِمَّا مَعَهُنَّ فِي الْقَمِّ لِأَنَّهُ لَا عَمَلَ لِللِّسَانِ فِيهِمَا كَعَمَلِهِ فِيهِمَا مَعَ مَا يَطَّهَّرَانِ عِنْدَهُ*

Sonuç

Görüldüğü üzere teorik düzeyde öne çıkan ittifak kaydına rağmen; *el-İklab*, *el-İhfâ*, *el-İdğam* telaffuzlardaki farklılıkların varlığı bir vakiadır. Ne var ki bu farklılıklar; farklı milletlere mensup müminlerin teşkil ettiği ümmetin geneline şamil bir hususiyet arz etmektedir. Bu takdirde pek çok meselemizde olması gerektiği üzere bu meselede de temel yaklaşım biçiminin; her tilavet geleneğini temsil salahiyetini haiz mütehasısların yer aldığı ilmi heyetler aracılığıyla belirlenecek bir ittifak çerçevesine oturtulması elzemdir. Kanaatimizce şöyle bir süreç izlenmelidir: Öncelikle üst bir koordinasyon sistemi kurulmalıdır. Bu sistem dâhilinde meselenin farklı yönlerini belli bir çerçevede müzakere edebilecek uzmanlar heyeti teşkil edilmelidir. Bu heyetler, usulünce tartışılıp belirlenen bir sistematik yöntem dâhilinde bütün mümkün bilimsel verileri değerlendirmeli ve ittifak/icma edilen sonuçları hiçbir tilavet geleneğini ilzam etmeksizin ilan etmelidir. İhtilaf edilenleri de bütün ilmi gerekçe ve değerlendirmeleriyle ümmetin dikkatine sunmalıdır. Böylelikle belli bir süreç dâhilinde ittifak edilen telaffuz biçimlerinin bütün farklı coğrafyalarda tahakkuku, ihtilaf edilen okuyuş biçimlerinin de bir ayrılık vesilesi, başka bir ifadeyle yüzyıllara şamil müstakil bir tilavet geleneklerinin ilzam edilmesinin aracı olmaktan kurtarılması mümkün olur.

Kaynakça

Abd, Mahmûd Muhammed Abdü'l-Mün'im. *er-Ravdatü'n-nediyyetü şerhu metni'l-Cezerîyye*. Kahire: el-Mektebetü'l-Ezheriyye li't-Türâs, 2001.

Akbal, Talip. "Bazı Tecvid Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme Başlıklı Tebliğin Müzakeresi". *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi*. 441-446. İstanbul: DİB Yayınları, 2012.

Almoniba. "أئمن سويد : باب النون و الميم المشددين والميم الساكنة". *Youtube*. Yayın Tarihi 11 Nisan 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=jAqcpVk95zg>

Altıkulaç, Tayyar. "Mekkî b. Ebû Tâlib". *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 28/575-576. Ankara: TDV Yayınları, 2003.

Asıkyekini. "Lamı Tarifin İdğamı ve İzharı - Fatih Çollak". *Youtube*. Yayın Tarihi 21 Eylül 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=rBb3ss20qXk>

Asıkyekini. "Teşdîd Meal Gunne & Teşdîd Bilâ Gunne - Fatih Çollak Hocaefendi". *Youtube*. Yayın Tarihi 16 Ekim 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=AAulB6zfMP4>

Atıyye Kabil Nasr. *Ġayetul-mürîd fi 'ilmi't-tecvîd*. Riyâd: 4. Basım, 1412.

Başkan, Ömer. "Bazı Tecvid Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme". *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi*. 415-440. İstanbul: DİB Yayınları, 2012.

Başkan, Ömer. "Süregelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine: el-İhfâ mı? El-İhfâü'l-Lisânî mi?, el-İzhâr mı?, el-İzhâru'l-Lisânî mi?" *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 6/11 (2007), 103-134.

Başığit, Nurettin. *Tecvîd Ta'lîm ve Tashî-hi Hurûf*. Bursa: Emin Yayınları, 3. Basım, 2015.

Benna, Ahmed b. Muhammed. *İthâfu fudalâi'l-beşer bi'l-kırâati'l-erbaati aşer*. thk. Şaban Muhammed İsmail. 2 Cilt. Beyrut: Alemü'l-Kütüb, 1987.

Birgîvî, Mehmet Efendi. "Dürr-i Yetîm". *Resâil fi 'ilmi't-tecvîd*. İstanbul: Âsitâne Yayınları, ts.

Cüreysi, Mekki Nasr. *Nihayetü'l-kaoli'l-müfid fi 'ilmi't-tecvîd*. Kahire: Mektebetü's-Safa, 1999.

Çetin, Abdurrahman. *Kur'an Okuma Esasları*. Bursa: Emin Yayınları, 7. Basım, 2009.

Çiftçi, Ali. "Kuran Okuyucularının Uygulamasında İttifak Sağlayamadıkları Bir Konu Olan İklâb'ın Değerlendirilmesi". *Necmettin Erbakan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 32/32, (2011), 237-256.

Dağdeviren, Alican. *Kur'an Okuma Sanatı Tecvid*. Sakarya: Beşiz Yayınları, 2016.

Dânî, Ebû Amr Osman b. Saîd. *et-Tahdîd fi'l-itkân ve't-tecvîd*. thk. Ġânîm Kaddurî Hamed. Bağdat: Dâru'l-Enbâr, 1988.

Gülle, Sıtkı. *Açıklamalı Örnekleriyle Tecvîd İlmi*. İstanbul: Huzur Yayınları, 2005.

- Hamed, Ğânim Kaddûrî. *Ebhâs fi 'lmi't-tecvîd*. Umman: Dâr-u Ammâr, 2002.
- Hamed, Ğânim Kaddûrî. *'lmi't-tecvîd dirâse savtiyye müyessera*. Umman: Dâr-u Ammâr, 2. Basım, 2005.
- Husnî Şeyh Osmân. *Hakku't-Tilâveh*. Cidde: Dâru'l-Minâre, 12. Basım, 1998.
- İbnü'l-Cezerî, Muhammed b. Muhammed. *et-Temhid fi 'ilmi't-tecvîd*. thk. Ğânim Kaddurî Hamed. Beyrût: Müessesetü'r-Risâle, 1986.
- İbnü'l-Cezerî, Muhammed b. Muhammed. *Ğâyetü'n-nihâye fi tabakâti'l-kurrâ*. Beyrut: Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 2006.
- İbnü'l-Cezerî, Muhammed. *en-Neşr fi'l-kıraati'l-aşr*. Beyrut: Daru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 2011.
- Kara, Ömer. *Tecvid Kur'an Okuma Kâideleri*. İstanbul: İFAV Yayınları, 2. Basım, 2016.
- Karaçam, İsmail. Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri ve Okunma Kâideleri Mufassal Tecvid. İstanbul: İFAV Yayınları, 6. Basım 1996.
- Kârî, Molla Ali b. Sultan Muhammed. *el-Minahu'l-fikriyye şerhu'l-mukaddimeti'l-Cezerîyye*. Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye, 2006.
- Kaysî, Ebû Muhammed Mekkî b. Ebî Tâlib. *er-Ri'âye li tecvîdi'l-kırâe ve tahkîk-i lafzî't-tilâve*. thk. Ahmed Hasen Ferhat. Umman: Dâru Ammâr, 2. Basım, 1996.
- Kaysî, Ebû Muhammed Mekkî b. Ebî Tâlib. *Kitâbü'l-keşf an vücûhi'l-kırâati's-seb' ve 'ilelihâ ve hucecihâ*. thk. Muhyiddîn Ramadân. Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 3. Basım, 1984.
- Kenzu Kalbi. "13 أحكام النون الساكنة (الإقلاب)". *Youtube*. Yayın Tarihi 30 Temmuz 2010. <https://www.youtube.com/watch?v=Pk8xJYAMOno&t=1s>
- Koç, Mehmet Akif. "Kur'an Kıraatında Türklere Özgü Mahalli Okuyuş Sorunu". *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 51/2 (2010), 79-91.
- Kurtûbî, Abdülvehhab Muhammed. *el-Muvaddah fi't-tecvîd*. thk. Ğânim Kadduri'l-Hamed. Umman: Daru Ammar, 2000.
- Mar'aşi, Saçaklızade Muhammed b. Ebû Bekr. *Cühdü'l-mukill*. thk. Salim Kadduri'l-Hamed. Umman: Daru Ammar, 2. Basım, 2008.
- Mısırlı, Fatma Yasemin. *Türkiye'de Yaygın Tilavet Geleneği ve Fonetik Tahlili*. İstanbul: Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2017.
- Pakdil, Ramazan. *Ta'lim Tecvid Kıraat*. İstanbul: İFAV Yayınları, 4. Basım, 2014.
- Sağman, Ali Rıza. *İlâveli-Yeni Sağman Tecvidi*. İstanbul: Bahar Yayınları, 5. Baskı, 2012.
- Sîbeveyh, Ebû Bişr Amr b. Osmân. *el-Kitâb*. Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 2. Basım, 1988.
- Temel, Nihat. *Kıraat ve Tecvid İstilahları*. İstanbul: İFAV Yayınları, 3. Basım, 2013.
- Ünlü, Demirhan. *Kur'an-ı Kerim'in Tecvidi*. Ankara: TDV Yayınları, 1993.

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation*

Ömer BAŞKAN**

Abstract

This study describes and analyses certain differences that continue existing as a fact in theoretical explanations and practices regarding certain tajwid principles. These differences represent an issue that has recently been subject to international scientific meetings. Thus, this study addresses the identification of existing differences first and their origin later by analyzing both of the written and verbal sources of tajwid discipline. In other words, this study was authored to identify and comprehend the relevant problem at a theoretical level.

Keywords: Quran, Tajwid, Pronunciation Differences, Ikhfa, Idgham

Kur'an Tilavetinde Teorik ve Pratik Düzeyde Zuhur Etmiş Bazı Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme

Öz

Bu makalede; bazı tecvid kaidelerinin hem teorik izah hem de pratiğe aktarımlarında bir vakia olarak varlığını devam ettiren bazı farklılıkların tasvîri ve analizi konu edilecektir. Nitekim bu farklılıklar son dönemde beynelmilel ilmi müzakere ortamlarında da konu edinilen bir mesele hüviyeti kazanmıştır. Binaenaleyh bu çalışma; öncelikle mevcut farklılıkların tespitini bilahare nereden kaynaklandıklarını tecvid ilminin hem kitabî hem de şifahî birikimi üzerinden analiz etmek, başka bir ifadeyle ilgili sorunu teorik düzeyde tanımlayıp anlamlandırmak amacıyla matuf olarak kaleme alınmıştır.

* This study is based on the unpublished manuscript entitled *Kur'an Tilavetinde İhfa-İdğâm-İklâb Merkezli Uygulama Farklılıkları* and presented as a verbal report in the Tajwid Workshop held by the PRA Board of Inspection and Recitation of the Quran in Kastamonu, Turkey in 2012. Date of Submission: 07.04.2019/ Date of Acceptance: 29.11.2019.

This paper is the English translation of the study titled "Kur'an Tilavetinde Teorik ve Pratik Düzeyde Zuhur Etmiş Bazı Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme" published in the 10th issue of *İlahiyat Akademisi*. (Ömer BAŞKAN, "Kur'an Tilavetinde Teorik ve Pratik Düzeyde Zuhur Etmiş Bazı Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme", *İlahiyat Akademisi*, sayı: 10, Aralık 2019, s. 145-170.) The paper in Turkish should be referred to for citations.

** Doç. Dr., Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Tefsir Anabilim Dalı, Assoc. D., Bolu Abant İzzet Baysal University, Faculty of Theology, Department of Tafseer, omerbaskan@ibu.edu.tr, ORCID: 0000-0001-9052-1472

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

Anahtar Kelimeler: Kur'an, Tecvid, Telaffuz Farklılıkları, İhfa, İdgâm

Introduction

The presence of differences in pronunciation styles, which is the subject of tajwid discipline in the geographies where Muslims live today, is a reality despite the emphasis/stress on the concept of an agreement at the theoretical level.¹ These differences seem to be limited to certain tajwid works that have been compiled recently but they still remain as issues that also have theoretical aspects. Therefore, these differences which have been regarded as a part of reality for a long time² have been discussed as a matter that has recently caught the attention of the academic world³ and been the topic of international scientific environments, which is an important aspect of this topic.

These differences were partially reviewed as a topic within this new dimension in *I. Uluslararası Kıraat Sempozyumu* held by the Board of Inspection and Recitation of the Quran under the Turkish Presidency of Religious Affairs.⁴ The topic gained the identity of an academic discussion and captured the attention of people from relevant literature, and the quality and quantity of these differences were questioned once again from a professional perspective. Having been authored in that perspective, this study focused on the theoretical or practical differences which emerged from al-Ihfa and al-Idgham pronunciations⁵ at theoretical and

¹ For the classical frame of the relevant stress on an agreement, see: Abu Muhammad Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya li tajwidi al-qirae wa tahqiq al-lafzi at-tilawa*, Ed. Ahmad Hasan Farhat (Umman: Daru-Ammar, 1984), 52, 154, 231; Abu Amr Osman ibn Said ad-Dani, *at-Tahdid fi al-itqan wa at-tajwid*, Ed. Ghanim Qadduri Hamad (Baghdad: Daru al-Anbar, 1988), 67 et al.; Abu al-Hayr Shams ad-Din Muhammad ibn Muhammad Ibnu al Jazari, *at-Tamhid fi ilmi at-tajwid*, Ed. Ganim Qadduri Hamad (Beirut: Muassasatu ar-Risala, 1986), 56 et al.; for a similar assessment, see: Sıtkı Glle, *Açıklamalı rnekleleriyle Tecvîd İlmi* (Istanbul: Huzur Yayınları, 2005), 1.

² For an example on Turkish Tajwid literature, see: Ali Rıza Saęman, *İlâveli-Yeni Saęman Tecvîdi* (Istanbul: Bahar Yayınları, 2012), 23. (27. fn.); for an example of the relevant negotiation in one of the important sources of the literature, see: Molla Ali ibn Sultan Muhammad al-Qari, *al-Minahu al-fiqriyya sharhu al muqaddimati al-jazariyya* (Beirut: al-Maktabatu al-Asriyya, 2006), 115.

³ For the studies arising from this academic approach, see: Mehmet Akif Koç, "Kur'an Kıraatinde Türklere zg Mahalli Okuyuş Sorunu", *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 51/2 (2010), 79-91; for a relevant thesis study, see: Fatma Yasemin Mısırlı, *Türkiye'de Yaygın Tilavet Geleneęi ve Fonetik Tahlili* (Istanbul: Marmara University, Institute of Social Sciences, Master's Thesis, 2017). For an academic study including a separate presentation and assessment in the discipline of tajwid, see: Ali Çiftçi, "Kuran Okuyucularının Uygulamasında İttifak Saęlayamadıkları Bir Konu Olan İklb'ın Deęerlendirilmesi", *Necmettin Erbakan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 32 (2011), 237-256.

⁴ For the relevant reports presented and discussed in this symposium, see: mer Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar zerine Bir Deęerlendirme," *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi* (Istanbul: DİB Yayınları, 2012), 415-447; for similar reports and negotiations, see: 553-597.

⁵ One of the pronunciation-related differences discussed in this regard is associated with al-Iqlab. Therefore, why the pronunciation of al-Iqlab was not reviewed in this study can be questioned.

wording-related levels and from a depiction and negotiation-related frame. The main purpose was to make the current differences a topic of depiction and classification that enables academic negotiation by highlighting the discussable qualities.

It should be noted that reaching a conclusion under a topic that may be impacted by different factors is quite challenging for the authors of a study of that topic. However, the fact that this topic is actually a recitation tradition that has existed with its academic and verbal aspects for centuries is a clear aspect limiting the borders of this broad discussion field. In other words, the differences should be reviewed within these main borders forming the mainframe of the Quran recitation tradition. A contrary case does not seem possible considering the 1400-year history of this tradition.⁶

Despite the certain limitations of the topic, entirely revealing relevant differences and motives requires reviewing the classical and modern literature thoroughly and performing individual interviews with the representatives of verbal tradition/traditions. Thus, achieving certain results is regarded to be possible through long-term, organized and systematized international team works.

Having been shaped by these general points, this study aimed to reveal whether these differences have an academic basis. It was ended with an assessment summarizing the ideology adopted in this regard.⁷

1. Academic Differences Regarding al-Ikhfa and al-Idgham

Including the modern written and verbal publications found under this title and in addition to certain assessments regarding the points to be observed in the pronunciation of different concepts, definitions, classification styles and relevant

Nevertheless, the pronunciation of al-Iqlab was opened for discussion through the details, which were obtained through academic and verbal methods, in a report presented by us in the afore-noted international symposium. Moreover, efforts were made to analyze the issue from all of its perspectives, and a clear result was found. Therefore, the pronunciation of al-Iqlab was not included in this study, which is like a continuation of the relevant report, to prevent repetition. For the analytical frame to be mentioned in regard to the pronunciation of al-Iqlab and for the negotiation performed by Mr. Talip Akbal, an important figure of the literature, see: Ömer Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmî* (Istanbul: DİB Yayınları, 2012), 415-447; Talip Akbal, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme Başlıklı Tebliğin Müzakeresi", *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmî* (Istanbul: DİB Yayınları, 2012), 441-445.

⁶ For similar results and limitations, see: Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," 417-418.

⁷ For the same methodological conception provided in a similar topic and for the technical details that are not reflected in this study, see: Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme," 418 et al.

transitory titles in relation to the concepts of al-Ikhfa and al-Idgham, certain results regarding the concept of al-Iqlab which should be observed particularly and which was not included in our previous study were also reflected. Reviewing the aforementioned differences based within the following division will ensure a more efficient discussion frame for the following stages of the topic: a. Terminological/conceptual differences selected to express the relevant pronunciation styles/tajwid facts, b. The differences regarding the definitions and classifications included expressing different forms to be recited through the relevant pronunciation styles, c. Different results and assessments regarding certain points to be observed while practicing the relevant transitory titles (duration of holding, labial training etc.).

Detailing each of the afore-noted points before mentioning the verbal differences is important for the following steps.

1.1. Terminological/Conceptual Differences Selected to Express the Relevant Pronunciation Styles/Tajwid Facts

The result that expressing certain idgham concepts, which been recently mentioned verbally and in writing in Turkey, through *tashdid maal-ghunna* and *tashdid bila ghunna* concepts would be better can be regarded as another topic to be reviewed in regard to certain terminological differences.

According to our pre-study investigations, the issue was detailed in tajwid courses visually provided by an esteemed instructor from the field,⁸ and through the section *Idgham al-Mislayn* in the book published by another important master in 2012.⁹

Accordingly, all formations with shadda should be divided into another group as *the concepts read with shadda due to idgham* or as *the concepts read with shadda due to being lexically mushaddad based on their wordings*. Based on this basic division, the relevant formations should be divided into a subcategory based on the concepts of idgham or tashdid, and other formal details should be provided under these categories.

Regarding the evidence and reasons, it is important to stress the following points when the relevant conceptualization is reviewed more extensively:

⁸ For the educative record clarifying the topic through evidence and references that are answers to certain objections, see: Asıkyekini, "Teşdid Meal Ğunne & Teşdid Bilâ Ğunne - Fatih Çollak Hocaefendi", *Youtube* (16 Ekim 2012), 00:02:00-00:14:36.

⁹ For the relevant subject and details, see: Ramazan Pakdil, *Ta'lim Tecvid Kiraat* (Istanbul: İFAV Yayınları, 2014), 183-188; for the result and implication that using the concepts *tashdid maal-ghunna* and *tashdid bila ghunna*, see: Pakdil, *Ta'lim Tecvid Kiraat*, 187.

Having explained the topic through the separation between the preposition **أَنَّ** and the verb **نَنَّ** meaning to moan, Fatih Çollak determined that the term *tashid* is lexically mushaddad and that this term is limited to the prepositional forms that are always used in this manner. Accordingly, although the letter **ب** in the word **رب** of the first verse of Surah al-Fatihah has wording-related shadda, it can be divided in the concepts of mudgham and mudgham-related terms (in other words, as the term is derivative) and thus should be named as *idgham al-mislayn bila ghunna*; but the letter **ي** with shadda in the word **إياك** in the following verses should be named *tashdid bila ghunna* as it cannot be divided into mudgham and mudgham-related parts. In other words, as it is not possible to divide these prepositions into the mudgham and mudgham-related concepts and to perform reading activity through manifestation, it is not possible to name them through the concept of idgham.

It is clear that the main criterion in Çollak's such assessment is related to whether the terms with shadda are lexically mushaddad or not. This explanation is based on the following statements included in the section *Tatimma* of the fifth chapter under the title *Mim-i Sâkine Hakkında Kelam* in work entitled *Nihayatu al-Qawli al-Mufid fi 'Ilmi at-Tajwid* by Muhammad Makki Nasr al-Juraysi (d. 1905), and according to our findings, no other works are mentioned in this regard¹⁰:

ثم اعلم أن التشديد لا يستلزم الإدغام ؛ إذ بعض الكلمات فيه تشديد وليس سببه الإدغام بل هو ثابت في أصل نحو إن و كأن و لكن و أشباهها و لا أثر للغنة فيها في نقص التشديد ألبتة بل تشديدها مستكمل كما صرح به ,وضعه¹¹
الرعاية

Findings of Fatih Çollak in this regard can be summarized as follows: “A Quran term with a lexical shadda undergoes tajwid analysis, and it should be defined with the concept of *tashdid* indicating that the term is always used with shadda, rather than the technical concept of *idgham*. For instance, phrases such as **إن**, **ثم** and mushaddads such as **الَّذِي**, **حَتَّى**, **إِلَّا**, **إِيَّاكَ** that should be pronounced without ghunna should be named as *tashdid bila ghunna*. It is not correct to call these terms *idgham al-mislayn maal-ghunna* or *idgham al-mislayn bila ghunna*.”¹²

¹⁰ For the relevant presentation and enunciation, see: Asikyekini, “Teşdid Meal Ğunne & Teşdid Bilâ Ğunne - Fatih Çollak Hocaefendi”, 00:02:00-00:14:36.

¹¹ For the phrases, see: Makki Nasr al-Juraysi, *Nihayatu al-qawli al-mufid fi 'ilmi at-tajwid* (Cairo: Maktabatu as-Safa, 1999), 171.

¹² See: Asikyekini, “Teşdid Meal Ğunne & Teşdid Bilâ Ğunne - Fatih Çollak Hocaefendi”, 00:06:00-00:16:34.

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

Having assessed the issue in writing and from a broader frame, Ramazan Pakdil found the following results as the main criteria in this regard:

“Presence of shadda in letters does not arise from idgham al-mislayn because a letter with shadda is mushadda due to two cases. They are either mushadda based on their wording or lexical structure, and like *لَأَ، إِلَّا، كَلَّا، حَتَّى، أَمَّا، إِمَّا، نَمَّ، تَمَّ، إِن، أَنْ،* they are mushadda due to an idgham. Idgham is performed and shadda is granted when mudgham and mudghamun are included in a relevant word. For instance, the letters *مَدَّ، مَرَّ، الْحَقُّ، رَبُّ، هَمَّ، نَمَّ،* However, the idgham in such terms may arise from similarity or taqarrub (relevance makhrāj and titles), which is also the case for the terms *مُدَّكِرٍ* and *مُدَّتَكِرٍ*; and *مِمَّا* and *مِمَّا*. The basic quality of these terms is that they are the concepts heard from Arabs in this manner.¹³ If this detail is not considered (the author considers this case as a deficit arising from the failure in knowing Arabic), then all concepts (regardless of the technical and structural separation between the relevant forms) should be called idgham al-mislayn, which is not correct. To prevent the self and others from making such a mistake, the idea that the concepts which are in mudgham and mudgham-related words, which undergo idgham process, which have shadda or which are mushaddad based on their wordings or lexical structure should be collected under the title *mushaddad* rather than idgham al-mislayn seems better.”¹⁴

Pakdil justifies his assessments in the following manner¹⁵, which may look contradictory with his sentences in the earlier sections: In accordance with the general method of the work, the terms that generally have shadda in idgham al-mislayn topics in the sources should not be provided as an example to the following: Abdurrahman Gürses’ (d. 1999) remark that the letters with shadda should not be called idgham al-mislayn but mushaddad or tashid; the assessment in a compilation work that reached beyond the identity of being a Turkish tajwid book authored in the last century and caught attention with the remarks in it¹⁶; and a statement “idgham only occurs in two words, not one” which has extreme levels of generalization and was even reviewed by our master¹⁷.

¹³ Pakdil, *Ta’lim Tecvîd Kıraat*, 184-186.

¹⁴ Pakdil, *Ta’lim Tecvîd Kıraat*, 183 et al.

¹⁵ These sentences are as follows: “Idgham al-mislayn can be present in a word, letter or separate letters. (...) If it is present in a word or letter, it undergoes the idgham process and is read as a letter with shadda, and it is written and appears in this form.” See: Pakdil, *Ta’lim Tecvîd Kıraat*, 184.

¹⁶ This assessment is as follows: The main criterion in the relevant work is reflected with the statement “the conditions for idgham consist of equality, close relevance, closeness or approximation, and presence of mudgham and mudgham-related concepts in other words”, and this statement is confirmed with the following footnote “idghams in the syntax and tajwid should not be confused. Please refer to page 121 of the masterpiece entitled *Nihayatu al-Qawl*.” (fn. 29) For the relevant explanation and footnote, see: Sağman, *İlâveli-Yeni Sağman Tecvîdi*, 26.

¹⁷ Mahmood Muhammad Abdu al-Mun’im al-Abd, *ar-Rawdatu an-nadiyyatu sharhu matni al-Jazariyya* (Cairo: al-Maqtabatu al-Azhariyya li at-Turas, 2001), 77-78.

Based on such a statement, the topic can be summarized as follows: Any *mushaddad* term should not be regarded as idgham al-mislayn for tajwid discipline regardless of whether it is based on the wording and lexical structure or idgham. It is better to define these terms through the concepts of *mushaddad* or *tashid*. If the *mushaddad* letter is م and و , it may be called *tashdid maal-ghunna*, while one of the other letters can be called *tashdid bila ghunna*.¹⁸

The following point to be determined between two concepts should be observed before analyzing the assessments Fatih Çollak and Ramazan Pakdil attributed to the public based on similar reasons:

The conception regarding the terms limited with the words which are only essentially and lexically *mushaddad* seems to be determined as *entirely mushaddad terms* regardless of whether they are essential and lexical or associated with the idgham of *laf al-tarif* or exceptional idgham by Ramazan Pakdil, our master. Therefore, the concepts of *tashdid maal-ghunna* and *tashdid bila ghunna* are reviewed from a broader perspective, which covers the terms and prepositions reflected in wording (and lexically) or as *mushaddad/with shadda* except the concepts authored with *shadda* to indicate the idgham or *lam al-tarif*, by Pakdil.

The assessment toward both opinions except the contextual difference indicates that the following points which will form the basis for the negotiations should be observed carefully:

The new classification made with these two concepts and relevant terms were first mentioned in this clarity and with this content by our masters. In other words, these terms and such conceptual separations and classifications performed through these terms were not found in other classical or modern tajwid works.

For instance, the same academic source is indirectly used by Ramazan Pakdil as a basis with a clear reference by Fatih Çollak. In other words, Pakdil refers to the tajwid work of Ali Rıza Sağman in regard to the academic reference to the relevant topic, and he also refers to the statements in the afore-noted work, which was also clearly cited by Fatih Çollak, to provide a basis to the statement *mudgham and mudgham-related terms as separate concepts*, which was also reflected by Sağman under this topic.¹⁹ Therefore, the academic source provided as a reference to conceptualization by both masters is the same. These statements that are provided at the end of *mim al-saqina* are ended, and the topic seems to be reverted to the work *ar-Ri'aya li Tajwidi al-Qira wa Tahqiq al-Lafzi at-Tilawa*, an important tajwid classic

¹⁸ For the relevant references, see: Pakdil, *Ta'lim Tecvid Kiraat*, 183-187.

¹⁹ See: Sağman, *Sağman Tecvidi*, 26, (29. fn.).

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

that was authored by Makki ibn Abu Talib²⁰ and that directly impacted the tajwid literature in the following periods, with the reference as enunciated by *ar-Ri'aya*.²¹

Ar-Ri'aya, which is one of the most important classics forming the basis of Ilm al-Tajwid's following collection, has a particular section entitled *al-Mushaddadat*²². All words with shadda, regardless of the reason arising from mufrad or idgham, were extensively analyzed and classified based on being a topic of pronunciation. It can be stated that one may think that a classification

والمشددُ المفردُ يأتي على ضرب، منها ما هو مُشددٌ مفرد ليس أصله حرفين منفصلين في الوزن، وإنما هو حرفٌ مشددٌ في الوزن يُشدد في اللفظ كما يُشدد في الوزن، وهذا تشديد بالغ، نحو { مُبَيِّنَةٌ } و { عَلَّمَ } و { صَلَّى } و { إِنَّا } و { إِنَّكَ } و { أَغْحَجِي } وشبهه، وهو كثير، وإنما يأتي هذا في أكثر الكلام في عين الفعل. ومنه : ما أصله حرفان منفصلان في الوزن، وإنما يُشدد للإدغام، نحو { مَيِّتٌ }، { هَيِّنٌ }، { لَيِّنٌ }، { سَيِّدٌ }، وشبهه، وهو كثيرٌ أيضاً²³.

that is similar to that of our masters is performed based on the afore-noted classification. However, according to the results of this study, there are no such statements as “²⁴ ثم اعلم ان التشديد لا يستلزم الإدغام” in this and other sections of the work, which were cited by our masters as an academic reference and which can serve as a source of reference in this regard. Besides, no conceptualization as *tashdid maal-ghunna* or *tashdid bila ghunna* was performed in regard to *ar-Ri'aya*. As understood from the enunciation as مشددات: الباب الاول من مشددات: و هو المشدد المفرد: في : و اعلم أن المشدد في : و كل حرف مشدد قائم مقام حرفين في الوزن واللفظ الاول منهما ساكن والثاني متحرك، فيجب علي القارئ ان القرآن كثير، و كل حرف مشدد قائم مقام حرفين في الوزن واللفظ الاول منهما ساكن والثاني متحرك، فيجب علي القارئ ان²⁵..” and explanations made from the texts cited from this section, the *tashdid* in the terminological source of *ar-Ri'aya*'s author seems to have a conception/content covering all forms requiring pronunciation with idgham. Based on many clear references in the text, there is no possibility to find a reference from al-Juraysi's sentence in this section. The relevant statements in this regard are as follows:

As understood from the first citation below, the points related to the pronunciation of *mushaddad ra* letter are discussed in the relevant section. The

²⁰ For the place and importance of the work and author in the history of tajwid discipline, see: Tayyar Altukulaç, “Makki ibn Abu Talib”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (Ankara: TDV Yayınları, 2003), 28/575-576; Abdurrahman Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, (Bursa: Emin Yayınları, 2009), 474 et al.; Ömer Başkan, “Süre gelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine: el-İhfâ mı? el-İhfâü'l-Lisânî mi?, el-İzhâr mı?, el-İzhâru'l-Lisânî mi?”, *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 6/11 (2007), 115 et al.

²¹ For the relevant reference, Nasr al-Juraysi, *Nihayatu al-qawli al-mufid*, 171.

²² For this subject, see Abu Muhammad Makki ibn Abi Talib al Qaysi, *ar-Ri'aya li tajwidi al-qirae wa tahqiq al-lafzi at-tilawa*, Ed. Ahmad Hasan Farhat (Umman: Daru Ammar, 1996), 245 et al.

²³ Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 245-246.

²⁴ Nasr al-Juraysi, *Nihayatu al-qawli al-mufid fi 'ilmi at-tajwid*, 171.

²⁵ For the relevant statement, see: Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 245.

interesting point in this regard is the clear reference to the presence of idgham in the letter ra with shadda or a mushaddad letter based on wordings in relation to the term ذرّية.

و يكون تشديد الراء في ذلك أبين من غيرها، ليتمكن إخفاء التكرير فيها. فهي في التشديد أمكنر لاجتماع إدغام و إخفاء في حرف واحد، و ذلك أمر يتقارب في التشديد و لا يتباين كل التباين. فإذا قلت: ذرّية فتشديد الراء و الياء بالغ مستاوا الا أن الراء أمكن قليلا لأجل إخفاء التكرير فيها²⁶.

Based on the examples reflected under two separate titles²⁷ reviewing the pronunciation-related points of certain mushaddad forms to which we will refer in the footnote respectively, it is clear that the author of *ar-Ri'aya* did not mean a conception that excluded other idgham formations through the concepts of mushaddad or tashid. Moreover, as understood clearly from the relevant fields, the forms reflected as *idgham al mislay maal ghunna* or *idgham al-mislayn bila ghunna* in the relevant literature (regardless of whether words with similar or same letters are present) and the concepts expressed as *idgham al maal-ghunna* are indicated through the term of tashid.

The last reference to be provided here is a significant explanation to direct this study and to review both terms which have been assessed slightly in relevant literature. These terms are directly and truly related to Lafzatallah and the noun اللّذي، and it is clear that the idgham of relevant letters in these two mushaddad terms is mentioned. The relevant statements are as follows:

و منه ما يكون المشدد لأول من آخر كلمة في الوزن حرفان أصليان والمشدد الثاني من أول كلمة أخرى أصله أيضا حرفان:
الأول زائد و الثاني أصلي أدغم أحدهما في الآخر نحو: "ما يود الذين" و "من يتول الله" و "ولعل الله" و شبهه كثير²⁸...

The following statements, which were cited from Mar'ashi (d. 1150/1732) two pages before the section with relevant phrases in al-Juraysi's compilation that

²⁶ For the reference, see: Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 248.

²⁷ For the references starting with the following passage, see: Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 252-253.
"و قد تأتي الثلاث المشدّدات المتواليات من أربع كلمات، و تشديدهن كلهن متوسط للغة الظاهرة التي مع كل مشدد منهن. و ذلك قوله تعالى: "و على أمم مّمن معك" فهذه ثلاثة أحرف مشدّدات متواليات تشديدهن تشديد متوسط لأن مع كل واحد غنة ظاهرة (...).
" إذا وقع التشديد في حرفي العلة و هما الياء و الواو و يجب على القارئ أن يظهر التشديد إظهارا بينا بخلاف غيرها من الحروف)... نحو قوله تعالى: "بذلك بما عصوا وكانوا" و "وانفقوا و آمنوا" و ما كان من كلمة نحو: "عدو" و "ولي" و "غني)..."

²⁸ For the relevant reference, see: Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 248.

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

was reflected as an academic reference in regard to conceptualization, can make the topic more controversial.²⁹ These statements are as follows:

والثاني: الإدغام بغنة عند ميم مثلها وحوماً سواء كانت الأولى مقلوبة من النون الساكنة أو التنوين نحو "مَنْ مَاءَ مَهَيْنِ" وقد سبق بيانه، أو أصلية نحو "خلق لكم ما في الأرض" و "أم من أسس" و يطلق ذلك في كل ميم مشددة نحو قوله دمر و يعمر و يلزم أن يأتي بكامل التشديد و إظهار الغنة في ذلك لأن الغنة عندهم للمدغم فيه فلا فرق عندهم بين ممن و أم من اه. مرعشي³⁰.

These statements clearly reflect the concept of *idgham* where the relevant letters should be indicated through *ghunna* without paying attention to any differences arising from separate words, the letter m that is based on *wording* or lexically *mushaddad* and that is present in a single word.

The passage of the statements in *ar-Rawda*, presented by Ramazan Pakdil as a separate academic evidence in this regard, is as follows:

قوله: وأدغم) هنا بدأ في الحكم الثاني وهو الإدغام، وهو لغة: الإدخال تقول أدغمت للحمام في فم الفرس أي أدخلته فيه. واصطلاحاً: أنه عند التقاء حرفين الأول منهما ساكن والثاني متحرك فإننا نحذف الأول لفظاً وننطق بالثاني مشدداً. والإدغام نوعان: الأول: الإدغام الكامل، وهو الإدغام بدون غنة وهو يكون مع حرفي اللام والراء، ويتضح ذلك في قوله: في اللام والراء. والثاني: الإدغام الناقص، وهو الإدغام بغنة، ويكون مع حروف كلمة (يومن)، ويتضح ذلك من قوله: وأدغمن بغنة في يومن. (واعلم أن الإدغام لا يحدث إلا في كلمتين، أي لا يحدث في كلمة واحدة أبداً. واعلم أيضاً أن النون الساكنة لا تأتي في كلمة واحدة وبعدها حرف من حروف كلمة) يومن (إلا في أربع كلمات فقط في القرآن الكريم)³¹

As understood from the preliminary statements³², these statements are the explanations as the annotations to two couplets where Imam Jazari mentioned the concepts of *izhar*, *idgham bila ghunna*, *idgham maal-ghunna* and *izhar al-kalima al-wahda*^{33,34}

The section that means "idgham never consists of a single word," and that is cited by Pakdil seems to be included in the section where *maal-ghunna* was explained considering the textual integrity. If the topic is assessed in this integrity,

²⁹ For the place of the relevant results in Mar'ashi's compilation and for the review of the topic in terms of the concept of *idgham*, see: Sachaklizadah Muhammad ibn Abu Bakr al-Mar'ashi, *Juhdu' al-muqill*, Ed. Salim Qadduri al-Hamad (Umman: Daru Ammar, 2008), 206.

³⁰ For the relevant statements, see: Nasr al-Juraysi, *Nihayatu al-qawli al-mufid*, 169.

³¹ See: Abdu al-Mun'im al-Abd, *ar-Rawdatu an-nadiyya*, 77-78.

³² The relevant statements are as follows: الإظهار والإدغام: في هذين البيتين يوضح الناظم حكمين see: al-Abd, *ar-Rawdatu an-nadiyya*, 76.

³³ The couplets are as follows: *إِلَّا بِكَلِمَةٍ كَثُفْنَا ... فِي اللَّامِ وَالرَّاءِ لَا بَغْنَةَ لَزِمَ وَأَدْغَمْنُ بَغْنَةً فِي يَوْمِنُ ... فَعِنْدَ حَرْفِ الْخَلْقِ أَظْهَرَ وَأَدْغَمْنُ عَنُونُوا*

³⁴ For this explanation, see: Abdu al-Mun'im al-Abd, *ar-Rawdatu an-nadiyya sharhu matni al-Jazariyya*, 77-78.

it becomes clear that the intention in the sentence is idgham, rather than maal-ghunna because the relevant phrase is followed by the statement that idgham will not be possible if combined with one of *nun al-saqina* نون letters in a single word, and that the four words where this case is present should be read with manifestation. The relevant statements³⁵ are as follows in this entire topic:

والإدغام نوعان: الأول: الإدغام الكامل، وهو الإدغام بدون غنة وهو يكون مع حرفي اللام والراء، ويتضح ذلك في قوله: (في اللام والراء). والثاني: الإدغام الناقص، وهو الإدغام بغنة، ويكون مع حروف كلمة (يومن) (1)، ويتضح ذلك من قوله: (وأدغم بغنة في يومن). واعلم أن الإدغام لا يحدث إلا في كلمتين، أي لا يحدث في كلمة واحدة أبدًا. واعلم أيضًا أن النون الساكنة لا تأتي في كلمة واحدة وبعدها حرف من حروف كلمة (يومن) (إلا في أربع كلمات فقط في القرآن الكريم وهي): ذُنْيَا - صِنْوَان - قِنْوَان - بُنْيَان، ويجب الإظهار في هذه الكلمات الأربعة، وأشار إلى ذلك بقوله: (إلا بكلمة كدنيا عنونوا).

Another reason which makes us have this thought or understanding is that the author used the same syntax pattern with the same emphasis in the previous manifestation-related explanation. The relevant statement³⁶ is as follows:

ومن أمثلة الإظهار مع التنوين (ولا يحدث إلا في كلمتين لأن التنوين لا يكون إلا في آخر الكلمة) (مثل: عذابٌ أليم، سلامٌ هي، حكيمٌ عليم، غفورٌ حلِيم، وربُّ غفور، عليمٌ خبيرًا).

Use of the terms *Idgham of Lam al-Tarif* and *Izhar of Lam al-Tarif* in place of *Idgham Shamsiyya* and *Izhar al-Qamariyya*: This submission is a suggestion made by Fatih Çollak stating that the relevant concepts are more practically beneficial, efficient and understandable compared to the old ones.³⁷ The terms that were submitted seem to be more understandable than the other. Moreover, they can be regarded as certain submissions that can partially contribute to the process of solving certain issues, such as confusing the relevant idgham form (idgham al-shamsiyya) with *idgham al-mislayn* in regard to the stress on expressing lam.

However, based on the relevant definitions, how the separation between *the idgham of lam al-tarif* as *idgham al-shamsiyya maal ghunna* and *idgham al-shamsiyya bila ghunna* will be made while reflecting different pronunciation provisions is still unclear.

The transitory title that emerged if the letter ب follows tanwin or nun al-saqinah is reflected through the concept of الإقلاب in many classic or modern works

³⁵ See: al-Abd, *ar-Rawdatu an-nadiyya*, 77-78.

³⁶ See: al-Abd, *ar-Rawdatu an-nadiyya*, 77.

³⁷ For this submission and its reasons, see: Asikyekini, "Lamü Tarifin İdğamu ve İzharı - Fatih Çollak" Youtube (21 September 2012), 00:00:00-00:07:12.

in Arabic or Turkish, but as this approach is not truly displayed in certain works authored before a certain period, the finding that the term القلب is linguistically more fluent and should be used accordingly can be considered.³⁸

In fact, the term preferred in ancient works seems to be *al-Qalb*. However, whether the use in the ancient works is correct is difficult to determine as the concept الإقلاب is used as a verb in the passive mudhari mode whose infinitive is not mentioned and as certain terms were classified by preferring the term الإبدال of the conception³⁹. However, the term الإقلاب that is often criticized for not being fluent in certain modern works was clearly used in tajwid related work of Ibnu al-Jazari (d. 831/1429), one of the important names in this regard, and in important works in the literature of qiraat and tajwid⁴⁰, which is interesting and should be observed.

Following these differences on the terminological level, the definitions of certain tajwid facts and classification styles regarding the formations of different forms within these definitions can be reviewed.

1.2. Definitions of Relevant Tajwid Facts and Differences Regarding the Classifications for Different Forms in These Definitions

The definition and classification observed in regard to *al-Ihfa*. A complicated and misinterpreted definition and classification regarding the concept of *al-Ihfa* is, unfortunately, present in the tajwid literature in Turkey. Based on the results of our previous study, it is fair to state that such a problematic issue which we made efforts to explain along with its reasons and results arises from an old classification issue that emerged as the relevant pronunciation style was limited with the upper title of *nun al-saqina wa tanwin*. As discussing this problem extensively would exceed the limits of the present study, the following results and submissions can be reflected by attributing the relevant details to the relevant article⁴¹:

³⁸ For this discussion, see: Husni Sheikh Osman, *Haqqu at-tilawah* (Jeddah: Daru al-Minara, 1998), 216 (3/11. fn.); the relevant work was translated to Turkish by Yavuz Fırat in 2005. See: Husni Sheikh Osman, *Güzel Kur'an Okuma*, Trans. Yavuz Fırat (Ankara: Fecr Yayınları, 2005), 208 (4. dip.); for a similar result indicating that the phrase al-Iqlab is a not fluent term and that the correct/fluent term is "qalb", see: Qanzu Qalbi, "13 (الإقلاب) أحكام النون الساكنة", *Youtube* (30 July 2010), 00:11:00-00:14:29; for the same stress, see: Almoniba, "باب النون و الميم المشددين والميم الساكنة: أيمن سويد", *Youtube* (11 April 2011), 00:07:00-00:48:45.

³⁹ For instance, see: Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 266.

⁴⁰ Muhammad ibn Muhammad al-Jazari, *at-Tamhid fi ilmi at-tajwid*, Ed. Ali Husein al-Bawwab (Riyadh: Maktabatu al-Maarif, 1985), 157; Ibnu al-Jazari named the afore-noted concept using the "qalb" infinitive in another section of the same compilation. See: Ibnu al-Jazari, *at-Tamhid fi Ilmi at-Tajwid*, 70; Also see: Ghanim Qadduri al-Hamad, *Ilmi at-tajwid dirasa sawtiyya muyassara* (Umman: Daru Ammar, 2005), 118; for a similar use, see: Atiyya Qabil Nasr, *Ghayatu al-murid fi ilmi at-tajwid* (Riyadh: 1412), 50, 61 et al.

⁴¹ For the relevant article, see: Başkan, "Süreğelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine", 103-134.

There is a misconception, which is related to *al-Ihfa* and considered as a definition despite not being so, in the Turkish tajwid literature: "Ihfa occurs when one of these fifteen ifha letters is authored after tanwin and saqin nun."⁴² However, a linguistic *ihfa/al-ihfu al-lisani* that should be mentioned with *ihfa* emerges in this case. In other words, *al-ihfa* is a transitory title that cannot be limited with *nun al-saqina* solely. In clearer words, a vowel that exists based on certain conditions is present in this case, and it is specific to Arabic and thus the Quran recitation. Just like *al-Idgham*, *al-Izhar*, *al-Qalqalah*. *Nun al-saqina* in certain cases is just an element of the forms that should be vocalized through particular pronunciation manner, and as the form of the tongue directly impacts the *ihfa* pronunciation, the literature has made and used the definition of this form as *al-ihfau al-Lisani*. As known to all, there are other forms that should be pronounced in this pronunciation manner. However, due to the ongoing definition problem in the literature, *al-ihfa* was associated with the *ihfa* of *nun al-saqina* while the other forms to be read with *ihfa* was relisted under a title where *ihfa* of *nun al-saqina* was reflected as *al-ihfa*⁴³ and which became irrational with the concept of *ihfa forms*, which still continues in the present time.⁴⁴

However, the pronunciation manners in question should be reviewed based on the conceptual approach regarding the tajwid literature rather than the letter system of qiraat discipline.⁴⁵ In other words, the topic should be presented under the title of *al-Ihfa* with no relation to *nun al-saqina*. After defining the pronunciation manner reflected through this concept, different forms to be pronounced with *al-*

⁴² For instance, in a very important work which has been used as a coursebook in theological faculties and has been a basis for many following works, the definition mentioned after the explanations of *al-ihfa* and technical terms under the title "provisions of *nun al-saqina* and tanwin" is presented in bold letters as follows: "Ihfa is the activity of reading the tanwin or saqin nun before the letters of *ihfa* by setting a balance between izhar and idgham without the presence of shadda and with the absolute signs of ghunna." See: İsmail Karaçam, *Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri ve Okunma Kâideleri Mufassal Tecvîd* (Istanbul: İFAV Yayınları, 1996), 305; for a similar case, see: Demirhan Ünlü, *Kur'an-ı Kerim'in Tecvîdi* (Ankara: TDV Yayınları, 1993), 87 et al.; Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, 163.

⁴³ For instance, see: İsmail Karaçam, our esteemed master, stressed the afore-noted explanation which is, unfortunately, the main issue in this regard after he defined the concept of *al-ihfa* and presented a terminological definition in the article four under the title "Provisions of Tanwin and Saqin Nun". After extensively reviewing the conditions of *ihfa* which he specified in this second classification as the *ihfa* of *nun al-saqina*, *ihfa* letters, basic qualities, relevant reasons, formations, and points to be considering in this regard; he used the title "Ihfa Types" and he included the concept of *ihfa* which he reflected in detail until that point. For this expression and details, see: Karaçam, *Mufassal Tecvîd*, 305-308; For the title and its content regarding *ikhfa* types, see: 309.

⁴⁴ For the recent Turkish literature on this topic, see: Nihat Temel, *Kıraat ve Tecvîd İstihlaları* (Istanbul: İfav Yay., 2013) 72; Nurettin Başyigit, *Tecvîd Ta'lim ve Tashî-hi Hurûf* (Bursa: Emin Yayınları, 2015), 72-73; Ömer Kara, *Tecvîd Kur'an Okuma Kâideleri* (Istanbul: İFAV yayınları, 2016), 102-103; Pakdil, *Ta'lim Tecvîd ve Kıraat*, 165-167; for a presentation reviewing the topic from the conceptual perspective based on the concept of *ilm al-tajwid*, see: Alican Dağdeviren, *Kur'an Okuma Sanatı Tecvîd* (Sakarya: Beşiz Yayınları, 2016), 107 et al.

⁴⁵ For this result and submission, see: Başkan, "Süregelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine", 129 et al.

ihfa should be classified. Otherwise, a solution for the afore-noted definition and classification problem cannot be possible.

The definition and classification problems based on *al-idgham*: regarding the concept of *al-idgham*, no problems regarding the definition are present, but it is important to draw the attention of authorities to the classification problem under the title *Idgham Types* in the Turkish literature, which is a serious complication for us.

This complicated classification might have arisen from two reasons: The first is related to the act of presenting the forms, which are to be assessed under the title *al-Idgham*, under different titles as *nun al-saqina*, *mim al-saqina* and *lam al-tarif provisions* as a result of a letter-based approach from qiraat discipline as noted in the previous sections. The second and more important reason is the obligation of mentioning certain qualities of idgham pronunciation, which should be considered for qiraat discipline and which is reviewed within the tajwid discipline, in the relevant classification.

In other words, any idgham pronunciations sometimes emerge totally based on the qualities of *mudgham* and *mudgham-related concepts*, which are the letters constituting that idgham form. The qiraat-related differences regarding the conditions ensuring the conditions for the idgham letters and idgham, which were narrated from Abu Amr (d. 154/771), can be among the reasons broadening and even aggravating the classification form regarding the *types of idgham*.

The following distribution can be seen in tajwid works that are used particularly in theological faculties and that need to include such detail due to their identities (probably because of the difficulty of classifying this broad frame): a. Definition of Idgham, b. Elements of Idgham, c. Conditions of Idgham, d. Reason for Performing Idgham, e. Idghams Based on Performance Types, f. Sections of Idgham. A title "Idgham Types" is used and a triple classification as Idghm al-mislaln, Idgham al-Mutajanisayn, and Idgham al-Mutaqaribayn⁴⁶ is done.

It is clear that three idgham forms that should be within this classification despite being a classification-related complication were reviewed under different titles and not reflected the classification. The reassessment of tajwid literature through a conceptual classification system is a solution to this problem, which prevents people from understanding the topic holistically. An idgham-related example and suggestion are provided in a table under the next title.

⁴⁶ For the complicated classification in question, see: Başıyigit, *Tecvid*, 78-86; Pakdil, *Ta'lim Tecvid ve Kıraat*, 175-191; Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, 231-241; Karaçam, *Mufassal Tecvid*, 283 et al.; Dağdeviren, *Kur'an Okuma Sanatı*, 95 et al.; for a presentation reviewing the topic from the conceptual perspective based on the concept of ilm al-tajwid, see: Kara, *Tecvid*, 114-120.

Idgham forms can be classified as the following three types: a. Idgham forms based on the makhraj and title-related qualities of the formal letters/mudgham and mudgham-related concepts, b. Idgham types in terms of whether idgham is performed totally based on pronunciation, and c. Idgham forms based on the perspective of qiraat imams. It is clear that using this classification will be easier and more comprehensible to determine any idgham forms by assessing these three types and reaching a result later. For instance, regarding the lafz al-jalil *لَمْ يُقَاتِلْ*; idgham can be regarded as maal ghunna based on the formal letters, as a problematic idgham based on whether idgham occurs totally, and as *idgham al-saghir* based on the perspective of qiraat imams, in a manner to reflect all relevant qualities. As seen in this example, determination of a *minor or problematic idgham maal-ghunna* can be easier and more comprehensible.

After referring to the problematic approaches that can be found in the definitions and classifications regarding the pronunciation qualities of tajwid discipline, the controversies regarding the subheading *points to be considered in reciting the relevant tajwid facts*, which has been reviewed under different assessments, can be detailed.

1.3. Differences Regarding the Points to be Considered in Practicing the Relevant Tajwid Facts

The *difference of points to be considered while practicing the relevant tajwid facts*, which can be found in Turkish tajwid works and which is provided as the final title at the end of each topic, has a content containing important practicing criteria that are often stressed in the classic tajwid works. However, there are also differences regarding the patterns, pronunciation durations, results with similar topics, and assessments, all of which are used to express these criteria. Classical sources stress the necessity of learning the essential qualities of relevant practices from masters rather than specifying a certain form and duration, but modern or “almost modern” sources include certain criteria regarding certain formal qualities and pronunciation durations regarding the pronunciation act. For instance, the duration of holding, labial training and other topics, all of which are often mentioned in the literature, are used for that purpose. For us, the reason these criteria are mentioned in the modern literature is the concern of meeting a deficit in this regard in the modern period where the educational trend is maintained based on coursebooks or written references. However, there are differences creating controversies in this field despite staying at a nuanced level. These differences, which have recently drawn attention and become a controversial topic recently, are related to how the labial form should be while practicing the relevant pronunciations.

There are certain phonetic characteristics being reflected to the labial form during pronunciations in Arabic, which is also the case for other languages. As the

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

form in question is not thoroughly ensured, the relevant vowel is not totally reflected in pronunciation. For instance, voicing the Arabic *waw* and *otra vowel points* can be regarded as two clear examples in this regard. For instance, there is no clear reference to the labial form while voicing this vowel in the classical sources, but the explanation that the vowel *otra* is a voicing element based on *waw* vowel can be found in almost all books.⁴⁷ The suggestions that lips should be opened adequately while voicing the *ustun* or *asra* vowels or that lips should be opened even more for the letters to be read with *tahim* have been in the literature for a long time.⁴⁸ The references to be considered in the pronunciation of *qalqalah* letters and suggestions indicating that *madd* letters should be read in a deep voice if the letter before the extension vowels is bold or in a high note if the letter is not bold⁴⁹ are all related to these phonetic qualities. Accordingly, thinking that certain natural voicing qualities such as labial training, duration of holding and so on cannot be present in certain cases contradicts the specific pronunciation quality of every language. Therefore, the presence of clear criteria that are reflected in certain differences should be indicated as a necessity in the present time. Despite being included in the old literature, it is possible to relate the inclusion of this topic in modern compilations with relevant concerns. The work including the clear definitions and classifications for the first time in this regard was authored by Ali Rıza Sağman (d. 1964) as a *tajwid* book in 1950s. Moreover, through certain important and well-known works that are based on this compilation and that deliver the topic to the readers in a systematic manner⁵⁰, relevant facts gained a new dimension, which was reflected in the discipline of *qiraat* in Turkey to a certain degree. Although certain scholars prefer remaining silent in this topic but Ismail Bayri's (d. 1972) statement that he followed students' labial movements using a magnifying glass as he could not see well can be regarded as an indication that scholars attributed importance these issues even at a verbal level.⁵¹

According to these points, lips should take the form of the vowel point regarding the *mudghamun fih*, in other words, the second letter. Moreover, the labial form should be based on both *ihfa* types, except the one of the vowel points, and based on the first letter in terms of *Iqlab*. As the first letter of *ifha* and *Iqlab* is *saqin*,

⁴⁷ For instance, see: Makki ibn Abu Talib, *ar-Ri'aya*, 99.

⁴⁸ For a remark as an example, see: Birgiwi Mehmet Efendi, "Durr al-Yatim", *Rasail fi 'ilmi at-tajwid* (Istanbul: Âsitâne Yayınları, nd.), 1/8.

⁴⁹ For the *qalqalah* of the letter "Be" and remarks regarding the pronunciation points when this letter is followed by the letter *alif* as a *harf al-mad*, see: Ibnu al Jazari, *at-Tamhid*, 118, also see: Makki ibn Abu Talib, *ar-Ri'aya*, 171, 173.

⁵⁰ For instance, see: Çetin, *Kur'an Okuma Esasları*, 327 et al.; Başyığıt, *Tecvid*, 137 et al.; Dağdeviren, *Tecvid*, 177 et al.; Pakdil, *Talim Tecvid ve Kıraat*, 107 et al.

⁵¹ For similar anecdotes and a separate assessment in this regard, see: Pakdil, *Talim Tecvid ve Kıraat*, 120-131.

lips should take the form of the vowel point of the previous letter based on the principle *labial forms should be based on the vowel point of "ma" form*.⁵²

However, there is a distinctive difference between the idgham types and practices related to saqin letters, which are among the labial training concepts that have been adopted in Turkey to a certain degree, used in Turkey and the Arabic world, even reaching to the degree of contradiction. Thus, assessment of the issue by an international scientific council and making a decision in this regard by the same council while considering the reasons such as that classical sources do not have clear references serving as evidence for the issue seems to be the appropriate method.

The theoretical and practical differences that become meaningful through the concept of holding duration can rather be expressed using the concept of degree. A review of the relevant works indicates that the content of the concept of holding duration that is mentioned along with the tajwid formations to be practiced with *ghunna* is filled with the following: *a length of 1.5 alif, a length of 1.5 letters, more than an alif, less than two alifs, a length of 1.5 vowel points, less than two letters but more than one letter etc.*

The duration of holding is specific to the tajwid formations to be practiced with *ghunna*. Therefore, the tajwid facts where *ghunna* is not present cannot be associated with holding period. In other words, the holding duration is a concept used to express the specific time needed for a *ghunna* vowel to be pronounced and voiced from *hayshum* to outside through the nose. Thus, its equivalence in duration can be clarified compared to other basic pronunciation durations reflected in our classical sources. The afore-noted basic duration is the natural madd meter indicated as *a full alif length*. For instance, this meter is explained in *al-Minahu al-Fiqriyya*, one of the most important annotations of *al-Muqaddima*, as follows: "Please be aware that alif (as madd letter) consists of two fathas; waw (as madd letter) consists of two dammas; and ya (as madd letter) consists of two kasras".⁵³ Then, it is possible to achieve the following results based on this main criterion⁵⁴:

The duration of pronunciation should be expressed through the vowel point or alif. The concept of a letter does seem appropriate as a bare letter cannot have a vowel that has a duration.

⁵² For the first presentation of the facts generalized in this study, see: Sağman, *Îlâveli-Yeni Sağman Tecvidi*, 38-42.

⁵³ For these statements with clear criteria and following results, see: al-Qari, *al-Minahu al-fiqriyya*, 115.

⁵⁴ As there are no enunciation examples regarding the durations of relevant pronunciations by Ayman Rushdi Suwaid, an Arabic master, in the classical sources, it is understood that a clear duration is not given, that a practice based on reading pace and master's teachings should be preferred. For this result, see: Almoniba, "باب النون و الميم المشددين والميم الساكنة:أيمن سويد", 00:05:00-00:48:45.

If an extended period as long as an alif letter matches the duration spent while reading two fathas, then a bare vowel point can be reflected as a vowel that is as long as half of the duration spent while reading alif.

Ghunna, on the other hand, is a particular vowel that exists in the pronunciations of *mim* and *nun* letters in certain cases where Arabic transitory titles such as the extension vowel/madd are present and that has certain makhraj.

Compared to a vowel point, *ghunna* can be pronounced using a half-alif method minimum to have a pronunciation that reaches from *hayshum* to listeners' ears. Moreover, every reader can understand that a certain duration is needed to perform the pronunciation of *ghunna*, and that this duration is equal to half of the length of the letter alif (at minimum).

Accordingly, it is clear that the concept of holding duration is essentially the total period of time naturally, including the length of *ghunna* vowel in addition to the duration that will help pronounce the vowel points of the letters in the relevant formation. Besides, as two letters in all *idgham* formations with *ghunna*, *ihfa* of *mim al-saqina*, and *iqlab* are included in pronunciation, it is possible to determine the holding duration as three vowel points or 1.5 alif length while the duration of linguistic *ihfa* can be specified as two vowel points or one alif length as the duration of the second letter cannot be added to the total pronunciation duration. As the pronunciation of a bare vowel point takes approximately a second, the relevant durations can be reflected in seconds.

Following the theoretical differences that have been reviewed thus far and should interest a certain group of scholars, the international verbal controversies that can also be seen in the recitation practices and that are believed to be known by almost anybody interested in the relevant practices can be reviewed.

2. Verbal Differences

As noted before, despite the stress on the concept of the agreement at the theoretical level, there are clear differences between the pronunciation styles, which are the topic of *ilm al-tajwid*, of modern Muslims living in different geographies. Pronunciations of *al-iqlab* and *al-ihfau ash-Shafawi*, where the most distinctive differences can be seen, were the topic of a previous study by us, which resulted in a clear conclusion⁵⁵. Therefore, this title only contains the assessments of different practices regarding the pronunciation of *al-ihfau al-Lisani*. Besides, the pronunciation of *idgham* was not considered as there was no distinctive qiraat difference other than the recitation style reflecting the pronunciation of deficient *idgham al-maal-ghunna* forms without *ghunna*, which is also shown by recitation

⁵⁵ See: Başkan, "Bazı Tecvîd Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme", 439-440.

differences. Thus, the following sections of the study analyzes the practical differences regarding *al-Ihfau al-Lisani* by prioritizing the theoretical/academic frame of the topic, if any.

2.1. Differences Determined in Regard to the Pronunciation of al-Ihfau al-Lisani/Linguistic Ihfa Pronunciation

The problems arising from the pronunciation differences, which we did not study before, were separately assessed by Ghanim Qadduri al-Hamad, a modern author whom we often cited. Moreover, the relevant studies are the most competent works in this field according to our results. The rich and systematic discussion formed by referring to the primary sources, modern tajwid literature and Arabic phonetic studies is so important that it impacts the following similar studies with similar contexts. Therefore, the analysis perspective in this section of the study will be based on Mr. al-Hamad's results to maintain the context, to avoid repetition in terms of a systematic discussion, and to perform new assessments.

Al-Hamad meticulously reviewed different pronunciations regarding the concept of linguistic ihfa by referring to the recitations of modern readers, and he ended the topic with the following sentences although he preferred one of three expression methods he found: "I think I managed to draw attention to one of the most distinctive modern expression-related problems."⁵⁶ This statement is important as it indicates that the topic remains as an issue which still needs to be discussed. Al-Hamad seems to have reached such a thought as a result of an analysis lasting approximately thirty pages. The author begins this long and qualified topic by mentioning the makhraj and title qualities of the letter nun, which he compiled with the information from classical nahi, tajwid and qiraat references and certain works⁵⁷ on modern Arabic phonetics. He sustains his results regarding the ihfa of nun al-saqina which he regarded as a phonetic quality of Arabic in the interesting subheading *Ihfa of Nun in the Phonetics of Arabic*⁵⁸. He deepens the topic by referring to many classical and important works such as Sibawayhi's *al-Kitab*, Makki ibn Abi Talib's *al-Qash* and *ar-Ri'aya*, Dani's *at-Tahdid*, and Dimiyati's *Ithaf* in regard to the pronunciation with nun al-saqina and ihfa. Accordingly, it is clear that the author focused on the position of the tip of the tongue during the pronunciation of nun al-muhfat.

Certain citations from classical tajwid and qiraat sources are interesting considering the clear definitions regarding the linguistic position. For instance, the

⁵⁶ al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 133.

⁵⁷ For instance, there is a reference to the work entitled *al-Aswatu al-lughawiyya* and authored by Ibrahim Anis in the footnote. See: al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 109.

⁵⁸ al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 115.

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

definition narrated from Makki Abi Talib is as follows: "The makhrāj of nun al-saqina is the tip of the tongue between the teeth at the center. The ghunna in this regard is reflected out of hayshum."⁵⁹ Moreover, contrary to the depiction we will depict in the upcoming sections, the following point from *al-ithaf* has a clear depiction about how the relevant pronunciation action should be performed: "During the ihfa of nun al-saqina, the tongue should not be contacted with two front top teeth (with the inner side). The contrary would be a failure. The only way this pronunciation is performed totally is to slightly retract the tongue from the inner top sections of two teeth."⁶⁰ It is clear that these two definitions stress the importance of preventing the tongue from contacting anywhere in the mouth during the pronunciation of nun al-muhfat and of slightly contacting the tip of the tongue with the tips of upper front teeth. However, despite this gap, al-Hamad performs the action of tawil for the relevant statements through certain conceptions. In other words, as noted in the footnote, in addition to using the phrase فويق الثنايا in place of اطراف الثنايا (which probably arises from a reason such as differences in copies), limiting the relevant phrase with the words من اللثة in the parenthesis⁶¹ within the sentence written by the author himself may be a clear indication of this tawil.

Anybody interested in classical literature would see that the suggestion of keeping the tongue totally still while pronouncing the linguistic ihfa is clear and distinctive. Moreover, this point was clearly reflected in basic works including Sibawayhi's *al-Kitab*⁶², Dani's *Tahdid*⁶³, Makki's *ar-Ri'aya*⁶⁴, Ibnu al-Jazari's

⁵⁹ al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 116; the sentence included by al-Hamad using the phrase "فويق الثنايا" is as follows in the original source we referred: "فالغنة في الحرف الخفي هي النون الخفية؛ وذلك أن النون مخرجها من طرف اللسان وأطراف الثنايا ومعها غنة من الخياشيم، فإذا أخفيت لأجل ما بعدها زال مع إخفاء ما كان يخرج من طرف اللسان وبقي ما كان يخرج من الخياشيم ظاهراً"

For the phrase, see: Makki ibn Abi Talib, *Kitabu al-qashf an wujuhi al-qiraati as-sab' wa 'ilaliha wa hujajiha*, Ed. Muhy ad-Din Ramadan (Beirut: Muassasatu ar-Risala, 1984), 1/166.

⁶⁰ See: al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 124; for the phrase and its place in the original source, see: Ahmad ibn Muhammad al-Banna, *Ithafu fudalai al-bashar bi al-qiraati al-arbaati ashar*; Ed. Shaban Muhammad Ismail, (Beirut: Alamu al-Qutub, 1987), 1/147. وليحترز أيضاً من إصااق اللسان أطراف الثنايا العليا عند إخفاء وطريق الخلاص منه تحاكي اللسان قليلاً عن ذلك، النون فهو خطأ أيضاً

⁶¹ See: al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 119.

⁶² Abu Bishr Amr ibn Osman Sibawayh, *al-Qitab* (Cairo: Maktabatu al-Hanji, 1988), 4/454. (The phrase is as follows: وتكون النون مع سائر حروف الفم حرفاً خفياً مخرجه من الخياشيم؛ وذلك أنها من حروف الفم، وأصل الإدغام لحروف الفم، لأنها أكثر الحروف، فلما وصلوا إلى أن يكون لها مخرج من غير الفم كان أخف عليهم أن لا يستعملوا السننهم إلا مرة واحدة، وكان العلم بها أنها نون من ذلك (الموضع كالعلم بها وهي من الفم، لأنه ليس حرفٌ يخرج من ذلك الموضع غيرها

وأما إخفاء النون والتنوين فحقه أن يؤتى بهما لا مظهرين ولا مدغمين، فيكون مخرجهما من الخياشيم لا غير، ويظن عمل اللسان بهما، ويمتنع التشديد لامتناع قلبهما

⁶⁴ Makki ibn Abi Talib, *ar-Ri'aya*, 267-268.

masterpiece *an-Nashr*⁶⁵, and Dimyati's (d. 1117/1705) *Ithaf*⁶⁶, one of the references in the discipline of qiraat. Despite numerous references from the previous works that the tongue should not be moved during the pronunciation of ihya, a careful review toward the statements of Dani, Qurtubi, Ibnu al-Jazari and Mar'ashi⁶⁷ indicates the explanations that ghunna in ihfa should be pronounced more clearly by taking time considering the letters that follow nun al-saqina and that have makhraj similar to that of nun, while the further letters should be read without not spending much time. The owner of *Juhdi al-Muqill* clearly explained this issue.⁶⁸ Following these initial results, Ghanim Qadduri al-Hamad's perspective is as follows:

Mr. al-Hamad assessed the pronunciation of ihfa in his work entitled *Abhas fi Ilmi at-Tajwid*, which is based on the subjects discussed in regard to the Quran recitation and ilmi al-Tajwid. The following points are highlighted as a result of broad discussions conducted by referring to tajwid and phonetic works, particularly the ancient ones:

There are three different sects/practices/styles regarding the pronunciation of linguistic ihfa in the present time. These practices include the following;

The first group: Pronouncing nun al-muhfat while breathe flows through the nasal cavity and the tongue is moved from its current state to the point where the letter following nun al-saqina is voiced. There is no difference between fifteen letters which have different makhrajs that are close, far or neither to the makhraj of nun.

The second group: same as the first group for eleven letters except the following: (ت د ط ض). Before the pronunciation of these four letters, the tongue does not contact the gingiva below the front top (من اللثة)⁶⁹ teeth while pronouncing nun al-muhfat. On the contrary, it is retracted slightly for that purpose.

⁶⁵ Muhammad Ibnu al-Jazari, *an-Nashr fi al-qiraati al-ashr* (Beirut: Daru al-Qutubi al-'Ilmiyya, 2011), 2/22. (The phrase is as follows: أَنْ تَخْرُجَ النُّونَ وَالْتَّوَيْنِ مَعَ حُرُوفِ الْإِخْفَاءِ الْخَمْسَةِ عَشَرَ مِنَ الْمُتَشَوِّمِ فَفَقَطْ وَلَا حِطَّ لَهَا مَعَهُنَّ فِي الْقَمِّ لِأَنَّهَا لَا عَمَلٌ لِلْسَانَ فِيهِمَا كَعَمَلِهِ فِيهِمَا مَعَ مَا يَطْهَرَانِ عِنْدَهُ

⁶⁶ Dimyati, *Ithafu fudalai al-bashar*, 1/147.

⁶⁷ For the original forms and contexts of the phrases, see: Dani, *at-Tahdid*, 115; Abd al-Wahhab Muhammad al-Qurtubi, *al-Muwaddah fi at-Tajwid*, Ed. Ghanim Qadduri al-Hamad (Umman: Daru Ammar, 2000), 171; Ibnu al-Jazari, *at-Tamhid*, 168.

⁶⁸ For these clear explanations and phrases he reflected by referring to himself, see: al-Mar'ashi, *Juhdu al-muqill*, 204-205. (The phrases are as follows: وبالجمله أن مراتب الحروف ثلاث: أقول: فأخفاؤها عند الحروف الثلاثة الأول أزيد : وبالجمله أن مراتب الحروف ثلاث: أقول: فأخفاؤها عند الحروف الثلاثة الأول أزيد : أن زمان امتداد الغنة قصير، وإخفاؤها عند القاف والكاف أقل، وغنتهما الباقية كثيرة، بمعنى: وغنتهما الباقية قليلة، بمعنى (وإخفاؤها عند باقي الأحرف متوسط، فزمان غنتهما متوسط، ولم أر في مؤلف تقدير امتداد الغنة في هذه المراتب

⁶⁹ The process mentioned is mentioned clearly here. See: al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 121.

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

Regarding the third group, nun al-muhfat is pronounced by retracting the tongue back slightly, touching the gingiva below the central front top teeth (من اللثة) regardless of the relevant fifteen letters. During the process of pronunciation, the tip of the tongue does not contact the afore-noted gingiva (state of being muntabiq as reflected in the relevant explanation), the air is exhaled through the nasal channel.

It is clear that the first two groups are common in the Arabic world, while the last group reflects the pronunciation of ihva in Turkish geography. Hamad clearly implied that he preferred the first group as it suited the pronunciation by modern readers, opinions of scholars in terms of nun al-muhtaf, and Arabic phonetic rules that focus on linguistic facilities.⁷⁰ However, he did not neglect the third approach he provided by drawing attention to the assessment narrated from *Ithaf* by Dimiyati.⁷¹ Moreover, the assessment he gave after the following citation should be regarded as a model and stylistic example for the relevant discussions: "Based on the evidence we mentioned thus far, the certain point understood from these discussions is that people should avoid from claiming that one of these three ideas (in this regard) is totally true, while the other two are wrong. (Therefore) one of the opinions can be preferred for sure. For instance, we preferred the first idea we reflected before."⁷² The statement by al-Hamad "I think I managed to draw attention to one of the most distinctive modern expression-related problems."⁷³ made when he ended his remarks on ihfa is clear evidence that it is not easy to achieve a provision benefiting one of the ihfa pronunciation in question and that this issue will continue to be discussed until scientific sources are finished.

In addition, al-Hamad highlights and provided a basis for his primary idea he reflected in his work entitled *ad-Dirasatu as-Sawtiyya*. However, this basis seems to be formed in relation to the process of tawil for a statement in a source, benefiting this idea, instead of following clear references from classical sources. In other words, al-Hamad includes the following assessment after reflecting a couple of references regarding the approaches of previous works toward the topic⁷⁴: "The approach in tajwid disciplines 'It is certain that nun al-muhfat is a form of pronunciation that has no place for practices/actions/acts for the tongue during the pronunciation' has no adequate explanation regarding the position of the tongue. However, Abd al-Wahhab al-Qurtubi met such an unclarity-based problem in the statements of linguistic and tajwid. He clearly stated that the makhraj of nun al-muhfat joined the makhraj of the relevant following letter."⁷⁵ However, according

⁷⁰ al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 123.

⁷¹ al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 123-124.

⁷² al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 124.

⁷³ al-Hamad, *Abhas fi 'ilmi at-tajwid*, 133.

⁷⁴ al-Hamad, *ad-Dirasatu as-sawtiyya*, 377.

⁷⁵ al-Hamad, *ad-Dirasatu as-sawtiyya*, 378.

to our results, there are certain nuances between the statements of al-Qurtubi cited by al-Hamad and al-Hamad's phrases. In other words, as noted before, the sentence al-Hamad wrote by referring to Qurtubi is a dedicated phrase as follows: *قرر مخرج النون* المخفاة يتصل بمخارج الحروف التي تقع بعدها.⁷⁶ However, the expressions and results regarding the topic cited in *al-Muwaddah* are different.⁷⁷ For instance;

Although an action of joining regarding the makhraj of the letter following nun al-saqina is understood from Qurtubi's statements, it seems difficult to indicate a clear expression regarding what the action of joining is contrary to al-Hamad. According to our results, the fact that Qurtubi's statements were not considered in the following sources seems meaningful, although he referred to Ibnu al-Jazari's *Ghayatu an-Nihaya*, Qurtubi's biography⁷⁸ and his relevant work⁷⁹. Besides, the meaningful points include the clear messages that he did not mention the action of joining, that the makhraj of nun al-muhfat is just hayshum, that an intra-mouth combination with the following letters cannot be present, and that the tongue should not be moved during the pronunciation also seem meaningful.⁸⁰

Therefore, based on previous sources and analyses on modern works assessing the topic by using the data of the previous sources, the pronunciation style that is dominantly regarded as a respected reading manner is even controversial. Moreover, the state of the topic seems to be dependent on a scientific decision to be made by a superior council.

Conclusion

Despite the theoretical agreement, the differences between the pronunciations of *al-iqlab*, *al-ihfa* and *al-idgham* are a reality. However, these differences cover the entire ummah consisting of Muslims from different nations. Accordingly, reaching a common conception on the main approach in this regard through scientific councils consisting of authorities who are competent enough to represent each recitation tradition is a must, which should be the case for other controversial issues. The following process should be followed, according to us: A superior coordination system should be established first. A council of experts who can negotiate different aspects of the issue through a certain frame should be established. This council should assess all scientific data in accordance with a systematic method determined via discussions, and results that were agreed or

⁷⁶ al-Hamad, ad-Dirasatu as-sawtiyya, 378.

⁷⁷ For the afore-noted expressions and results, see: al-Qurtubi, *al-Muwaddah*, 157,158, 170.

⁷⁸ Ibnu al-Jazari, *Ghayatu an-nihaya fi tabaqati al-qurra* (Beirut: Daru al-Qutubi al-Ilmiyye, 2006), 1/429.

⁷⁹ For the relevant reference, Ibnu al-Jazari, *Ghayatu an-nihaya*, 1/202.

⁸⁰ Ibnu al-Jazari, *an-Nashr*, 2/22. (The phrase is as follows: *أَنَّ مَخْرَجَ النُّونِ وَالتَّوَيْنِ مَعَ حُرُوفِ الإخْفَاءِ الخُمْسَةِ عَشْرَ مِنْ الخَيْشُومِ فَقَطْ وَلَا حَظَّ لِهَما مَعَهُنَّ فِي النَّمِّ لِأَنَّهُ لَا عَمَلٌ لِلِلسَانِ فِيهِمَا كَعَمَلِهِ فِيهِمَا مَعَ مَا يَطْهَرُ أَنْ عُدَّهُ*

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

practiced should be declared without blemishing or praising any recitation traditions. Moreover, the controversial points should be presented along with the scientific reasons and assessments of the ummah. Therefore, it becomes possible to perform the controversial pronunciation styles in all different geographies and to save the manners of reading from being a reason for social division or being an instrument of neutralizing separate recitation traditions that are as old as centuries.

References

Abd, Mahmood Muhammad Abdu al-Mun'im. *ar-Rawdatu an-nadiyyatu sharhu matni al-Jazariyya*. Cairo: al-Maktabatu al-Azhariyya li at-Turas, 2001.

Akbal, Talip. "Bazı Tecvid Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme Başlıklı Tebliğin Müzakeresi". *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi*. 441-446. Istanbul: DİB Yayınları, 2012.

Almoniba. "باب النون و الميم المشددين والميم الساكنة:أمن سويد". *Youtube*. Date of Broadcasting: 11 April 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=jAqcpVk95zg>

Altıkulaç, Tayyar. "Makki ibn Abu Talib". *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 28/575-576. Ankara: TDV Yayınları, 2003.

Asıkyekini. "Lamı Tarifin İdğamı ve İzharı - Fatih Çollak". *Youtube*. Date of Broadcasting: 21 September 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=rBb3ss20qXk>

Asıkyekini. "Tashdid Maal Ghunna & Tashdid Bila Ghunna - Fatih Çollak Hocaefendi". *Youtube*. Date of Broadcasting: 16 October 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=AAulB6zfMP4>

Atiyya Qabil Nasr. *Ghayatul-murid fi 'ilmi at-tajwid*. Riyadh: Fourth Edition, 1412.

Başkan, Ömer. "Bazı Tecvid Kaidelerinin Tatbikinde Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme". *Uluslararası Kıraat Sempozyumu Tarihten Günümüze Kıraat İlmi*. 415-440. Istanbul: DİB Yayınları, 2012.

Başkan, Ömer. "Süregelen İki Tanımlama ve Tasnif Problemi Üzerine: el-İhfâ mı? El-İhfâü'l-Lisânî mi?, el-İzhâr mı?, el-İzhâru'l-Lisânî mi?" *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 6/11 (2007), 103-134.

Başığit, Nurettin. *Tecvîd Ta'lîm ve Tashî-hi Hurûf*. Bursa: Emin Yayınları, Third Edition, 2015.

Banna, Ahmad ibn Muhammad. *Ithafu fudalai al-bashar bi al-qiraati al-arbaati ashar*. Ed. Shaban Muhammad Ismail. Two Volumes Beirut: Alamu al-Qutub, 1987.

Birgiwi, Mehmet Efendi. "Durri Yatim". *Rasail fi 'ilmi at-tajwid*. Istanbul: Âsitâne Yayınları, nd.

Juraysi, Makki Nasr. *Nihayatu al-kawli al-mufid fi 'ilmi at-tajwid*. Cairo: Maktabatu as Safa, 1999.

Çetin, Abdurrahman. *Kur'an Okuma Esasları*. Bursa: Emin Yayınları, 7. Edition, 2009.

Çiftçi, Ali. "Kuran Okuyucularının Uygulamasında İttifak Sağlayamadıkları Bir Konu Olan İklâb'ın Değerlendirilmesi". *Necmettin Erbakan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 32/32, (2011), 237-256.

Dağdeviren, Alican. *Kur'an Okuma Sanatı Tecvid*. Sakarya: Beşiz Yayınları, 2016.

Dani, Abu Amr Osman ibn Said. *at-Tahdid fi al-itqan wa at-tajwid*. Ed. Ghanim Qadduri Hamad. Baghdad: Daru al-Anbar, 1988.

Gülle, Sıtkı. *Açıklamalı Örnekleriyle Tecvîd İlmi*. Istanbul: Huzur Yayınları, 2005.

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the
Theoretical and Practical Level of the Quran Recitation

Hamad, Ghanim Qadduri. *Abhas fi ilmi at-tajwid*. Umman: Daru Ammar, 2002.

Hamad, Ghanim Qadduri. *Ilmi at-tajwid dirasa sawotiyya muyassara*. Umman: Daru Ammar, Second Edition, 2005.

Husni Sheikh Osman. *Haqqu at-Tilawah*. Jeddah: Daru al-Minarah, Twelfth Edition, 1998.

Ibnu al-Jazari, Muhammad ibn Muhammad. *at-Tamhid fi 'ilmi at-tajwid*. Ed. Ghanim Qadduri Hamad. Beirut: Muassasatu ar-Risala, 1986.

Ibnu al-Jazari, Muhammad ibn Muhammad. *Ghayatu an-nihaya fi tabaqati al-qurra*. Beirut: Daru al-Qutubi al-Ilmiyya, 2006.

Ibnu al-Jazari, Muhammad. *an-Nashr fi al-qiraati al-ashr*. Beirut: Daru al-Qutubi al-Ilmiyya, 2011.

Kara, Ömer. *Tecvid Kur'an Okuma Kâideleri*. Istanbul: İFAV Yayınları, Second Edition, 2016.

Karaçam, İsmail. *Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri ve Okunma Kâideleri Mufassal Tecvid*. Istanbul: İFAV Yayınları, Sixth Edition, 1996.

Qari, Molla Ali ibn Sultan Muhammad. *al-Minahu al-fiqriyya sharhu al-muqaddimati al-Jazariyya*. Beirut: al-Maktabatu al-Asriyya, 2006.

Qaysi, Abu Muhammad Makki ibn Abi Talib. *ar-Ri'aya li tajwidi al-qirae wa tahkik al-lafzi at-tilawa*. Ed. Ahmad Hasan Farhat. Umman: Daru Ammar, Second Edition, 1996.

Qaysi, Abu Muhammad Makki ibn Abi Talib. *Kitabu al-kashf an wujuhi al-qiraati as-sab' wa 'ilaliha wa hujajiha* Ed. Muhy ad-Din Ramadan. Beirut: Muassasatu ar-Risala, Third Edition, 1984.

Qanzu Qalbi. "13 أحكام النون الساكنة (الإقلاب)". *Youtube*. Date of Broadcasting: 30 July 2010. <https://www.youtube.com/watch?v=Pk8xJYAMOno&t=1s>

Koç, Mehmet Akif. "Kur'an Kıraatinde Türklere Özgü Mahalli Okuyuş Sorunu". *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 51/2 (2010), 79-91.

Qurtubi, Abd al-Wahhab Muhammad. *al-Muwaddah fi at-tajwid*. Ed. Ghanim Qadduri al-Hamad. Umman: Daru Ammar, 2000.

Mar'ashi, Sachaklizadah Muhammad ibn Abu Bakr. *Juhdu al-muqill*. Ed. Salim Qadduri al-Hamad. Umman: Daru Ammar, Second Edition, 2008.

Mısırlı, Fatma Yasemin. *Türkiye'de Yaygın Tilavet Geleneği ve Fonetik Tahlili*. Istanbul: Marmara University, Institute of Social Sciences, Master's Thesis, 2017.

Pakdil, Ramazan. *Ta'lim Tecvid Kıraat*. Istanbul: İFAV Yayınları, Fourth Edition, 2014.

Sağman, Ali Rıza. *İlâveli-Yeni Sağman Tecvidi*. Istanbul: Bahar Yayınları, Fifth Edition, 2012.

Sibawayh, Abu Bishr Amr ibn Osman. *al-Kitab*. Cairo: Maktabatu al-Hanji, Second Edition, 1988.

Temel, Nihat. *Kıraat ve Tecvid Istılahları*. Istanbul: İFAV Yayınları, Third Edition, 2013.

Ünlü, Demirhan. *Kur'an-ı Kerim'in Tecvidi*. Ankara: TDV Yayınları, 1993.

دراسة تقييمية لبعض الفوارق

التي ظهرت على المستوى النظري والعملي في تلاوة القرآن*

د. عمر باشكان**

ملخص:

يتناول هذا المقال تصويبات وتحليلات لبعض الفوارق التي استمرت في نقل بعض قواعد التجويد نظرياً وعملياً، حيث أصبحت هذه الاختلافات مؤخراً بمثابة مسألة جدلية في بيئات النقاش العلمي دولياً، لذلك أجريت هذه الدراسة بغرض تحديد الفوارق الموجودة ومصدرها من خلال التراكم الكتابي والشفهي لعلم التجويد، وبمعنى آخر، تعريف وتوضيح هذه المشكلة على المستوى النظري.

الكلمات المفتاحية: القرآن، التجويد، فوارق الألفاظ، الإخفاء، والإدغام

Kur'an Tilavetinde Teorik ve Pratik Düzeyde Zuhur Etmış Bazı Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme

Ömer BAŞKAN

Özet

Bu makalede; bazı tecvid kaidelerinin hem teorik izah hem de pratiğe aktarımlarında bir vakıa olarak varlığını devam ettiren bazı farklılıkların tasvîri ve analizi konu edilecektir. Nitekim bu farklılıklar son dönemde beynelmîlel ilmi müzakere ortamlarında da konu edinilen bir mesele hüviyeti kazanmıştır. Binaenaleyh bu çalışma; öncelikle mevcut farklılıkların tespitini bilahare nereden kaynaklandıklarını tecvid ilminin hem kitabî hem de şifahî birikimi üzerinden analiz etmek, başka bir ifadeyle ilgili sorunu teorik düzeyde tanımlayıp anlamlandırmak amacıyla matuf olarak kaleme alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: Kur'an, Tecvid, Telaffuz Farklılıkları, İhfa, İdgâm

* حرر هذا المقال من التبليغ المنشور بعنوان «فوارق الإخفاء والإدغام في تلاوة القرآن»، المقدم كتبليغ شفوي في ورشة التجويد المنظمة بواسطة مؤسسة مراجعة وقراءة مصاحف رئاسة الشؤون الدينية في كاستامونو عام ٢٠١٢. وهذه هي الترجمة العربية للدراسة بعنوان " Kur'an Tilavetinde Teorik ve Pratik Düzeyde Zuhur Etmış Bazı Farklılıklar Üzerine Bir Değerlendirme" التي نشرت في العدد العاشر من مجلة الإلهيات الأكاديمية. تاريخ إرسال المقال: ٠٧ / ٠٤ / ٢٠١٩ - تاريخ قبول المقال: ٢٩ / ١١ / ٢٠١٩. (عمر باشكان، دراسة تقييمية لبعض الفوارق التي ظهرت على المستوى النظري والعملي في تلاوة القرآن، الإلهيات الأكاديمية، كانون الأول ٢٠١٩، العدد: ١٠، ص ١٤٥-١٧٠).

**د، عضو هيئة التدريس بقسم التفسير في كلية الإلهيات - جامعة أباتن عزت بايسال - بولو:

ORCID: 0000-0001-9052-1472 ,omerbaskan@ibu.edu.tr

An Assessment on Some Differences Which Appeared in the Theoretical and Practical Level of the Qur'an Recitation

Abstract

In this article; we will describe and analyse some differences in the tajweed rules in terms of the theoretical explanations and the practice of the rules. As a matter of fact, these differences represent an issue that has recently been subject to international scientific meetings. Thus, this study will address; firstly, the identification of the existing differences and then their origin analysing both of the issues through the written and the oral sources of the tajweed science, in other words, the article was written in order to identify and comprehend the problem at a theoretical level.

Keywords: Qur'an, Tajweed, Pronunciation Differences, Ikhfâ, Idghâm

مدخل:

على الرغم من التأكيد على الاتفاق الذي يظهر على المستوى النظري^(١)، إلا أن هناك فوارق في تطبيق بعض أشكال التلفظ في علم التجويد في المناطق الجغرافية المختلفة التي يعيش فيها المسلمون في وقتنا الحالي، وتبدو هذه الفوارق وكأنها تقتصر على بعض كتب التجويد التي تم تأليفها في الفترة الأخيرة، إلا أنها توجي بمشكلة تظهر أيضاً على المستوى النظري، نتيجة لذلك، بدأت مناقشة هذه الفوارق، التي اكتفي بمناقشتها بطريقة جزئية لفترات زمنية طويلة^(٢)، كمسألة تهتم البيئات العلمية الدولية والعالم الأكاديمي في الفترات الأخيرة^(٣).

(١) للإطار التقليدي لتأكيد الاتفاق المعني، راجع. أبو محمد المكي بن أبي طالب، الرعاية لتجويد القراءة وتحقيق لفظ التلاوة، تحقيق: أحمد حسن فرحات (عمان: دار عمار، ١٩٨٤)، ٥٢، ١٥٤، ٢٣١؛ أبو عمر عثمان بن سعيد الداني، التحديد في الإتقان والتجويد، تحقيق: غانم قدوري الحمد (بغداد: دار الأنبار، ١٩٨٨)، ٦٧ وآخرين؛ أبو الخير شمس الدين محمد بن محمد بن الجزري، التمهيد في علم التجويد، تحقيق: غانم قدوري الحمد (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٦)، ٥٦ وآخرين؛ لتقييم مماثل، راجع. صدقي غولا، علم التجويد بأمثلة توضيحية (إسطنبول: دار حضور للنشر، ٢٠٠٥)، ١.

(٢) لأمثلة من أدب التجويد باللغة التركية، راجع. علي رضا صاغان، تجويد صاغان الجديد-الإضافي (إسطنبول: دار بهار للنشر، ٢٠١٢)، ٢٣. (الهامش ٢٧)؛ لأحد إسقاطات المناقشات المعنية في أحد أهم مصادر الأدب، راجع. مولا علي بن سلطان القاري، المنح الفكرية في شرح المقدمة الجزرية (بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٦)، ١١٥.

(٣) للدراسات التي هي نتاج هذا الاهتمام الأكاديمي، راجع. محمد عاكف كوتش، «مشكلة قراءة القرآن عند الأتراك»، مجلة كلية الإلهيات جامعة أنقرة ٢/٥١ (٢٠١٠)، ٧٩-٩١؛ ولدارسات أطروحة ماثلة، راجع. فاطمة ياسمين مصري، أساليب تلاوة القرآن المنتشرة في تركيا وتحليلها الصوتي (إسطنبول: جامعة مرمره، معهد العلوم الاجتماعية، أطروحة الدارسات العليا، ٢٠١٧). ولدراسة أكاديمية تشمل على عرض وتقييم مستقل للموضوع في إطار علم التجويد، راجع. علي تشفتجي، «تقييم الانقلاب الذي لم يتم الاتفاق عليه بين قراء القرآن»، جامعة نجم الدين أربكان، مجلة كلية الإلهيات ٣٢ (٢٠١١)، ٢٣٧-٢٥٦.

ومع ذلك، حتى وإن كانت هذه الفوارق جزئية، فقد تم تناولها في إطار هذا البعد الجديد في ندوة قراءات القرآن الدولية الأولى التي نظمتها بنجاح مؤسسة قراءات القرآن وفحص مصاحف رئاسة الشؤون الدينية في الجمهورية التركية^(٤)، وبفضل هذا، أصبحت هذه المسألة بمثابة موضوع نقاش أكاديمي للمهتمين بهذه المسألة مرة أخرى، ومن خلال ذلك، بدأ الاستفسار مجدداً بشكل احترافي عن نوعية هذه الاختلافات. وفي هذا المقال الذي أعد بهذا السياق، نسعى إلى تناول الاختلافات النظرية والعملية التي ظهرت في إطار تلفظ الإدغام والإحفاء^(٥) على المستوى النظري واللفظي في تصوري ونقاشي، ويظل الغرض الأساسي هو تناول الفوارق الموجودة بتصوير وتصنيف صحيح يساعد على توضيح صفاتها ومناقشتها أكاديمياً بالقدر المستطاع.

ينبغي إدراك أن الوصول إلى نتيجة أو حكم نهائي بشأن موضوع تؤثر به الأبعاد المختلفة هو أمر يتجاوز حدود مجرد مقال. ومع ذلك، فإن حقيقة أن هذه المسألة لديها تقاليد تلاوة استمرت لقرون عديدة بأبعاده الكتابية والشفهية، تعد بمثابة تحديد واضح يضيق نطاق المناقشة الواسع. وبمعنى آخر، في كل الأحوال يجب تقييم الفوارق المعنية في مواجهة هذين الحدين الرئيسيين، اللذين يغطيان الإطار الرئيس لتقاليد تلاوة القرآن. وبالنظر إلى تراكم هذا التقليد الذي استمر أكثر من ١٤٠٠ عام، لا يمكن معرفة خلاف ذلك^(٦).

وعلى الرغم من الحدود الواضحة في هذه المسألة، إلا أنه يمكن الكشف عن الفوارق المعنية والوصول إلى أحكام مؤكدة من خلال عمل جماعي دولي منظم وطويل المدى، نظراً لضرورة مراجعة كافة الأدب القديم والحديث بكافة جوانبه وبدون أي نقصان بواسطة كافة ممثلين التقاليد الشفهية.

(٤) لأمثلة التبليغات المطروحة والمناقشة بخصوص الموضوع في هذه الندوة، راجع. عمر باشكان، «تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد»، ندوة قراءة القرآن الدولية، علم القراءات من الماضي للحاضر (إسطنبول: منشورات رئاسة الشؤون الدينية ٢٠١٢)، ٤١٥-٤٤٧؛ للتبليغات والمناقشات الماثلة، راجع. ٥٩٧-٥٥٣.

(٥) كما هو معلوم، فإن اختلافات الإقلاب، هي أحد أكثر الاختلافات اللفظية مناقشة في هذا السياق، ولذلك يمكن طرح تساؤل عن عدم مناقشة تلفظ الإقلاب في مقال كهذا من قبل، ومع ذلك، فقد فتحنا هذا الموضوع للتناقش بمعرفة كامل التفاصيل التي يمكن الوصول إليها على مستوى التراكم الشفهي والكتابي في التبليغ الذي طرحناه في الندوة الدولية المذكورة، وسعينا إلى تحليل هذه المسألة بكافة أوجهها، والوصول إلى نتيجة واضحة. وفي هذه الدراسة التي تعد بمثابة استمرار للتبليغ المعني، اكتفينا بالإشارة إلى التبليغ موضوع البحث لعدم تلفظ الإقلاب لعدم الوقوع في التكرار، للمناقشة التي أجراها الأستاذ طالب أقبال، أحد أهم الأسماء في هذا المجال وإطار التحليل المتوقع سرده في سياق تلفظ الإقلاب، راجع. عمر باشكان، «تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد»، ندوة قراءة القرآن الدولية، علم القراءات من الماضي للحاضر (إسطنبول: منشورات رئاسة الشؤون الدينية، ٢٠١٢)، ٤١٥-٤٤٧؛ طالب أقبال، «مناقشة تبليغ بعنوان تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد»، ندوة قراءة القرآن الدولية، علم القراءات من الماضي للحاضر (إسطنبول: منشورات رئاسة الشؤون الدينية التركية، ٢٠١٢).

(٦) للتحديدات والتقييدات الماثلة، راجع. باشكان، «تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد»، ٤١٧-٤١٨.

وفي هذا المقال الذي شكلته هذه التحديدات العامة، سعينا إلى توضيح ما إذا كان هناك أساس كتابي للفوارق موضوع البحث، وسيتبهي المقال بقسم تقييمي يختصر الفوارق التي تم تعيينها في هذا الإطار^(٧).

١. الفوارق الواضحة على المستوى الكتابي فيما يتعلق بالإخفاء والإدغام

تحت هذا العنوان، يتم سرد التقييمات المختلفة فيما يتعلق ببعض الموضوعات التي يجب الانتباه إليها في المصطلحات المختلفة والتعريفات وشكل التصنيف وتلفظ الصفات العرضية التي يتم إيجادها في صدد مصطلحات الإخفاء والإدغام في المصادر، علاوة على المنشورات الكتابية والمرئية الحديثة التي يمكن الوصول إليها، وبعض التحديدات المتعلقة بالإقلاب الذي لم يتم ذكره في دراستنا السابقة، والذي نعتقد بضرورة لفت الانتباه إليه على وجه الخصوص. وسيوفر تناول الفوارق موضوع البحث بالشكل المقسم على النحو التالي، بيئة مناقشة فعالة للمراحل التالية من الموضوع:

أ. فوارق المستوى الاصطلاحي التي تم اختيارها لتوضيح أشكال التلفظ/ قواعد التجويد،

ب. فوارق أشكال التعريف والتصنيف التي تم سردها لتوضيح الأشكال المختلفة التي يجب تلاوتها بأشكال التلفظ ذات الصلة،

ج. تحديدات وتقييمات بخصوص بعض المسائل التي يجب الانتباه إليها أثناء تطبيق الصفات العرضية ذات الصلة (مدة المد في القراءة، مخرج الشفتين، إلخ).

ومن المهم للمراحل التالية توضيح كل مادة من المواد المذكورة أعلاه قبل الانتقال إلى الفوارق على المستوى الشفهي.

١, ١. فوارق المستوى الاصطلاحي التي تم اختيارها لتوضيح أشكال التلفظ/ قواعد التجويد.

يمكن طرح الرأي الذي يعتقد بصحة التعبير عن بعض أشكال الإدغام، التي تم مناقشتها في الفترات الأخيرة وخاصة في تركيا على النحو الكتابي والشفهي، بمصطلحات التشديد مع الغنة والتشديد بلا غنة، كموضوع آخر يجب ذكره من حيث الاختلافات التي ظهرت على المستوى الاصطلاحي.

وبالقدر المستطاع، يتم تفصيل الموضوع بواسطة بحث إدغام المتماثلين في الكتاب الذي نشره أحد أساتذتنا عام ٢٠١٢، وهو أحد الأساء الهامة على الساحة^(٨)، مع الاستعانة بدروس التجويد الخاصة بأحد

(٧) لنفس منهج الأسلوب المتبع في موضوع مماثل والتفاصيل التقنية التي لم يتم تضمينها في هذه الدراسة، راجع. باشكان، «تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد»، ٤١٨.

(٨) لتسجيل الدرس الذي طرح فيه الموضوع مع أدلة أجوبة ومراجع لبعض الاعتراضات، راجع. Asikyekini، «تشديد مع الغنة وتشديد بلا غنة - فاتح تشولاك هوجا أفندي»، Youtube (١٦ أكتوبر ٢٠١٢)، ٠٠:٠٢:٠٠-٠٠:٣٦:١٤.

أفضل أساتذتنا في هذا المجال والموجودة في الوسائط المرئية^(٩).

وبناءً على ذلك، يجب تقسيم جميع تشكيلات التشديد تقسيماً رئيسياً، على شكل المقروء بشدة بسبب الإدغام على وجه الخصوص، والمقروء بشدة لكونه مشدداً لفظياً أو لغوياً. وعليه، تقسم هذه التشكيلات المعنية لتقسيم فرعي بمصطلحات الإدغام أو التشديد بحسب فتتها، وتوضيح التفاصيل الأخرى الخاصة بالتشكيلات تحت هذه الفئات.

وإذا ألقينا نظرة فاحصة على المفاهيم ذات الصلة من حيث الأدلة والأسباب، فمن المهم ملاحظة ما يلي:

فاتح تشولاك الذي أوضح المسألة في طرحه المعني ودعمها بالتقسيم الذي أجراه بين أداة أن وبين الفعل أن، حصر مصطلح التشديد في الأشكال التي على هيئة أداة والتي هي في الأصل مشددة لغوية، وخصوصاً المستخدمة على هذا النحو دائماً. وفي هذا الصدد، على الرغم من أن كلمة رب في الآية رقم ١ في سورة الفاتحة مشددة لغوياً، إلا أنه يمكن تسميتها بإدغام المثلين بلا غنة بسبب إمكانية فصل حرف الباء إلى مدغم ومدغم فيه (بمعنى آخر، لكونها كلمة مشتقة)، ولكن تسمى كلمة إياك في الآية التالية، بتشديد بلا غنة بسبب عدم إمكانية فصل حرف الياء المشددة أصلاً إلى مدغم ومدغم فيه، وبمعنى آخر، لا يمكن تسمية هذه الأدوات بمصطلح الإدغام بسبب عدم إمكانية فصلها إلى مدغم ومدغم فيه، وعدم احتمالية قراءتها بالإظهار.

وكما هو واضح، فإن المقياس الأساسي في تقييم تشولاك المذكور، يتعلق بما إذا كانت الكلمة ذات التشديد، أي مشددة لغوياً أم لا. ويتم إسناد هذا التوضيح، إلى التعبيرات التالية المذكورة في قسم التتمة في الفصل الخامس بعنوان كلام حول الميم الساكنة، في كتاب نهاية القول المفيد في علم التجويد لمحمد مكي نصر الجريسي (و. ١٩٠٥)، ويقدر ما يمكننا تحديده - لم يتم ذكر أي عمل آخر حول هذا الموضوع^(١٠):

ثم اعلم أن التشديد لا يستلزم الإدغام؛ إذ بعض الكلمات فيه تشديد وليس سببه الإدغام بل هو ثابت في أصل وضعه، نحو إنَّ و كأنَّ و لكنَّ وأشباهها ولا أثر للغنة فيها في نقص التشديد ألبتة بل تشديدها مستكمل كما صرح به الرعاية^(١١).

(٩) للبحث والتفاصيل ذات الصلة، راجع. رمضان باكديل، تعليم قراءة التجويد (إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، ٢٠١٤)، ١٨٣-١٨٨؛ لتوضيحات حول صحة مصطلحات تشديد مع الغنة وتشديد بلا غنة، راجع. باكديل، تعليم قراءة التجويد، ١٨٧.

(١٠) للعرض والتصريح المعني، راجع. Asikyekini، «تشديد مع الغنة وتشديد بلا غنة - فاتح تشولاك هوجا أفندي»، ٠٠:٠٢:٠٠-٠٠:٣٦:١٤.

(١١) للتعبيرات، راجع. محمد مكي نصر الجريسي، نهاية القول المفيد في علم تجويد القرآن المجيد (القاهرة: مكتبة الصفا، ١٩٩٩)، ١٧١.

يمكن تلخيص تحديدات فاتح تشولاك في هذه المسألة على النحو التالي: «أثناء إخضاع أي كلمة قرآنية بشدة لغوية لتحليل التجويد، يجب تعريفها بمصطلح التشديد الذي يعبر عن استخدام الكلمة المعنية بالشدة دائماً، وليس بمصطلح الإدغام، وعلى سبيل المثال، يجب تسمية أدوات مثل إنَّ، أنَّ، ممَّا، ثمَّ على شكل تشديد مع الغنة وفقاً لصفة الغنة في الحروف المعنية، وتسمية التشديدات التي يجب لفظها بدون غنة مثل إِيَّاكَ، إلَّا، حتَّى، الَّذِي، على شكل تشديد بلا غنة. وليس من الصائب إطلاق مصطلح إدغام المثلين مع الغنة أو إدغام المثلين بلا غنة على هذا النوع من الكلمات»^(١٧).

رمضان باكدليل، الذي سجل المسألة في إطار توضيح كتابي وشامل، ينقل النتائج التالية كمقياس رئيس في سياق الموضوع:

«ليست كل الحروف المشددة، مشددة بسبب إدغام المثلين. لأن الحرف المشدد، يعتبر مشدد بسبب أمرين: إما مشدد لفظاً أو لغوياً. مثل أدوات: أنَّ، إنَّ، ثمَّ، إمَّا، أمَّا، حتَّى، كلاً، إلَّا، لمَّا أو بسبب الإدغام. ويتم إدغام الكلمات أو تشديدها عندما يكون بها مدغم أو مدغم فيه. مثل كلمات: مدَّ، مرَّ، الحَقُّ، رَبُّ، هَمَّ، تَمَّ، أَمَّنَّ، عَنِّي. وقد يحدث الإدغام في هذه الكلمات بسبب التماثل أو بسبب التقارب. كما هو الأمر في مُدَّكِرٍ: مُدَّكِرٍ مِمَّا مِنْ مَأْ، والخصائص الأساسية لهذه الكلمات، كونها كلمات اعتاد العرب سماعها على هذا النحو بشكل سماعي»^(١٨). إذا لم يتم الانتباه إلى هذه الجزئية (يحدث ذلك بسبب عدم معرفة المؤلف باللغة العربية)، ففي تلك الحالة، سيتم اعتبارهم جميعاً بمثابة إدغام مثلين (بغض النظر عن الانقسام التقني والنبوي بين هذه الأشكال المعنية) وهو أمر خاطئ. ولعدم السقوط في هذا الخطأ، من الأفضل تجميع هذه الكلمات التي يكون بها مدغم أو مدغم فيه، ويتم تشديدها أو تكون مشددة لفظياً ولغوياً، تحت اسم المشدد وليس إدغام المثلين»^(١٩).

باكدليل، على الرغم من أنه يبدو وكأنه يتعارض مع عباراته الخاصة التي أوردتها في بداية البحث المعني^(٢٠)، إلا أنه يبني هذه التقييمات على النحو التالي: ملاحظات عبد الرحمن غورسيس (و.و. ١٩٩٩)، المتوافقة مع أسلوب كتابه العام، والتي تقول: «يجب عدم قول إدغام المثلين على الحروف ذات الشدة، ولكن يمكن قول مشدد أو تشديد.»، وتقييم أوردته كتاب هام لفت الانتباه ببعض تقييماته وتحديداته في سياق الموضوع بخلاف

(١٢) راجع. Asikyekini، «تشديد مع الغنة وتشديد بلا غنة - فاتح تشولاك هوجا أفندي»، ٠٠:٠٦:٠٠ - ٠٠:١٦:٣٤.

(١٣) باكدليل، تعليم قراءة التجويد، ١٨٤-١٨٦.

(١٤) باكدليل، تعليم قراءة التجويد، ١٨٣ وغيرها.

(١٥) هذه العبارات على النحو التالي: «يمكن أن يظهر إدغام المثلين في كلمة واحدة أو حرف واحد أو في كلمات منفصلة. (...) إذا ظهر في كلمة أو حرف، يتم إدغامه وقراءته كحرف ذو شدة، ويكتب أيضاً بالشدة.» راجع. باكدليل، تعليم قراءة التجويد،

كتب التجويد التركية المؤلفة في القرن الماضي^(١٦)، والتحديدات التي تشمل على تعميم مفرط اضطرر أستاذنا إلى تخصيصه على نحو «لا يظهر الإدغام إلا في كلمتين، ولا يمكن أن يظهر في كلمة واحدة»، الورد في الروضة لشرح المقدمة^(١٧)، وتجنب المصادر طرح الكلمات ذات الشدة كمثال في أبحاث إدغام المثلين.

وبناءً على هذا الأساس، يمكن تلخيص الموضوع على النحو التالي: ليس من الصائب تقييم أي كلمة مشددة تجويدياً على نحو إدغام المتماثلين، سواء كان التشديد بسبب لفظي ولغوي أو بسبب الإدغام. ومن الأنسب تعريف هذه الكلمات بمصطلح مشدد أو تشديد. فإذا كان الحرف المشدد هو حرف الميم والنون، يطلق على ذلك تشديد مع الغنة، وإذا كان حرف آخر، يطلق عليه تشديد بلا غنة^(١٨).

قبل الشروع في تحليل هذه التقييمات، التي قدمها فاتح تشولاك ورمضان باكدليل للجمهور على أسس مماثلة، تجدر الإشارة إلى الفروق التالية التي يتوجب تحديدها بين الرأيين:

يظهر تحديد الأستاذ فاتح تشولاك، على أن الكلمات المشددة هي الكلمات المشددة في الأصل أو لغوياً فقط، أما الأستاذ رمضان باكدليل، فقد حددها على أنها كافة الكلمات المشددة في الأصل ولغوياً أو بسبب الإدغام، باستثناء إدغام لام التعريف. وبناءً على ذلك، يقيم رمضان باكدليل مصطلحات التشديد مع الغنة والتشديد بلا غنة على نطاق أوسع، يشتمل على كافة الكلمات والأدوات المكتوبة المشددة لفظاً (ولغوياً) في القرآن، باستثناء الكلمات المكتوبة بالشدة للتعبير عن إدغام لام التعريف.

وعند تقييم الرأيين معاً، باستثناء الاختلاف في النطاق، فمن الممكن تقديم النقاط التالية والتي قد تشكل أساساً للنقاش:

يظهر، بقدر ما يمكننا التحديد، أن كلا التعريفين وتصنيفهم الجديد، قد طرحوا لأول مرة بهذا الشكل في هذا المحتوى بواسطة الأستاذين، أي أنه لم يتم العثور على هذه المصطلحات والتصنيف المتعلق بهم والسابق ذكره، في أي من كتب التجويد التقليدية أو الحديثة الأخرى.

فهذه المسألة مستندة صراحة إلى نفس المرجع، ولكن يوضحها فاتح تشولاك بشكل مباشر أما رمضان

(١٦) هذا التقييم على النحو التالي: يظهر المقياس الأساسي في الدراسة المعنية، على شكل «وجود شروط الإدغام، والتماثل، والقراءة، والأصل الواحد، والمدغم والمدغم فيه في كلمات أخرى»، ويجب عدم خلط هذه النتيجة بين إدغام النحو وإدغام التجويد مع بعضهم البعض. يتم دعم ذلك بهامش (هامش ٢٩) على شكل «راجع صفحة ١٢١ في كتاب «نهاية القول». للتوضيح وهوامش، راجع. صاغمان، تجويد صاغمان الجديد - الإضافي، ٢٦.

(١٧) محمود محمد عبد المنعم العبد، الروضة الندية شرح متن الجزرية (القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث، ٢٠٠١)، ٧٧-٧٨.

(١٨) للاقتباسات المعنية، راجع. باكدليل، تعليم قراءة التجويد، ١٨٣-١٨٧.

باكديل فيعبر عنها بطريقة غير مباشرة، حيث يشير باكديل إلى كتاب التجويد لرضا صاغمان بصفته المرجع الكتابي لهذه المسألة، ويشير صاغمان إلى نفس تعابير الكتاب الموضح كمرجع بشكل مباشر من قبل فاتح تشولاك، في صدد إسناده لتحديد المدغم والمدغم فيه، الذي أدرجه فيما يتعلق بالموضوع^(١٩)، مما يعني أن المرجع الكتابي الذي استخدمه كلا الأستاذين، هو نفس المرجع، وبينما تحتتم هذه التعبيرات الموضحة في نهاية بحث الميم الساكنة في المرجع المذكور، يظهر إرجاع هذه المسألة إلى كتاب *الرعاية* لتجويد القراءة وتحقيق لفظ التلاوة، لمكي أبو طالب، والذي أثر تأثيراً مباشراً في أدب التجويد المتعاقب عليه^(٢٠)، ويعد أحد أهم كتب التجويد التقليدية^(٢١).

هناك بحث خاص يسمى *المشددات في الرعاية*، وهو أحد أهم الأعمال التي تشكل أساساً لكافة كليات علم التجويد لاحقاً^(٢٢). وفي هذا الباب، قد تم تحليل وتصنيف كافة الكلمات المشددة، بما فيها المشددة المفردة أو بسبب الإدغام، بشكل مفصل من ناحية تناوّلها لفظياً. وفي تصنيف داخل هاتين الفئتين خصيصاً،

والمشددُ المُفردُ يأتي على ضرب، منها ما هو مُشددٌ مفرد ليس أصله حرفين منفصلين في الوزن، وإنما هو حرفٌ مشددٌ في الوزن يُشدد في اللفظ كما يُشدد في الوزن، وهذا تشديد بالغ، نحو: {مُبَيَّنَةٌ} و{عَلَّمٌ} و{صَلَّى} و{إِنَّا} و{إِنَّكَ} و{أَعْجَمِيٌّ} وشبهه، وهو كثير، وإنما يأتي هذا في أكثر الكلام في عين الفعل. ومنه: ما أصله حرفان منفصلان في الوزن، وإنما يُشدد للإدغام، نحو: {مَيِّتٌ}، {هَيِّنٌ}، {لَيِّنٌ}، {سَيِّدٌ}، وشبهه، وهو كثيرٌ أيضاً^(٢٣).

يمكن الاعتقاد بإجراء تصنيف مماثل لما أجراه أستاذتنا من الفصل الموضح أعلاه. ولكن بالقدر الذي تمكننا من تحديده، لم يتم العثور على أي تعبير يشكل أساساً للتحديد الذي أشار إليه كلا الأستاذين كمرجع

(١٩) راجع. صاغمان، تجويد صاغمان، ٢٦، (هامش ٢٩).

(٢٠) لمكانة وأهمية الكتب والمؤلفين في تاريخ التجويد، راجع. طيار ألتيلي كولانتش، «مكي بن أبي طالب»، الموسوعة الإسلامية لوقف الديانة التركي (أنقرة: منشورات وقف الديانة التركي، ٢٠٠٣)، ٢٨ / ٥٧٥-٥٧٦؛ عبد الرحمن جاتين، قواعد قراءة القرآن، (بورصة: دار أمين للنشر، ٢٠٠٩)، ٤٧٤؛ وآخرين؛ عمر باشكان، «بخصوص مشكلتين التعريف والتصنيف المستمرة: الإخفاء؟ أم الإخفاء اللساني؟ أم الإظهار؟ أم الإظهار اللساني؟»، جامعة هيتيت، مجلة كلية الإلهيات، ١١ / ٦ (٢٠٠٧)، ١١٥ وآخرين.

(٢١) للإشارة ذات الصلة، راجع. نصر الجريسي، نهاية القول المفيد، ١٧١.

(٢٢) لهذا البحث، راجع. أبو محمد مكي بن أبي طالب القيسي، الرعاية لتجويد القراءة وتحقيق لفظ التلاوة، تحقيق: أحمد حسن فرحات (عمان: دار عمار، ١٩٩٦)، ٢٤٥ وآخرين.

(٢٣) مكي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٤٥-٢٤٦.

كتابي في عبارة "ثم اعلم أن التشديد لا يستلزم الإدغام"^(٢٤) في هذا الباب أو في الأقسام الأخرى من الكتاب. وعلى هذا النحو أيضاً، لم يتم وضع أي مصطلحات مثل التشديد مع الغنة والتشديد بلا غنة في سياق كتاب الرعاية، علاوة على ذلك، يظهر من التصريح المدرج في مدخل هذا الباب على شكل الباب الأول من مشددات: وهو المشدد المفرد: اعلم أن المشدّد في القرآن كثير، وكل حرف مشدّد قائم مقام حرفين في الوزن واللفظ الأول منهما ساكن والثاني متحرك، فيجب على القارئ أن يتبين.."^(٢٥)، ومن التوضيحات الأخرى المدرجة في النصوص المختارة والمشرّحة من هذا الباب، أن المقصود بالتشديد في كتاب الرعاية، هو الذي يشمل على كافة الأشكال التي تتطلب تلفظ مع إدغام، بمعنى أنه لا يوجد أي إمكانية لإيجاد أي مرجع لجملة الجريسي من هذا الباب، وفقاً لعدد من الإشارات الواضحة في النص. لنوضح هذه التعبيرات بالترتيب:

وكما يتضح في الاقتباسين المذكورين أدناه، يناقش البحث المعني مسألة تلفظ حرف الراء المشدد. أما الجانب الملفت للانتباه في موضوعنا؛ فهو التحدث بوضوح عن وجود إدغام في حرف الراء في مثال كلمة ذرّية، أي في حرف مشدد لفظاً.

ويكون تشديد الراء في ذلك أبين من غيرها؛ ليتمكن إخفاء التكرير فيها. فهي في التشديد أمكن؛ لاجتماع إدغام وإخفاء في حرف واحد، وذلك أمر يتقارب في التشديد ولا يتباين كل التباين. فإذا قلت: ذرّية؛ فتشديد الراء والياء بالغ مستواٍ إلا أن الراء أمكن قليلاً لأجل إخفاء التكرير فيها^(٢٦).

وفقاً للأثلة التي تم سردها في اقتباسين^(٢٧) يتناولان مسألة تلفظ بعض الأشكال المشددة التي نشير إليها في الهامش بالترتيب، يمكن تحديد أن مؤلف كتاب الرعاية لم يقصد مفهوم يستثني حالات الإدغام الأخرى مع مصطلحات المشدد أو التشديد. وبناءً على ذلك، وكما هو واضح في الاقتباسات المذكورة، يتم التعبير عن الأشكال المعنية التي تعبر عنها بتعابير إدغام المثلين مع الغنة أو إدغام المثلين بلا غنة في الأدب الحالي (دون مراعاة سواء كانت الحروف المتشابهة متجاورة في نفس الكلمة أو في كلمات مختلفة)، وتعابير الإدغام مع الغنة في الأدب في الوقت الحالي، بمصطلح التشديد.

(٢٤) نصر الجريسي، نهاية القول المفيد في علم تجويد القرآن المجيد، ١٧١.

(٢٥) للتعبيرات المعنية، راجع مكي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٤٥.

(٢٦) للاقتباس، راجع. مكي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٤٨.

(٢٧) للاقتباسات المعنية التي تبدأ بهذه المقدمات، راجع. مكي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٥٢-٢٥٣. "وقد تأتي الثلاث المشددات المتواليات من أربع كلمات، وتشديدهن كلهن متوسط للغنة الظاهرة التي مع كل مشدد منهن. وذلك قوله تعالى: "وعلى أمم ممن معك"، فهذه ثلاثة أحرف مشددات متواليات تشديدهن تشديد متوسط لأن مع كل واحد غنة ظاهرة. "إذا وقع التشديد في حرفي العلة وهما الياء والواو وجب على القارئ أن يظهر التشديد إظهاراً بيناً بخلاف غيرهما من الحروف)... (نحو قوله تعالى: "ذالك با عصوا وكانوا" و"واتقوا وأمنوا" وما كان من كلمة نحو: "عدو"، و"ولى" و"غني")...".

كما أن الاقتباس الأخير الذي سنقوم بإدراجه، له أهمية خاصة لأنه يشرح الكلمتين اللتين تعاضت عنهما العديد من مصادرنا، إضافة إلى تفسيرهما الذي سيحدد اتجاهاً مهماً لموضوعنا. الكلمتان المقصودتان، هما لفظ الجلالة والاسم الموصول الذي، وكما هو واضح، يتم مناقشة إدغام الحروف المعنية في هذين الكلمتين المشددتين. التعبيرات ذات الصلة على النحو التالي:

ومنه ما يكون المشدد الأول من آخر كلمة في الوزن حرفان أصليان، والمشدد الثاني من أول كلمة أخرى أصله أيضاً حرفان: الأول زائد والثاني أصلي أدغم أحدهما في الآخر نحو: "ما يود الذين"، و "من يتول الله"، و "ولعل الله" وشبهه كثير...^(٢٨).

وفي كتابه الذي طرح كمرجع في صدد المصطلحات موضوع البحث، نقل الجريسي عن المرعشي (و. ١١٥٠ / ١٧٣٢)^(٢٩)، أحد أهم المؤلفين، التعبيرات التالية التي تشمل على محتوى يمكن أن يجعل هذا المرجع أكثر إثارة للجدل. التعبيرات ذات الصلة على النحو التالي:

والثاني: الإدغام بغنة عند ميم مثلها وجوباً سواء كانت الأولى مقلوبة من النون الساكنة أو التنوين نحو "مَنْ مَاء مَهِين" وقد سبق بيانه، أو أصلية نحو "خلق لكم ما في الأرض" و "أم من أسس" و يطلق ذلك في كل ميم مشددة، نحو قوله: دمر و يعمر ويلزم أن يأتي بكمال التشديد و إظهار الغنة في ذلك لأن الغنة عندهم للمدغم فيه فلا فرق عندهم بين ممن و أم من اه. مرعشي^(٣٠).

وكما هو معلوم، يتم تناول الإدغام التي يتوجب فيه لفظ الحروف المعنية بالغنة بالتعبيرات التالية، بغض النظر عن أي فرق، سواء كانت في كلمات مختلفة أو حرف ميم مشدد لفظياً أو لغوياً في كلمة واحدة.

ونسرد أدناه الجزئية التي تحتوي على التعبيرات المذكورة في كتاب الروضة الذي يشكل مرجع كتابي آخر من المراجع التي طرحها رمضان باكديل بشكل مستقل في سياق الموضوع:

قوله: (وأدغم) هنا بدأ في الحكم الثاني وهو الإدغام، وهو لغة: الإدخال، تقول أدغمت اللجام في فم الفرس أي: أدخلته فيه. واصطلاحاً: أنه عند التقاء حرفين الأول منها ساكن والثاني متحرك، فإننا نحذف الأول لفظاً ونطقاً بالثاني مشدداً. والإدغام نوعان: الأول: الإدغام الكامل، وهو الإدغام بدون غنة وهو يكون

(٢٨) للاقتباس المعني، راجع. مكي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٤٨.

(٢٩) لموضع التحديدات المعنية في تأليف المرعشي وتناوله الموضوع في إطار مصطلح الإدغام، راجع. صجاكلي زاده محمد بن أبو بكر المرعشي، جهد المقل، تحقيق: سالم قدوري حمد (عمان: دار عمار ٢٠٠٨)، ٢٠٦.

(٣٠) للتعبيرات المعنية، راجع نصر الجريسي، نهاية القول المفيد، ١٦٩.

مع حرفي اللام والراء، ويتضح ذلك في قوله: (في اللام والراء). والثاني: الإدغام الناقص، وهو الإدغام بغنة، ويكون مع حروف كلمة (يومن)، ويتضح ذلك من قوله: (وأدغمن بغنة في يومن). واعلم أن الإدغام لا يحدث إلا في كلمتين، أي لا يحدث في كلمة واحدة أبداً. واعلم أيضاً أن النون الساكنة لا تأتي في كلمة واحدة وبعدها حرف من حروف كلمة (يومن) إلا في أربع كلمات فقط في القرآن الكريم^(٣١).

هذه التحديدات، وكما يفهم في التعبيرات التوضيحية التي أسردناها أدناه^(٣٢)، عبارة عن توضيحات واردة في صدد شرح البيتين التي طرحهم الإمام الجزري^(٣٣) فيما يتعلق بموضوعات الإظهار، والإدغام بلاغته، والإدغام مع الغنة، وإظهار الكلمة الواحدة^(٣٤).

الجزء الذي ذكره باكديل على أنه إشارة إلى جملة "لا يظهر الإدغام في كلمة واحدة مطلقاً" تم تضمينه في القسم الذي يشرح الإدغام مع الغنة عند النظر إلى إجمالي الموضوع. وإذا تم تناول العبارة ضمن إجمالي الموضوع، فسيبدو من الواضح أن المقصود من الجملة هو الإدغام مع الغنة وليس الإدغام بالمعنى المجمل، لأنه لا يمكن أن يحدث إدغام في حالة ورود النون الساكنة المتعاقبة للعبارة المعنية، مع أحد حروف ينمو، إلى جوار بعضهم البعض في كلمة واحدة، بناءً على قراءة الأربع كلمات بالإظهار في القرآن الكريم، والذي ظهرت فيه هذه الحالة. هذه العبارات^(٣٥) على النحو التالي في إجمالي الموضوع:

والإدغام نوعان: الأول: الإدغام الكامل، وهو الإدغام بدون غنة وهو يكون مع حرفي اللام والراء، ويتضح ذلك في قوله: (في اللام والراء). والثاني: الإدغام الناقص، وهو الإدغام بغنة، ويكون مع حروف كلمة (يومن) (١)، ويتضح ذلك من قوله: (وأدغمن بغنة في يومن). واعلم أن الإدغام لا يحدث إلا في كلمتين، أي لا يحدث في كلمة واحدة أبداً. واعلم أيضاً أن النون الساكنة لا تأتي في كلمة واحدة وبعدها حرف من حروف كلمة (يومن) إلا في أربع كلمات فقط في القرآن الكريم وهي: (دُنْيَا - صِنْوَان - قِنْوَان - بُنْيَان)، ويجب الإظهار في هذه الكلمات الأربعة، وأشار إلى ذلك بقوله: (إلا بكلمة كدنيا عنونوا).

والسبب الآخر الذي دفعنا للتفكير في هذه العبارة وفهمها على هذا النحو، استخدام المؤلف قالب نفس الجملة مع قالب مماثل في بحث الإظهار السابق. هذه العبارة^(٣٦) على النحو التالي:

(٣١) راجع. عبد المنعم العبد، الروضة الندية، ٧٧-٧٨.

(٣٢) التعبيرات ذات الصلة على النحو التالي: في هذين البيتين يوضح الناظم حكمين: الإظهار والإدغام. راجع، العبد، الروضة الندية، ٧٦.

(٣٣) البيتان المعنيان: فَعِنْدَ حَرْفِ الْحَلْقِ أَظْهَرَ وَأَدْغَمَ... فِي اللَّامِ وَالرَّاءِ لَا يَغْنَةُ لِرَمٍ وَأَدْغَمْنَ بَغْنَةً فِي يَوْمِنُ... إِلَّا بِكَلِمَةٍ كَدُنْيَا عَنْوُنَا.

(٣٤) لهذه الإيضاحات، راجع. عبد المنعم العبد، الروضة الندية شرح متن الجزرية، ٧٧-٧٨.

(٣٥) راجع، العبد، الروضة الندية، ٧٧-٧٨.

(٣٦) لهذه العبارة، راجع، العبد، الروضة الندية، ٧٧.

ومن أمثلة الإظهار مع التنوين (ولا يحدث إلا في كلمتين لأن التنوين لا يكون إلا في آخر الكلمة) مثل: عذابٌ أليم، سلامٌ هي، حكيمٌ عليم، غفورٌ حلِيم، وربُّ غفورٍ عليماً خبيراً.

استخدام مصطلحات إدغام لام التعريف وإظهار لام التعريف، بدلاً من مصطلحات الإدغام الشمسي والإظهار القمري: طرح فاتح تشولاك هذا المقترح ويرر ذلك بأن المصطلحات المعنية أكثر وضوحاً وكفاءة من الناحية العملية مقارنة بالمصطلحات القديمة^(٣٧). للوهلة الأولى، تظهر المصطلحات المقترحة وكأنها أكثر وضوحاً من الآخرين. وعلى هذا النحو، ووفقاً لتأكيد على تعريف اللام، يمكن تقييمه على أنه اقتراح قد يساهم جزئياً في سياق حل المشكلة التي تظهر باستمرار وخصوصاً مقارنة شكل الإدغام ذات الصلة (الإدغام الشمسي) مع إدغام المثلين.

ومع ذلك، ووفقاً لهذه التعريفات، إن كيفية الفصل بين أحكام التلغظ المختلفة لمصطلحات إدغام لام التعريف على نحو إدغام شمسي مع الغنة أو إدغام شمسي بلا غنة ليست مفهومة.

على الرغم من التعبير عن الصفة العرضية التي تظهر في حالة ورود حرف الباء بعد التنوين أو النون الساكنة، بمصطلح الانقلاب في العديد من الكتب التقليدية والحديثة باللغة العربية أو التركية، إلا أنه يمكن تقييم الاعتقاد بأن مصطلح القلب أكثر فصاحة من حيث اللغة ويجب استخدامه على هذا النحو، بناءً على وجود هذه التسمية في مصادر سابقة لتاريخ معين لم تكن فيه هذه التسمية صحيحة في بعض الكتب^(٣٨).

وفي الواقع، فإن مصطلح «القلب» هو المصطلح الذي رجح استخدامه في أغلب المصادر القديمة. فمن الصعب تحديد ماهية الاستخدام القياسي لمعنى مصطلح الانقلاب في المصادر القديمة بسبب استخدامه كمضارع مجهول، وعدم ذكر مصدره، وأيضاً استخدام مصطلح الإبدال في جزء منه وتصنيفه^(٣٩). وعلى الرغم من انتقاد مصطلح الانقلاب في بعض الكتب الحديثة لكونه غير فصيح، إلا أنه من الملفت استخدام الجزري

(٣٧) لهذا الاقتراح ومبرراته، راجع. Asikyekini، «إدغام وإظهار تعريف اللام - فاتح تشولاك» Youtube (٢١ سبتمبر ٢٠١٢)، ٠٠:٠٠:١٢:٠٧:٠٠.

(٣٨) لهذه المناقشة، راجع. حسني شيخ عثمان، حق التلاوة (جدة: دار المنارة، ١٩٩٨)، ٢١٦ (٣/١١ هامش). تم ترجمة الكتاب المذكور للغة التركية عام ٢٠٠٥ بواسطة ياوز فرات. راجع. حسني شيخ ترجمة قراءة القرآن، ترجمة. ياوز فرات (أنقرة: دار فجر للنشر، ٢٠٠٥)، ٢٠٨ (٤ هامش)؛ للرأي المائل الذي يصرح بعدم فصاحة عبارة الانقلاب، وضرورة استخدام عبارة «قلب» الصحيحة/الفصحى، راجع. 13 "Kenzu Kalbi أحكام النون الساكنة (الإقلاب) أ. 30 Youtube يوليو ٢٠١٠) ٠٠:١١:٠٠:٢٩:١٤:٠٠؛ لنفس التأكيد، راجع. Almoniba، "أيمن سويد: باب النون والميم المشدتين والميم الساكنة أ. 11 Youtube أبريل ٢٠١١) ٠٠:٠٧:٠٠:٤٥:٤٨:٠٠.

(٣٩) على سبيل المثال، راجع. مكّي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٦٦.

(و. ٨٣١ / ١٤٢٩)، أحد أهم الأسماء في هذا المجال، هذا المصطلح في أهم كتابه للتجويد، واستخدامه بوضوح في أهم كتب أدب قراءات القرآن والتجويد في الحقبة الحديثة^(٤٠).

بعد هذه الفوارق المحددة على المستوى الاصطلاحي، يمكننا الانتقال إلى فوارق تعريف بعض قواعد التجويد وفقاً لتصنيفنا، وفوارق التصنيف المختلفة التي تدخل في نطاق هذا التعريف.

٢، ١. فوارق تعريف قواعد التجويد المعنية وأشكال التصنيف المختلفة التي تدخل في نطاق هذا التعريف

تسببت فوارق التعريفات والتصنيفات الموضحة في سياق الإخفاء، في لغط تعريفني وتصنيفي أدى إلى ظهور مفهوم خاطئ وخصوصاً في أدب التجويد المكتوب باللغة التركية فيما يتعلق بالإخفاء. ويمكننا القول بأن هذه الحالة التي سعينا إلى توضيحها بكافة أسبابها ونتائجها في دراسة سابقة، كانت نتيجة لمشكلة تصنيف قديمة، ظهرت بسبب تحديد شكل التلفظ المعني تحت بعنوانين رئيسيين هما النون الساكنة وأحكام التنوين. نظراً لأن مناقشة هذه المشكلة بكافة جوانبها، سيفوق حدود المقال بشكل كبير، فسيكون من الصحيح عرض النتائج والمقترحات التي توصلنا إليها أدناه بربط التفاصيل المعنية إلى المقال المذكور^(٤١).

هناك تعبير نمطي تسبب في ظهور مفهوم خاطئ وخصوصاً في أدب التجويد المكتوب باللغة التركية فيما يتعلق بالإخفاء، وقد استخدم بدلاً من التعريف بالرغم من وجود تعريف: يبلغ عدد حروف الإخفاء ١٥ حرفاً، فإذا جاء حرف من هذه الحروف بعد النون الساكنة أو بعد التنوين، وجب الإخفاء^(٤٢). إلا أن في هذه الحالة، يتشكل إخفاء لساني وجب تلفظه بالإخفاء. بمعنى أن الإخفاء عبارة عن صفة عرضية بأوصاف لا يمكن تحديدها بالنون الساكنة. وبمعنى أوضح، هو عبارة عن شكل صوتي يتشكل في بعض الحالات المعينة، وبذلك فهو أحد أشكال التلفظ الخاصة باللغة العربية وتلاوة القرآن الكريم. أما النون الساكنة في حالات معينة

(٤٠) محمد بن محمد الجزري، التمهيد في علم التجويد تحقيق. علي حسين البواب (الرياض: مكتبة المعارف، ١٩٨٥)، ١٥٧؛ استخدام ابن الجزري نفس المصطلح بمصدره «قلب» في بحث آخر في نفس الكتاب. راجع. بن الجزري، التمهيد في علم التجويد ٧٠؛ أيضاً راجع. غانم قدوري الحمد، علم التجويد دراسة صوتية ميسرة (عمان: دار عمار، ٢٠٠٥)، ١١٨؛ لاستخدام مماثل، أيضاً راجع. عطية كابل نصر، غاية المرید في علم التجويد (الرياض: ١٤١٢)، ٥٠، ٦١، وغيره.

(٤١) للمقالة المعنية، راجع. باشكان، «بخصوص مشكلتين التعريف والتصنيف المستمرة»، ١٠٣-١٣٤.

(٤٢) وعلى سبيل المثال، لأدرج أحد الكتب المهمة للغاية، والذي استخدم ككتاب دراسي في كليات الإلهيات في تركيا لسنوات طويلة، وأصبح يشكل أساساً للعديد من الكتب الماثلة المكتوبة بعده، التعريف الذي ذكرناه بعد تعريف الإخفاء وتقنياته المسرد تحت عنوان «النون الساكنة وأحكام التنوين»، على النحو التالي: «المقصود بالإخفاء، قراءة التنوين أو النون الساكنة الواردة قبل حروف الإخفاء، بين الإظهار والإدغام وبعيداً عن الشدة وبقاء الغنة.» راجع. إسماعيل كراجام، فضائل القرآن الكريم والتجويد المفصل قواعد قراءته (إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، ١٩٩٦)، ٣٠٥؛ حالات مماثلة، راجع. دميهران أونلو، تجويد القرآن الكريم (أنقرة: منشورات وقف الديانة التركي، ١٩٩٣)، ٨٧ وغيره؛ قواعد قراءة القرآن، ١٦٣.

مثل: الإدغام، والإظهار والقلقلة، عبارة عن أحد عناصر الأشكال الواجب نطقها بشكل التلغظ الخاص هذا، ونتيجة لأن شكل اللغة يتحكم بدقة في تلفظ الإخفاء في هذا الشكل، فقد حدد الأدب تعريف هذا الشكل واستخدامه بالفعل على نحو الإخفاء اللساني خلال هذه الوتيرة. وكما هو معروف، فهناك أشكال أخرى يجب تلفظها بهذا الشكل. ومع ذلك، نتيجة لمشكلة التعريف المستمرة في الأدب، فقد حصر الإخفاء في إخفاء النون الساكنة، أما الأشكال الأخرى الواجب قراءتها بالإخفاء، فقد سردت مجدداً تحت عنوان بلا معنى على نحو^(٤٣) أنواع الإخفاء، بعد شرح إخفاء النون الساكنة على أنه الإخفاء بشكل مطول، وما زالت هذه المشكلة مستمرة حتى الآن^(٤٤).

ومع ذلك، يجب تناول أشكال التلغظ موضوع البحث، بوجهة نظر تتركز على مفهوم خاص لأدب التجويد، وليس ضمن أسس تنظيم الحروف التي تظهر بشكل خاص في علم قراءة القرآن الكريم^(٤٥)، أي من الواجب طرح الموضوع تحت عنوان الإخفاء بشكل مستقل عن النون الساكنة، ثم تصنيف الأشكال المختلفة التي يجب تلفظها بالإخفاء بعد تعريف شكل التلغظ الذي يعبر عنه هذا المصطلح، وبخلاف ذلك، فلن يكون هناك حل لمشكلة التعريف والتصنيف المذكورة.

فوارق التعريف والتصنيف الظاهرة في سياق الإدغام: على الرغم من عدم مصادفة أي مشكلة على مستوى تعريف مصطلح الإدغام، إلا أنه من المهم طرح مشكلة التصنيف التي تظهر في الأدب التركي خاصة تحت عنوان «أنواع الإدغام» ونعتقد أنها تشكل لغطاً خطيراً في هذا الموضوع.

ويعتقد أن هذا التصنيف المعقد ظهر نتيجة لسببين: الأول، توزيع قسم من الأشكال الواجب تقييمها

(٤٣) على سبيل المثال، راجع. في الصف الرابع تحت عنوان «التنوين وأحكام النون الساكنة، أسرد الأستاذ إسماعيل كراجام، تلفظ الإخفاء، وذكر تعريفه الاصطلاحي، ولكنه مع الأسف أكد التعريف الذي ذكرناه أعلاه، والذي يعد السبب الأساسي للمشكلة. وعقب ذلك، تناول بشكل مطول شروط الإخفاء الذي خصصها لإخفاء النون الساكنة المشار إليها في هذا التعريف الثاني تماماً، وحروف الإخفاء، وصفاته الأساسية، وأسبابها، وشكله، والموضوعات الواجب الانتباه إليها أثناء عمل الإخفاء، ثم وضع عنوان أنواع الإخفاء، وتحت هذا العنوان، أدرج الإخفاء الذي شرحه بشكل مطول كأحد الأنواع. لهذا الشكل والنفاصل، راجع. كراجام، التجويد المفصل، ٣٠٥-٣٠٨؛ لعنوان أنواع الإخفاء ومحتواه، راجع. ٣٠٩.

(٤٤) للحالات المماثلة في الكتب المنشورة في الفترة الأخيرة وخاصة الكتب التركية، على سبيل المثال، راجع. نهات تامل، اصطلاحات القراءة والتجويد (إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، ٢٠١٣) ٧٢؛ نور الدين باش يغيث، تعليم التجويد وتصحيح الحروف (بورصة: دار أمين للنشر، ٢٠١٥)، ٧٢-٧٣؛ عمر كرا، قواعد تجويد القرآن وقراءته (إسطنبول: منشورات كلية الإلهيات، ٢٠١٦)، ١٠٢-١٠٣؛ باكدیل، تعليم التجويد وقراءة القرآن، ١٦٥-١٦٧؛ للعرض الذي تناول الموضوع بوجهة نظر تتركز على مفهوم خاص لعلم التجويد، راجع. علي جان داغداغفيران، التجويد فن قراءة القرآن الكريم (سكاريا: دار بشيز للنشر، ٢٠١٦)، ١٠٧، وغيره.

(٤٥) لهذا التحديد والعرض، راجع. باشكان، «بخصوص مشكلتين التعريف والتصنيف المستمرة»، ١٢٩، وغيره.

تحت عنوان الإدغام، تحت عناوين مختلفة، مثل النون الساكنة والميم الساكنة ولام التعريف، كنتيجة لوجهة النظر المطروحة في البحث السابق، وترتكز على حرف خاص بعلم القراءات في الأساس. أما الثاني والأهم، فهو ضرورة ذكر العديد من موضوعات تلفظ الإدغام الواجب تناولها من ناحية علم القراءات، ولكنها تتجاوز الأشكال المذكورة في علم التجويد، في التصنيف.

فبينما يتحقق أي تلفظ إدغام أحياناً بنسبة ١٠٠٪ وفقاً للحروف التي تشكل هذا الإدغام، أي وفقاً للمدغم والمدغم فيه، قد لا يتحقق بنسبة ١٠٠٪ في بعض الأحيان. وعلى هذا النحو، يمكن تحديد الحروف موضوع الإدغام المنقولة عن أبي عمرو (و. ١٥٤ / ٧٧١)، أحد أهم علماء القراءات، وفوارق القراءات في نقطة الشروط التي تساعد على تحقق الإدغام، كأسباب توسع إطار تصنيف أنواع الإدغام وتزيد من صعوبته.

ونتيجة لصعوبة تصنيف هذا الإطار الواسع، ظهر توزيع على النحو التالي في كتب التجويد وخصوصاً التي تدرس في كليات الإلهيات، والتي يجب أن تدرج هذه التفاصيل بسبب مواقعها: أ. تعريف الإدغام، ب. أركان الإدغام، ج. شروط الإدغام، د. أسباب الإدغام، س. الإدغام من ناحية تطبيقه، ص. أقسام الإدغام. وعقب ذلك، يوضع عنوان تحت مسمى أنواع الإدغام، ويدرج تحته تصنيف ثلاثي يحتوي على إدغام المثليين، وإدغام المتجانسين، وإدغام المتقاربين^(٤٦).

يتخطى الأمر التعقيد التصنيفي إذ تصبح المشكلة هنا عدم ظهور أشكال الإدغام الواجب طرحها في التصنيف بسبب تناولها تحت عناوين أخرى، ويكمن حل هذه المشكلة التي تعيق فهم المسألة بشكل متكامل، في إعادة تناول أدب التجويد بنظام تصنيف يرتكز على المفهوم. ونرغب في طرح مثال ومقترح أيضاً بواسطة جدول يتعلق بالإدغام تحت العنوان التالي.

يمكن تصنيف أنواع الإدغام في الأشكال الثلاثة التالية: أ. أنواع الإدغام وفقاً لمسألة صفة ومخرج الحرف / المدغم والمدغم فيه، ب. أنواع الإدغام وفقاً لما إذا كان إدغام اللفظ بنسبة ١٠٠٪ أم لا، ج. أنواع الإدغام وفقاً لوجهة نظر أئمة القراءات. وبفضل هذا التقسيم، سيصبح من السهل فهم وتقييم أي شكل من أشكال الإدغام وفقاً لهذه النواحي الثلاثة، وتحديد نوعه وفقاً لذلك، وعلى سبيل المثال، فيما يتعلق بقوله لمن يُقتل، يمكن وضع تعريف واصف لكافة النواحي، على نحو إدغامه مع الغنة من ناحية الحروف، وإدغام ناقص من

(٤٦) للتصنيف المعقد موضوع البحث، على سبيل المثال، راجع. باش يغيث، التجويد، ٧٨-٨٦؛ باكدیل، تعليم التجويد والقراءات، ١٧٥-١٩١؛ جاتين، قواعد قراءة القرآن، ٢٣١-٢٤١؛ كراجام، التجويد المفصل، ٢٨٣، وغيره؛ داغداغيران، فن قراءة القرآن، ٩٥ وغيره؛ وللطرح الذي يتناول الموضوع بوجهة نظر تركز على المفهوم الخاصة بعلم التجويد المذكور، راجع. كراء، التجويد، ١١٤-١٢٠.

ناحية إذا كان الإدغام ١٠٠٪ أم لا، وإدغام صغير من ناحية وجهة نظر أئمة القراءات، بمعنى أنه يمكن تحديد أنه إدغام صغير وإدغام ناقص مع الغنة بسهولة وبشكل أوضح، كما هو موضح في المثال.

وبعد الإشارة إلى المفاهيم التي تحتوي على مشاكل على مستوى التعريف والتصنيف الأدبي لموضوعات التلغظ في علم التجويد، يمكننا الانتقال إلى الفوارق المتعلقة بالموضوعات الواجب الانتباه إليها أثناء تطبيق قواعد التجويد ذات الصلة تحت عنوان فرعي يسرد تقييمات مختلفة.

٣، ١. الفوارق المتعلقة بالموضوعات التي يجب الانتباه إليها أثناء تطبيق قواعد التجويد ذات الصلة

في واقع الأمر، يتضمن فصل الموضوعات التي يجب الانتباه إليها أثناء تطبيق قواعد التجويد ذات الصلة، والمدرج كعنوان أخير في نهاية كل موضوع كما اعتدنا على ذلك خصوصاً في كتب التجويد باللغة التركية، على محتوى يشمل على مقاييس تطبيقية مهمة وملفتة للانتباه في كتب التجويد التقليدية خاصتنا، ومع ذلك، فهناك اختلافات في سياق التحديدات والتقييمات التي تتناول القوالب المستخدمة للتعبير عن هذه المقاييس، ومدة التلغظ، وما شابه ذلك. وبينما كانت مصادرنا التقليدية تلفت الانتباه إلى أهمية تلقي التطبيقات المعنية للموضوعات الأصلية من ذوي الفهم المحسن (أي المتقن للأمر) بدلاً من تحديد أشكال وفترات معينة، إلا أن المصادر الحديثة أو التي كتبت في وقتنا الحالي، أدرجت العديد من المقاييس الواضحة لموضوعات أشكال التلغظ ومدته، وعلى سبيل المثال، يمكننا القول بأن مدة القراءة ومخرج الشفتين وغيرها من المواد المذكورة بكثرة في أدب التجويد، عبارة عن مصطلحات مستخدمة لهذا الغرض، ونحن نعتقد أن السبب في ذكر هذه المقاييس وخاصة في أدب التجويد المعاصر، هو القلق بشأن القدرة على الإجابة على الاحتياجات التي تظهر في الحقبة الحديثة التي يسيطر عليها التعليم اعتماداً على الكتب المدرسية والمصادر الكتابية أكثر من المدرس أو المعلم. ومع ذلك، فإن المعلوم وجود بعض الفوارق التي تعد مصدراً للخلاف في هذا المجال، على الرغم من بقائها في مستوى بسيط في أغلب الأحيان. وقد بدأ في الفترة الأخيرة خلاف حول أمر ملفت للانتباه وخصوصاً في تركيا، بشأن كيف يجب أن يكون شكل الشفتين أثناء تطبيق التلغظ المعني.

وكما هو الأمر في كل اللغات، فمن الطبيعي حدوث أشكال صوتية وفقاً لشكل الشفتين أثناء التلغظ في اللغة العربية، وطالما لم يتم تشكيل الشفتين بالشكل اللازم، فلن ينعكس ذلك بشكل صحيح على الصوت في أغلب الأحيان، ويمكن عرض تلفظ حركة الضمة والواو، الخاصة باللغة العربية، كمثالين واضحين لهذه الحالة. ولكن في مصادرنا التقليدية، لا توجد إشارة واضحة إلى شكل الشفتين أثناء إخراج هذا الصوت، ولكن يدرج في كافة كتبنا تقريباً، توضيح حول أن صوت الضمة يحدث في سياق صوت يعتمد على صوت الواو^(٤٧).

(٤٧) على سبيل المثال، راجع: مكي بن أبو طالب، الرعاية، ٩٩.

وعلى سبيل المثال، يشمل أدب التجويد التركي على توضيحات منذ قرون طويلة، تتعلق بضرورة فتح الشفتين بالقدر الكافي أثناء تلفظ صوت الفتحة والكسرة، ويتم زيادة هذا الأمر في الحروف التي يجب قراءتها بالتفخيم^(٤٨). وعلى هذا النحو، تتعلق كافة الإشارات إلى الترفيق الذي يجب الانتباه إليه في تلفظ حروف القليلة، والتنبيهات التي تتعلق بضرورة قراءة الحرف بصوت عريض إذا كان الحرف السابق لحرف المد عريض، وبصوت رقيق إذا كان الحرف السابق لحرف المد رقيق، وهذه المسائل الصوتية^(٤٩). وفي هذا الصدد، يعد الاعتقاد بأنه لا يمكن أن يكون هناك بعض المسائل الصوتية الطبيعية، مثل: شكل الشفتين ومدة المد أثناء لفظ حرف ما في حالات معينة، إنكاراً لطبيعية التلفظ الخاصة بكل لغة، وبناءً على ذلك، من الضروري وخصوصاً في وقتنا الحالي، إدراج مقاييس واضحة في هذا الشأن في أدب التجويد، حتى وإن أدت إلى ظهور بعض الفوارق. على الرغم من أنه لم يذكر في الأدب القديم، إلا أنه من الممكن ربط إدراج هذا الموضوع في بعض الكتب الحديثة بكافة تفاصيله، بهذا القلق. وبالقدر الذي استطعنا تحديده، فإن أول كتاب أدرج فيه هذا التعريف والتصنيف بشكل واضح ومفصل بهذا القدر في سياق هذا الموضوع، كان كتاب تجويد لرضا صاغان (و. ١٩٦٤)، والذي نشر في الخمسينيات من القرن الماضي.. ومع اعتبار هذا الكتاب مرجعاً أساسياً، اكتسبت القواعد المعنية بعداً ينعكس بنسبة معينة على مستوى التلاوة وخاصة في تركيبها، نتيجة لبعض الكتب المهمة والشائعة، التي عرضت هذه المسألة على القراءة بشكل أكثر منهجية^(٥٠). وعلى الرغم من أن بعض المتخصصين فضلوا الصمت في سياق الموضوع، إلا أن توضيحات إسماعيل بايري (و. ١٩٧٢)، التي تلفت النظر إلى حركة الشفتين أثناء تعليم التجويد لطلابه بالعدسة المكبرة لعدم قدرته على الرؤية، تظهر اهتمام المتخصصين بهذه الموضوعات على المستوى الشفهي أيضاً^(٥١).

ووفقاً للقواعد المذكورة، يجب تشكيل الشفتين وفقاً لحركة الحرف الثاني في المدغم فيه في كافة حالات الإدغام، ووفقاً للحرف الأول في كلا نوعي الإخفاء والإقلاب باستثناء إخفاء الحركة. وبالطبع، نظراً لأن الحرف الأول في حالات الإخفاء والإقلاب ساكناً، يجب تشكيل الشفتين في الحروف الساكنة وفقاً لحركة ما قبلها بموجب القاعدة^(٥٢).

(٤٨) لنموذج أحد التوضيحات، راجع. برغوي محمد أفندي، «در البيتيم»، رسائل في علم التجويد (إسطنبول: دار أستانة للنشر)، ٨/١.

(٤٩) لنماذج التوضيحات المتعلقة بمسائل التلفظ في حالة قلقة حرف الباء وورود حرف الألف المد بعده، راجع. بن الجزري، التمهيد، ١١٨، أيضاً راجع. مكي بن أبو طالب، الرعاية، ١٧١، ١٧٣.

(٥٠) على سبيل المثال، راجع. جاتين، قواعد قراءة القرآن، ٣٢٧ وغيره؛ باش يغيث، التجويد، ١٣٧ وغيره؛ دغدافيران، التجويد، ١٧٧ وغيره؛ باكدليل، تعليم التجويد والقراءات، ١٠٧ وغيره.

(٥١) لتقييمات مماثلة مستقلة حول الموضوع، أيضاً راجع. باكدليل، تعليم التجويد والقراءات، ١٢٠-١٣١.

(٥٢) للطرح الأولى للقواعد التي أوضحناها بالتعميم، راجع. صاغان، تجويد صاغان الجديد - الإضافي، ٣٨-٤٢.

ومع ذلك، هناك تضاد واضح بين تطبيق قواعد تشكيل الشفتين، التي تبدو وكأنها مستخدمة في تركيا على مستوى معين، وخاصة المتعلقة بأنواع الإدغام والأحرف الساكنة، وبين تطبيقاتها في العالم العربي. لذلك من الأنسب مناقشة هذه المسألة وإصدار قرار بشأنها من قبل هيئة علمية دولية، وفقاً لأسباب، مثل: عدم وجود إشارات واضحة تشكل معلومات بخصوص هذه المسألة في المصادر التقليدية.

أما الفوارق على المستوى النظري والتطبيقي، التي يعبر عنها بمصطلح مدة المد، فهي من النوع الذي يمكن التعبير عنه بمصطلح فرق الدرجات. وعند فحص الكتب ذات الصلة، يكتب في محتوى مدة المد المطروحة في صدد حالات التجويد التي يجب تطبيقها بالغنة، العبارات التالية: *٥, ١ مقدار الألف، ٥, ١ مقدار الحرف، أكثر من ألف أقل من ألفين، واحد ونصف مقدار الحركة، أقل من حرفين أكثر من حرف، إلخ.*

ومع ذلك، فمدة المد عبارة عن مسألة خاصة بحالات التجويد التي يجب تطبيقها بالغنة. لذا لا يمكن مناقشة مدة المد في أي قاعدة تجويدية ليس بها غنة. أي أن مدة المد، عبارة عن مصطلح مستخدم للتعبير عن المدة الزمنية المستقلة التي يجب أن يخرج خلالها صوت تلفظ الغنة من الخيشوم إلى خارج الأنف. ولهذا السبب، يمكن توضيح المقابل من فئة المدة الزمنية، مقارنةً ببعض المدد الزمنية للتلفظ الأساسي الموضحة في مصادرنا التقليدية. المدة الزمنية الأساسية المذكورة، هي مقياس المد الطبيعي الذي يعبر عنه بمصطلح *مقدار ألف واحدة*. على سبيل المثال، إن هذا المقياس موضح على النحو التالي في كتاب *المنح الفكرية*، أحد أهم مؤلفات شرح *المقدمة*: «اعلم أن ألف المد مركبة من فتحين، وحرف الواو من ضميتين، والياء من كسرتين»^(٥٣). ووفقاً لهذه المقاييس الأساسية^(٥٤)، يمكن توضيح النتائج التالية:

يتم التعبير عن مدة التلفظ لمرة واحدة من خلال صوت الحركة أو الألف. ويعد مفهوم الحرف غير صحيح نظراً لعدم وجود صوت لحرف ساكن مقابل لأي مدة.

فإذا تساوت مدة مد الألف مع الوقت المنصرم خلال قراءة فتحيتين، في هذه الحالة يمكن التعبير عنها بحركة ساكنة *٥, ٠* أي بصوت مقابل لمدة نصف ألف.

(٥٣) للتعبير التي تشرح هذا المقياس الواضح وبقيّة التحديدات، راجع. القاري، المنح الفكرية، ١١٥.

(٥٤) يذكر أيمن رشدي سويد، أحد أهم علماء القراءات العرب، أن ليس من الصحيح تحديد مدة معينة للتلفظ ذات الصلة، نظراً لعدم وجود تصريح بذلك في أي من المصادر التقليدية، ويجب اختيار طريقة معينة وفقاً لسرعة القراءة وما تم تعلمه من أستاذ القراءات. لهذا التوضيح، راجع. Almoniba "أيمن سويد: باب النون والميم المشددين والميم الساكنة" ٠٠:٠٥:٠٠-

أما الغنة، فهي عبارة عن صوت خاص لديه مخرج كلي واضح، يحدث في تلفظ حروف الميم والنون في حالات معينة في اللغة العربية مثل: حالة المد، نظراً لصفاتها الإلزامية.

ومقارنة بأي صوت حركي، يمكن تلفظ الغنة بصوت يصل إلى أذن المخاطب من الخيشوم بفضل تلفظه بمدة نصف ألف صغرى. وبناءً على ذلك، يمكن لكل قارئ عمل تجربة شخصية للتأكد من اشتراط مدة معينة لعكس تلفظ الغنة للخارج من الأنف، وأن هذه المدة تتساوى مع مدة نصف ألف صغرى.

ووفقاً لذلك، من الواضح أن مدة المد تعبر عن إجمالي الوقت الذي تشمل على مدة صوت الغنة الخاضعة للتلفظ، علاوة على المدة التي تساعد على تلفظ حركة الحروف في بعض الحالات ذات الصلة. نتيجة ذلك، يمكن تحديد قياس واضح لمدة المد في كافة حالات الإدغام بالغنة، على نحو ثلاث حركات أو مقدار ألف ونصف، نظراً لشمولها في التلفظ في كل حرفين في حالات الإقلاب وإخفاء الميم الساكنة، وعلى نحو حركتين ومقدار ألف لعدم شمول الحرف الثاني في الإخفاء اللساني في إجمالي مدة الحرف الثاني. علاوة على ذلك، يمكن التعبير عن المدد المعنية بفتة الثانية، نظراً لتساوي تلفظ حركة ساكنة مع ثانية تقريباً.

وبعد الفوارق المنحصرة على المستوى النظري، والتي تمت مناقشتها حتى الآن ومن المرجح أن تكون ذات أهمية لشريحة معينة، يمكننا الانتقال إلى الفوارق على المستوى الشفهي، والتي تأخذ بعداً دولياً وتظهر على مستوى التلاوة التي نعتقد أنها معروفة من قبل كل من لهم صلة بهذا المجال.

٢. الفوارق على المستوى الشفهي

كما أوضحنا سابقاً، هناك فوارق واضحة في بعض أشكال التلفظ، والتي هي متعلقة بعلم التجويد في البيئات الجغرافية المختلفة التي يعيش فيها المسلمون، على الرغم من التأكيد على التوافق على المستوى النظري. ونتيجة لوصولنا لنتيجة في الدراسة المستقلة التي تناولنا فيها أهم هذا الفوارق، وهي تلفظ الإقلاب والإخفاء الشفهي، سنتناول^(٥٥) تحت هذا العنوان تقييم التطبيقات المختلفة لتلفظ الإخفاء اللساني فقط. إلا أننا لم نتناول في هذا البحث تلفظ الإدغام، نظراً لعدم تحديد فوارق تطبيقية واضحة باستثناء شكل التلاوة ينص على تلفظ أشكال الإدغام الناقص مع الغنة بدون غنة، نتيجة لثبوته بفوارق القراءات. وبناءً على ذلك، في القسم التالي من الدراسة، نسعى إلى تحليل الفوارق التطبيقية على مستوى الإخفاء اللساني فقط، من خلال إعطاء الأولوية للإطار النظري / الكتابي للمسألة، إذا وجدت.

(٥٥) راجع: باشكان، «تقييم لفوارق تطبيق بعض قواعد التجويد»، ٤٣٩-٤٤٠.

١, ٢. الفوارق الموضحة في سياق تلفظ الإخفاء اللساني

تناول غانم قدوري الحمد، أحد أهم المؤلفين المعاصرين الذي أشرنا سابقاً إلى آرائهم كثيراً، مشكلة فوارق التلفظ التي لم نناقشها، تناولاً مستقلاً، ومع ذلك، فهذه الدراسات كانت عبارة عن أفضل المصادر في سياق هذا الموضوع، بالقدر الذي أمكننا تحديده. وتحمل المناقشات الثرية والمنهجية، التي تشكلت بنقل العديد من تفاصيلها من المصادر الأولية ودراسات أدب التجويد الحديث وعلم الصوتيات الخاصة باللغة العربية، أهمية كبرى على مستوى يجعلها موضحة للدراسات الماثلة التي سيتم إجراؤها بعد ذلك. وبناءً على ذلك، بُني المنظور التحليلي في هذا الجزء من المقال، وفقاً لاستخلاصات الأستاذ الحمد، بغرض الوصول إلى تقييمات جديدة في سياق مناقشة منهجية دون بعثرة جوانب الموضوع أو السقوط في التكرار.

أجرى الحمد تقييماً دقيقاً للتلفظات المختلفة في سياق الإخفاء اللساني الذي تناوله وخصوصاً بشكل منحصر على تلاوة القراء المعاصرين، على الرغم من تفضيله أحد الأشكال الأدائية الثلاثة التي حددهم أنهى الموضوع بالجملة التالية: «أعتقد أنني استطعت لفت الانتباه إلى أحد أهم مشاكل الأداء في الوقت الحالي من خلال هذا البحث»^(٥٦). إن هذه الجملة مهمة للغاية من حيث إثباتها أن الموضوع لا يزال قضية تحتاج إلى المناقشة. وبناءً على ذلك، يبدو وكأن الحمد قد وصل إلى هذا النتيجة المهمة بناءً على تحليل مكون من ثلاثين صحيفة تقريباً. بدأ المؤلف هذا البحث الطويل والموضوعي، بمقدمة حول مسائل صفات ومخارج حرف النون، جمعها من خلال معلومات نقلها عن مصادر النحو التقليدي والتجويد والقراءات، وبعض الكتب المتعلقة بعلم الصوتيات العربية الحديثة^(٥٧). وتابع تحديدهات المتعلقة بإخفاء النون الساكنة، التي اعتبرها مسألة صوتية خاصة باللغة العربية، تحت عنوان ملفت للانتباه على نحو «إخفاء النون الساكنة في صوتيات اللغة العربية»^(٥٨). وتعمق المؤلف في الموضوع في صدد النون الساكنة وتلفظها بالإخفاء، بالإشارة إلى العديد من المصادر الحديثة والقديمة، وعلى رأسها الكتاب لسبويه، والكاشف والرعاية لمكي بن أبي طالب، والتحديد للداني، وإتحاف فضلاء البشر للدمياطي. ويمكن أن نلاحظ في هذا البحث أن المؤلف قد اتبع دورة تركز على موقع طرف اللسان وخصوصاً أثناء نطق النون المخففة.

(٥٦) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٣٣.

(٥٧) على سبيل المثال: في الهامش الأول، هناك إشارة إلى كتاب الأصوات اللغوية لإبراهيم أنيس. راجع. الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٠٩.

(٥٨) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١١٥.

كانت بعض الاقتباسات التي أخذت من مصادر التجويد والقراءات التقليدية، ملفتة للانتباه بسبب التعريفات الواضحة التي تحتوي عليها فيما يتعلق بموضع اللسان أثناء التلفظ المعني. على سبيل المثال، نسرذ أدناه التعريف المنقول عن مكى بن أبى طالب: «مخرج النون الساكنة هو طرف اللسان بين أطراف الأسنان الأمامية الوسطى. أما الغنة التي تصاحبها، تخرج من الخيشوم»^(٥٩). وعلى هذا النحو، تحتوي المعلومة التالية، التي نقلها عن كتاب الإتحاف الذي يشتمل على تصور معاكس لاختياره الذي سنتقيمه لاحقاً، على توصيف واضح للغاية لكيفية التلفظ المعني: «أثناء إخفاء النون الساكنة، يجب أن يتجنب اللسان الالتصاق مع السنتين الأماميتين الوسطى (الأجزاء العلوية للوجه الداخلي للسنتين). وما يخالف ذلك يكون خطأً. وطريقة نطق هذا التلفظ بشكل صحيح، سحب اللسان نحو الداخل بشكل خفيف من الأجزاء العلوية للوجه الداخلي للسنتين العلويتين الأماميتين الوسطى»^(٦٠). وكما هو واضح، يؤكد كلا التوصيفين، على ضرورة تجنب اللسان وطرفه الالتصاق بأي مكان داخل الفم، بل ضرورة تلامسه بشكل خفيف مع الأجزاء العلوية للسنتين العلويتين الأماميتين الوسطى. وعلى الرغم من هذا الوضوح، إلا أن الحمد يؤول العبارات ذات الصلة ببعض التخصيصات، حيث أن اختيار المؤلف لعبارة فويق الثنايا بدلاً من عبارة أطراف الثنايا كما أشرنا في الهامش السابق (احتمال كبير لأسباب مثل اختلافات النسخة، إلخ)، وإنهاء الجملة التي كونها المؤلف بنفسه في الجزء الذي قيمت به هذه العبارات، بتخصيص من اللثة، حتى وإن كان داخل قوسين، يعد مؤشراً واضحاً لهذا التأويل^(٦١).

وسيرى المهتمون بالأدب التقليدي، التوجيه الواضح فيما يتعلق بعدم تحريك اللسان مطلقاً أثناء تلفظ الإخفاء اللساني. وقد ذكرت العديد من المراجع الأساسية في هذا الموضوع هذا الأمر، وعلى رأسها الكتاب

(٥٩) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١١٦؛ الجملة التي ذكرها الحمد باستخدام عبارة "فويق الثنايا" على النحو التالي في المصدر الأصلي الذي استخدمناه كمرجع: "فالغنة في الحرف الخفي هي النون الخفية؛ وذلك أن النون مخرجها من طرف اللسان وأطراف الثنايا ومعها غنة من الخيشيم، فإذا أخفيت لأجل ما بعدها زال مع الخفاء ما كان يخرج من طرف اللسان وبقي ما كان يخرج من الخيشيم ظاهراً" للعبارة، راجع. مكى بن أبى طالب، كتاب الكشف عن وجوه القراءات السبع وعللها وحججها، تحقيق: محى الدين رمضان (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٤)، ١/١٦٦.

(٦٠) راجع. الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٢٤؛ لعبارة وموضعها في المصدر الأصلي، راجع. أحمد بن محمد البناء، إتحاف فضلاء البشر في القراءات الأربعة عشر، تحقيق: شعبان محمد إساعيل، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٧)، ١/١٤٧. وليحترز أيضاً من إصاق اللسان أطراف الثنايا العليا عند إخفاء النون فهو خطأ أيضاً وطريق الخلاص منه نجافي اللسان قليلاً عن ذلك.

(٦١) راجع. الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١١٩.

لسببويه^(٦٢)، والتحديد للداني^(٦٣)، والرعاية لمكي^(٦٤)، والنشر في القراءات العشر^(٦٥) لابن الجزري، وإتحاف فضلاء البشر للدمياطي (و. ١١١٧ / ١٧٠٥)^(٦٦). وعلاوة على ذلك وعلى الرغم من عشرات الإشارات الواردة في الكتب القديمة، فيما يتعلق بعدم إمكانية تحريك اللسان أثناء تلفظ الإخفاء، إلا أنه عند تقييم بعض العبارات المنقولة عن الداني والقرطبي وابن الجزري والمرعشي^(٦٧)، بغرض تقييم الرأي المخالف، يمكن القول بأنها عبارة عن توضيحات حول ضرورة تلفظ الغنة في الإخفاء من خلال تمديدها أكثر وبشكل أوضح عند الحروف التي تأتي بعد النون الساكنة والتي يكون مخرجها أقرب لمخرج النون، وتقلص مدها بشكل أضعف عند الحروف الطويلة. وقد أوضح المرعشي ذلك في كتابه *جهد المقل*^(٦٨). وعند ذكر وجهة نظر غانم قدوري الحمد لهذه المسألة بعد هذه التوضيحات الأولية، فيمكن تلخيصها على النحو التالي:

أيضاً أجرى الأستاذ الحمد تقييماً لتلفظ الإخفاء في كتابه، *أبحاث في علم التجويد*، الذي تناول فيه الموضوعات المتعلقة بتلاوة القرآن الكريم وعلم التجويد. نتيجة للمناقشة التي جرت في إطار واسع بالإشارة إلى مصادرنا القديمة وكتب التجويد وعلم الصوتيات المعاصرة، يتم تسليط الضوء على الموضوعات التالية:

في وقتنا الحالي، يوجد ثلاثة أساليب/ تطبيقات مختلفة في صدد تلفظ الإخفاء اللساني. وهذه الأساليب

هي:

(٦٢) أبو بشر عمرو بن عثمان سببويه، الكتاب (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٨٨)، ٤ / ٤٥٤. (العبارة على النحو التالي: وتكون النون مع سائر حروف الفم حرفاً خفياً مخرجه من الحياشيم؛ وذلك أنها من حروف الفم، وأصل الإدغام لحروف الفم، لأنها أكثر الحروف، فلما وصلوا إلى أن يكون لها مخرج من غير الفم كان أخف عليهم أن لا يستعملوا ألسنتهم إلا مرة واحدة، وكان العلم بها أنها نون من ذلك الموضع كالعلم بها وهي من الفم، لأنه ليس حرفٌ يخرج من ذلك الموضع غيرها).

(٦٣) الداني، التحديد، ١٠٠؛ لعبارة أوضح، راجع. ١١٥. العبارة تماماً على النحو التالي: وأما إخفاء النون والتنوين فحقه أن يؤتى بها لا مظهرين ولا مدغمين، فيكون مخرجها من الحياشيم لا غير، ويبطل عمل اللسان بها، ويمتنع التشديد لامتناع قلبها.

(٦٤) مكي بن أبي طالب، الرعاية، ٢٦٧-٢٦٨.

(٦٥) محمد بن الجزري، النشر في القراءات العشر (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١)، ٢ / ٢٢. (العبارة تماماً على النحو التالي: أَنْ مَخْرَجَ النَّوْنِ وَالتَّنْوِينِ مَعَ حُرُوفِ الإِخْفَاءِ الحُمْسَةِ عَشْرَ مِنَ الحَيَشِيمِ فَقَطْ وَلَا حَظَّ هُنَّ مَعَهُنَّ فِي الفَمِّ لِأَنَّهُ لَا عَمَلَ لِللِّسَانِ فِيهَا كَعَمَلِهِ فِيهَا مَعَ مَا يَظْهَرَانِ عِنْدَهُ.

(٦٦) اللمياطي، إتحاف فضلاء البشر، ١ / ١٤٧.

(٦٧) لرؤية العبارات الأصلية وسياقها، راجع. الداني، التحديد، ١١٥؛ عبد الوهاب محمد القرطبي، الموضح في التجويد، تحقيق:

غانم قدوري الحمد (عمان: دار عمار، ٢٠٠٠)، ١٧١؛ بن الجزري، التمهيد، ١٦٨.

(٦٨) للعبارة الواضحة التي أدرجها الأستاذ مضمياً إليها إلى نفسه، راجع. المرعشي، جهد المقل، ٢٠٤-٢٠٥. (العبارة على النحو التالي: أقول: وبالجمل أن مراتب الحروف ثلاث: إخفاؤها عند الحروف الثلاثة الأولى أزيد وغنتها الباقية قليلة، بمعنى: أن زمان امتداد الغنة قصير، وإخفاؤها عند القاف والكاف أقل، وغنتها الباقية كثيرة، بمعنى: أن زمان امتدادها طويل، وإخفاؤها عند بواقي الأحرف متوسط، فزمان غنتها متوسط، ولم أر في مؤلف تقدير امتداد الغنة في هذه المراتب).

الأسلوب الأول: تلفظ النون المخففة من خلال نقل المكان الذي أسند عليه اللسان إلى مكان مخرج الحرف التالي للنون الساكنة أثناء إخراج الزفير من الأنف. وفي هذه النقطة، لا يوجد أي اختلاف بين الحروف الخمسة عشر التي مخرجها قريب لمخرج النون، والحروف التي مخرجها في الوسط أو بعيداً عنها.

الأسلوب الثاني، هو نفس الأسلوب الأول فيما يتعلق ب ١١ حرفاً، باستثناء الحروف الأربعة (ت د ط ض). وفي هذه الحروف الأربعة، يجب ألا يلتصق اللسان (مع اللثة)^(٧٠) في قاع الأسنان الأمامية الوسطى العليا أثناء تلفظ النون المخففة، كما هو الأمر في الحروف الأخرى. بل يجب تطبيق التلفظ المعني بسحب اللسان للدخول سحباً خفيفاً.

وفي الأسلوب الثالث، يتم تلفظ النون المخففة بسحب طرف اللسان للدخول سحباً خفيفاً دون الالتصاق (مع اللثة) في قاع الأسنان الأمامية الوسطى العليا، بغض النظر عن أي حرف يأتي بعدها من الخمسة عشر. أثناء هذا التلفظ، يتم تحرير النفس ليدخل ويخرج من الأنف، ولا يتلاصق طرف اللسان مع اللثة في قطاع الأسنان الأمامية (ذكر ذلك خصيصاً لاستخدامه في العبارة على نفس النحو).

وكما هو واضح، يصف الأسلوب الأول والثاني تلفظ الإخفاء اللساني في العالم العربي، أما الأسلوب الأخير، فيصف تلفظ الإخفاء اللساني في منطقتنا الجغرافية. ويؤكد الحمد على أنه يفضل الرأي الأول، لكونه أنسب لتلفظ أكثرية القراء المعاصرين، وآراء العلماء الذين نقل عنهم وصف النون المخففة، وقواعد علم صوتيات اللغة العربية التي تستخدم للتسهيل اللغوي^(٧١). ومع ذلك، لم يهمل الرأي الثالث الذي لفت الانتباه إليه في صدد التقييم الذي نقله عن كتاب *إتحاف فضلاء البشر* للدمياطي^(٧٢). وبناءً على ذلك، في الحقيقة يعد التقييم التالي الذي أدرجه عقب هذا الاقتباس، نموذجاً للأسلوب والمنهج في سياق النقاش: «وفقاً للأدلة التي ذكرناها حتى الآن، فإن القرار المؤكد/ المسألة الواضحة في صدد هذا النقاش، هي ضرورة تجنب طرح ادعاءات على نحو أن أحد هذه الآراء الثلاثة صحيح تماماً واعتبار الرأيين الآخرين آراء خاطئة. ولكن بالطبع يمكن اختيار أحد هذه الآراء (بهذا الشرط). وبناءً عليه، لقد اخترنا الرأي الأول الذي ذكرناه مسبقاً^(٧٣). وعلى هذا النحو، تعد جملة الحمد «أعتقد أنني استطعت لفت الانتباه إلى أحد أهم مشاكل الأداء في الوقت الحالي من خلال هذا البحث»^(٧٤). بمثابة إثبات واضح على أنه ليس من السهل وضع حكم واضح لصالح أحد أساليب

(٦٩) يتم ذكر التخصيص تحدثنا عنه بشكل أوضح في هذا الجزء. راجع. الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٢١.

(٧٠) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٢٣.

(٧١) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٢٣-١٢٤.

(٧٢) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٢٤.

(٧٣) الحمد، أبحاث في علم التجويد، ١٣٣.

تلفظ الإخفاء المعني، بل أن الموضوع لا يزال بحاجة إلى المناقشة حتى تستنفذ كافة الإمكانيات العلمية.

وسلط الأستاذ الحمد الضوء فقط على الرأي الأول الذي اختاره ووضع إسناداته لذلك في كتابه *الدراسات الصوتية*، الذي كتبه لاحقاً. ومع ذلك، تبدو هذه الإسنادات مبنية على تأويل عبارة مذكورة في مصدر واحد فقط، لصالح هذا الرأي، وليس وفقاً لمراجع واضحة منقولة من مصادر تقليدية. وأسرّد الحمد^(٧٤) التقييمات العامة التالية بعد أن نقل وجهات نظر الكتب القديمة تجاه هذه المسألة من خلال بعض الاقتباسات: «بلا شك أن الرأي العلمي لعلماء التجويد إن النون المخفأة عبارة عن تلفظ لا يسمح بحركة اللسان، لا يشمل على توضيح كاف لموضع اللسان أثناء تلفظ الحرف المعني. ومع ذلك، فقد أزال عبد الوهاب القرطبي اللبس عن آراء علماء اللغة والتجويد في هذا الشأن. فقد ذكر أن مخرج النون المخفأة متصل بوضوح بمخرج الحرف المعني اللاحق عليها»^(٧٥). ولكن، بقدر ما أمكننا تحديده، فإن الجملة التي كونها الحمد بتعابير القرطبي التي أشار إليها، تشتمل على بعض الفروق. فوفقاً للاقتباسات المنقولة أعلاه، فإن الجملة التي بناها الحمد بالإشارة إلى القرطبي، عبارة جملة مخصصة على نحو^(٧٦): قرر مخرج النون المخفأة يتصل بمخارج الحروف التي تقع بعدها. ولكن العبارات والتحديدات المذكورة في سياق الموضوع المشار إليه أو الذي لم يتم الإشارة إليه في كتاب *الموضح*، تشمل فوارق^(٧٧). وهي على النحو التالي؛

وعلى الرغم من فهم وجود اتصال مع مخرج الحرف الذي يقع بعد النون الساكنة في عبارات القرطبي، إلا أن من الصعب وضع تخصيص واضح للمقصود من هذا الاتصال بعكس الحمد. وبناءً على ذلك، بقدر ما أمكننا تحديده، من الملفت للانتباه عدم ذكر عبارات القرطبي هذه في المصادر التالية، بل ذكر ابن الجزري على سبيل المثال توضيحات حول ضرورة عدم تحريك اللسان أثناء تلفظ النون المخفأة، وأن مخرجها هو الخيشوم فقط، ولا يمكن نطقها مع الحرف الواقع بعدها، مخالفاً لهذا الاتصال المذكور^(٧٨)، على الرغم من إشارته للسيرة الذاتية للقرطبي^(٧٩) وكتابه ذات الصلة في كتاب *غاية النهاية*^(٨٠).

(٧٤) الحمد، الدراسة الصوتية، ٣٧٧.

(٧٥) الحمد، الدراسة الصوتية، ٣٧٨.

(٧٦) الحمد، الدراسة الصوتية، ٣٧٨.

(٧٧) للعبارات والتحديدات المذكورة، راجع. القرطبي، الموضح، ١٥٧، ١٥٨، ١٧٠.

(٧٨) ابن الجزري، غاية النهاية في طبقات القراء (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦)، ١/٤٢٩.

(٧٩) للإشارة ذات الصلة، راجع. بن الجزري، غاية النهاية، ١/٢٠٢.

(٨٠) ابن الجزري، النشر، ٢/٢٢. (العبارة تماماً على النحو التالي: أَنَّ مَخْرَجَ النُّونِ وَالتَّوْبِينِ مَعَ حُرُوفِ الإخْفَاءِ الخُمْسَةَ عَشَرَ مِنَ الخَيْشُومِ فَقَطْ وَلَا حَظَّ لَهَا مَعَهُنَّ فِي الفَمِ لِأَنَّهُ لَا عَمَلَ لِللِّسَانِ فِيهَا كَعَمَلِهِ فِيهَا مَعَ مَا يَطَّهَّرَانِ عِنْدَهُ.

وبناءً عليه، من الواضح أن شكل التلفظ المعني والمعلن وكأنه الأنسب، لم يكن بعيداً عن النقاش في المصادر القديمة أو وفقاً لأطر تحليل الكتب المعاصرة التي تقيم المسألة وفقاً لمعلومات المصادر القديمة. ونتيجة لذلك، يرتبط حل المسألة بقرار علمي صادر بالإجماع من هيئة علمية عليا.

النتيجة:

كما هو واضح، هناك فوارق في تلفظ الإقلاب والإخفاء والإدغام، على الرغم من الاتفاق المعلن على المستوى النظري. ومع ذلك، فهذه الفوارق تشكل مسألة تهم عموم الأمة الإسلامية المكونة من شعوب مختلفة. ووفقاً لذلك، كما هو الأمر في كافة المسائل، يجب حل هذه المسألة أيضاً في إطار اتفاق بين هيئات علمية تمتلك صلاحية تمثيل جميع تقاليد التلاوة. وفي رأينا، يجب تنفيذ ذلك على النحو التالي: أولاً، يجب تأسيس نظام تنسيق رئيس. ويجب تشكيل هذا النظام من هيئة خبراء يمكنهم مناقشة الجوانب المختلفة لهذه المسألة في إطار معين داخل النظام. كما يجب على هذه الهيئات تقييم كافة البيانات العلمية المتاحة وفقاً لأساليب منهجية متوافق عليها، وإعلان النتائج المتفق عليها دون إلزام أي تقليد تلاوة بعينه. ويجب عليها أيضاً طرح المختلف عليه للأمة الإسلامية بكافة المبررات والتقييمات العلمية. وعلى هذا النحو، يمكن تحقيق أشكال التلفظ المتفق عليها خلال وتيرة معينة في كافة البيئات الجغرافية المختلفة، وإنفاذ أشكال القراءة المختلف عليها، من أن تكون وسيلة للاختلاف، بعبارة أخرى إنفاذها من أن تكون وسيلة للإلزام تقاليد قراءة مستقلة شاملة لمئات الأعوام.

المصادر:

- العبد، محمود محمد عبد المنعم، الروضة الندية شرح متن الجزرية. القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث، ٢٠٠١.
- طالب إقبال «مناقشة تبليغ بعنوان تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد». علم القراءات من الماضي للحاضر في مندي قراءة القرآن الدولي. ٤٤١-٤٤٦. إسطنبول: منشورات رئاسة الشؤون الدينية التركية، ٢٠١٢.
- Almoniba. «أيمن سويد: باب النون والميم المشددين والميم الساكنة». Youtube. تاريخ النشر ١١ أبريل ٢٠١١ <https://www.youtube.com/watch?v=jAqcpVkg95zg>.
- طيار أظيلي كولانش. «مكي بن أبو طالب». الموسوعة الإسلامية لوقف الديانة التركي. ٥٧٥-٥٧٦. أنقرة: منشورات وقف الديانة التركي، ٢٠٠٣.
- Asikyekini «إدغام وإظهار حرف اللام - فتحي تشولاك». Youtube. تاريخ النشر ٢١ سبتمبر ٢٠١٢. <https://www.youtube.com/watch?v=rBb3ss20qXk>
- Asikyekini «تشديد مع الغنة وتشديد بلا غنة - فاتح تشولاك هوجا أفندي». Youtube. تاريخ النشر ١٦ أكتوبر ٢٠١٢. <https://www.youtube.com/watch?v=AAuLB6zfMP4>.
- عطية قابل نصر غاية المفرد في علم التجويد. الرياض: الطبعة الرابعة، ١٤١٢.
- عمر باشكان «تقييم للفوارق في تطبيق بعض قواعد التجويد». علم القراءات من الماضي للحاضر في مندي قراءة القرآن الدولي. ٤٤٠-٤٤١. إسطنبول: منشورات رئاسة الشؤون الدينية التركية، ٢٠١٢.
- عمر باشكان «بخصوص مشكلتين التعريف والتصنيف المستمرة: الإخفاء؟ أم الإخفاء اللساني؟ أم الإظهار؟ أم الإظهار اللساني؟» جامعة هيتيت، مجلة كلية الإلهيات، ١١/٦ (٢٠٠٧)، ١٠٣-١٣٤.
- نور الدين باش يغيث. تعليم التجويد وشرح الحروف. بورصة: دار أمين للنشر، الطبعة الثالثة، ٢٠١٥.

دراسة تقييمية لبعض الفوارق التي ظهرت في تلاوة القرآن

عدد «القرآن الكريم»

- البنا، أحمد بن محمد. إتحاف فضلاء البشر في القراءات الأربعة عشر، تحقيق: شعبان محمد إسماعيل. المجلد الثاني بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٧.
- بيرغوي، محمد أفندي. «در البيتيم». رسائل في علم التجويد. إسطنبول: دار استانة للنشر.
- الجريسي، مكي نصر. نهاية القول المفيد في علم تجويد القرآن المجيد. القاهرة: مكتبة الصفا، ١٩٩٩.
- عبد الرحمن جاتين، قواعد قراءة القرآن. بورصة: دار أمين للنشر، الطبعة السابعة، ٢٠٠٩.
- علي تشفتجي. «تقسيم الإقلاب الذي لم يتم الاتفاق عليه بين قراء القرآن» جامعة نجم الدين أربكان، مجلة كلية الإلهيات ٣٢ (٢٠١١)، ٢٣٧-٢٥٦.
- علي جان داغداغفران. التجويد فن قراءة القرآن. سكاريا: دار بشيز للنشر: ٢٠١٦.
- الداني، أبو عمرو عثمان بن سعيد، التحديد في الإلتقان والتجويد، تحقيق: غانم قدوري الحمد. بغداد: دار الأنبار، ١٩٨٨.
- صدقي غولا. علم التجويد بأمثلة توضيحية. إسطنبول: دار هزور للنشر، ٢٠٠٥.
- غانم قدوري. حمد، أبحاث في علم التجويد. عمان: دار عمار، ٢٠٠٢.
- غانم قدوري حمد. علم التجويد دراسة صوتية ميسرة. عمان: دار عمار، الطبعة الثانية، ٢٠٠٥.
- حسني شيخ عثمان. حق التلاوة. جدة: دار المنارة، الطبعة الثانية عشر، ١٩٩٨.
- ابن الجزري، محمد بن محمود. التمهيد في علم التجويد. تحقيق: غانم قدوري الحمد. بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٦.
- ابن الجزري، محمد بن محمد. غاية النهاية في طبقات القراء. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦.
- محمد ابن الجزري، النشر في القراءات العشر، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١.
- كرا، عمر قواعد قراءة القرآن بالتجويد. إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، الطبعة الثانية، ٢٠١٦.
- إسماعيل كراجام، فضائل القرآن الكريم والتجويد المفصل قوائد قراءته. إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، الطبعة السادسة ١٩٩٦.
- قاري، مولا علي بن سلطان محمد. المنح الفكرية في شرح المقدمة الجزرية. بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٦.
- القيسي، أبو محمد المكي بن أبي طالب، الرعاية لتجويد القراءه وتحقيق لفظ التلاوة، تحقيق: أحمد حسن فرحات عمان: دار عمار، الطبعة الثانية، ١٩٩٦.
- القيسي، أبو محمد المكي بن أبي طالب. كتاب الكشف عن وجوه القراءات السبع وعللها وحججها، تحقيق: محي الدين رمضان. بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الثالثة، ١٩٨٤.
- 13 "Kenzu Kalbi أحكام النون الساكنة (الإقلاب)". Youtube. تاريخ النشر ٣٠ يوليو ٢٠١٠. <https://www.youtube.com/watch?v=PksxJYAMOno&t=1s>
- محمد عاكف كوتش، «مشكلة قراءة القرآن عند الأتراك». مجلة كلية الإلهيات بجامعة أنقرة ٥١/٢ (٢٠١٠)، ٧٩-٩١.
- القرطبي، عبد الوهاب محمد. الموضح في التجويد، تحقيق: غانم قدوري الحمد. عمان: دار عمار ٢٠٠٠.
- المرعشي، صجاكلي محمد بن أبو بكر. جهد المقل. تحقيق: سالم قدوري الحمد. عمان: دار عمار الطبعة الثانية، ٢٠٠٨.
- فاطمة ياسمين مصري، أساليب تلاوة القرآن المنتشرة في تركيا وتحليلها الصوتي، إسطنبول: جامعة مرمرة، معهد العلوم الاجتماعية، أطروحة الدراسات العلوية، ٢٠١٧.
- رمضان باكديل، تعليم قراءات التجويد، إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، الطبعة الرابعة، ٢٠١٤.
- علي رضا صاغمان تجويد صاغمان الجديد - الإضافي، إسطنبول: دار بهار للنشر، الطبعة الخامسة، ٢٠١٢.
- سبيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان، الكتاب، القاهرة: مكتبة الخانجي، الطبعة الثانية، ١٩٨٨.
- نهات تامل، مصطلحات القراءه والتجويد. إسطنبول: منشورات وقف كلية الإلهيات، الطبعة الثالثة، ٢٠١٣.
- دميرهان أونلو، تجويد القرآن الكريم. أنقرة: منشورات وقف الديانة التركي، ١٩٩٣.